



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

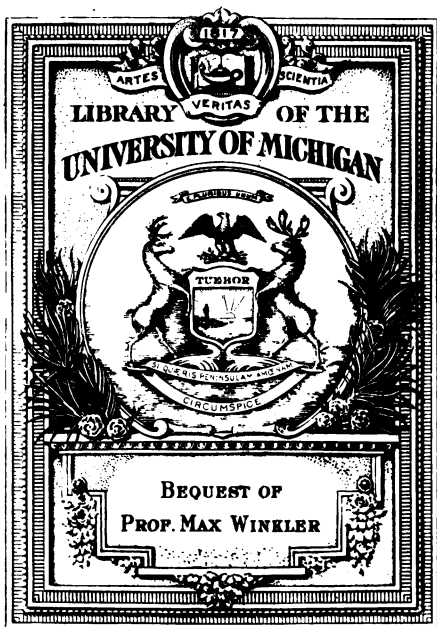
· SIEPMANN'S ·
GERMAN TEXTS

A 929,069

DAS
EDLE BLUT

ERNST VON WILDENBRUCH

THE MACMILLAN CO.







Siepmann's Elementary German Series

General Editor, OTTO SIEPMANN

838
W67e
S57

DAS EDLE BLUT



THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

MACMILLAN & CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

DAS EDLE BLUT

VON

ERNST VON WILDENBRUCH

EDITED BY

OTTO SIEPMANN

AUTHORIZED EDITION

New York

THE MACMILLAN COMPANY

1910

All rights reserved

New edition published November, 1910.
All rights reserved.

4-17-33-5.29.
Gift
Winkler Request
1-8-31

PREFATORY NOTE

IN the present text will be found a sketch of German life charmingly drawn by the master hand of one of the foremost writers of the time. The story is well adapted to form an elementary reading-book. The style in which it is written and the vocabulary of which it is composed are quite simple; and at the same time an excellent specimen is given of every-day speech, together with numerous illustrations of the use of particles, such as denn, nun, eben, ja, wohl, so, mal, nämlich, eigentlich. In annotating the text special attention has been paid to these difficulties, as well as to the idiomatic use of a number of common words which vary considerably in meaning according to their context. Further examples have been added wherever they seemed helpful to the pupil, who sometimes finds the meaning of three or four different applications of a word easier to remember than the isolated use of one. The notes will, therefore, occasionally give something more than is necessary for the elucidation of a particular passage. It is hoped that this fuller treatment of particles and of the idiomatic usages of certain words will be a real help to teachers who attach importance to the mastery of

such difficulties—a mastery which is probably most effectually attained by close study of a text in the construing lesson. I am indebted to the author for his kind permission to include this delightful little story in my series.

O. S.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
TEXT	I
NOTES	43
LIST OF STRONG VERBS	67
VOCABULARY	79

APPENDICES BY THE GENERAL EDITOR—

I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL	111
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA VOCE</i> PRACTICE	116
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN	126

INTRODUCTION

THOUGH Modern Germany has not yet attained that leading position in literature which she already occupies in politics, science and education, trade and industry, there can be little doubt that the same forces which have brought the German people to the front rank in material and intellectual pursuits, are at work in other directions also, and will not cease until, pervading the whole national life, they have given Germany another genius like Goethe, to draw the resultant of the unsolved problems and unsettled conflicts now agitating the life of the German people, and to weld together the materialistic tendencies of the present and the ideal aspirations which are an inheritance from the past into a new form of literary art. Meanwhile there is no lack of talent on the part of the foremost thinkers and poets in Germany, or want of serious endeavour to bring the great problems of the day nearer a solution. Among the pioneers that have been and are moulding their country's future one need only name Bismarck and Moltke (in politics and military science), Lassalle and Marx (the founders of modern socialism), Liebig and Helmholtz (in science), Nietzsche (in philosophy), Sybel, Treitschke, and

Mommsen (in history), Richard Wagner (in music), Anselm Feuerbach, Böcklin, and Lenbach (in painting), Ernst von Wildenbruch, Detlev von Liliencron, Hermann Sudermann, and Gerhard Hauptmann (in literature and poetry), not to mention a host of equally serious workers, to realise that the Germany of to-day is not resting on its oars, but is indefatigably active in every department of life and thought. Among those who have gained an honourable position in literature ranks ERNST VON WILDENBRUCH, the author of our story. He was born on February 3, 1845, at Beirut in Syria, where his father occupied the position of Consul-General for Prussia. His childhood was spent at Berlin, Athens, and Constantinople. At the age of twelve he returned to Germany with his mother and entered the Pädagogium at Halle, was subsequently a pupil of the Französische Gymnasium at Berlin, and in 1859 entered the military school (Radettenkorps) at Potsdam. He received his commission four years later in the "First Guards" (at the age of 18), but retired after two years active service to continue his literary education, which was again interrupted by the war against Austria (in 1866) in which he took part. In the following year he passed the Abiturienten-Examen at Burg near Magdeburg, and matriculated at the University of Berlin to study law. When he had become Referendar (see note, p. 11. 18), the Franco-German War (1870-71) broke out, and Wildenbruch fought for his country once more. After the war he continued his legal career as Oberappellationsgerichtsreferendar at Berlin and as Assessor at Frankfurt on the Oder. He now made his début as a poet. In

1872 appeared *Die Söhne der Sibyllen* and *Morgen* (poems), in 1874 and 1875 his patriotic poems *Bionville* and *Sedan*. For some time Wildenbruch followed his profession and filled the position of Judge at Eberswalde and in Berlin, but in 1877 he entered the diplomatic service and was appointed to a post in the Foreign Office. It was about this period that the poet won the admiration of the Berlin students by his first dramatic works, which existed only in manuscript, and of which the theatres would not hear at the time.

It is perhaps not out of place to quote here the following appreciation by Bertold Litzmann, given in a lecture at the University of Bonn:—

“If I attempt to picture to you the qualities which made Wildenbruch the poet *par excellence* of Germany’s rising generation, and by which the unknown poet of those days fascinated us young men to such an extent that we flocked round him with the same devotion and the same ready enthusiasm as in days of yore clansmen rallied round their chief, you will be led to suppose from my previous remarks that we found united in him the qualities which to our mind the poets of the seventies lacked.

“He possessed the secret of reading our hearts in those decisive hours, when our nation was passing through a great crisis, and when we in vain tried to give adequate expression to our thoughts and to the sentiments which crowded in upon us; he was capable of reading the words on our lips and expressing them with all the skill of his art and animated by the poetic fire of his genius.

“I shall never forget the impression which this gift of

his made upon me at a time which in other respects belongs to the most unpleasant of my recollections.

"It was in the summer of 1878, a few days after the dastardly attempt on the life of our aged Emperor. Inexpressible sorrow and burning indignation were still surging in our breasts that such a crime could have happened, as it were, under our very eyes. We felt that we had a share in the guilt, for the would-be murderer was a German like ourselves. The feeling of oppression which weighed on us prevented us from enjoying the natural free and easy tone and the naïve joviality that characterised our friendly gathering.

"Thus we sat together almost in silence one evening in the sultry days of June. No song, no jesting remark was uttered to break the spell. No one dared to allude to the thoughts and feelings which stirred our hearts. It was too sore a point. Then, at a late hour, a friend appeared in our midst, who often found pleasure in our society, though he was considerably older than most of us—it was Assessor von Wildenbruch. At the time I knew next to nothing of him, and when others had told me with great enthusiasm of his remarkable dramatic talent I had listened with smiling scepticism. The little of his. I had read had not made a lasting impression on me. We gave him a warm welcome; for not only was he our superior in years, experience, and intellect, but he also lent brightness and life to our gatherings. But that day he too seemed unequal to the occasion. The conversation dragged again and again. Thoughtful and taciturn he sat there as if his mind was preoccupied. Suddenly he rose and said: 'My friends, we all know

what fills our minds at this moment, yours as well as mine. I would like to recite a few verses which have been written recently ; they may possibly express what you too feel ; it is a political poem.' Then he recited a poem which has been long forgotten by now, but the first verses of which have remained fixed in my memory :—

Ein Denkmal wird errichtet,
Wo freble Lat geschah,
Wahrzeichen den Zukunft'gen
Und Mahner steht es da.

Auch diesem Tag ein Denkmal,
Ein Zeichen ernst und schwer,
Ein Grabmal deutscher Treue,
Ein Brandmal deutscher Ehr'.

Nehmt nicht Metall und Marmor,
Nicht kunstgefügtten Block,
Nehmt unsers Herrn und Kaisers
Zerschossnen Waffenrock !

Und hängt ihn stumm und einsam
An dunkle Pfeilerwand,
Schreibt nichts dazu als dieses :
Getan von deutscher Hand.

Dann schweigt, denn fürchtbar reden
Wird dies zerrißne Kleid,
Bürnend wie Richters Stimme,
Zermalmend wie das Leid.

"I have forgotten the rest. But these words impressed themselves on me : they simply but all the more forcibly voiced feelings which then thrilled the hearts of millions, and at the same time testified to a poetic power of composition of unusual strength and firmness of touch.

It was a masterpiece of poetic suggestion, to hold the imagination spellbound by the picture of the soldier's cloak of the old Emperor, riddled with shot, hung before us in some dark aisle as a monument of shame.

"The feeling which on this occasion stirred my heart as we listened in breathless silence, 'Here is a poet who speaks to us differently from all others and who knows how to reach our better self,' that feeling has not deceived me."

On March 6, 1881, Wildenbruch's drama, *Die Karolinger*, was presented for the first time on the stage of Meiningen; in the following October the same piece was acted in Berlin, and the poet at one bound leapt into fame. The secret of his success may be found in the genuine passion and force displayed in its language and action, and the luxuriant imagination which the poet has shown in its composition.

After the brilliant success of *Die Karolinger* all its author's previous works appeared on the stage (in 1882): —*Harold*, *Der Mennonit*, and *Väter und Söhne*. These were followed by *Opfer um Opfer* (1883), *Christoph Marlow* (1885), *Die Herrin ihrer Hand* (1885), *Das neue Gebot* (1886), and *Der Fürst von Verona* (1887). In 1888 Wildenbruch started a series of dramatic works based on the history of Brandenburg-Prussia, which for the Prussians of to-day are in subject matter what Shakespeare's historical plays are to England. Their titles are: —*Die Quikowß* (1888), *Der General-feldoberst* (1889), and *Der neue Herr* (1891). The suggestion that Wildenbruch, by these dramas, intended to qualify as a sort of "Court poet" or "Poet Laureate"

is certainly baseless ; for he is great enough not to need court-favour, and moreover the idea is contrary to Wildenbruch's character, though it was quite natural that his University should be eager to acknowledge his distinguished work by bestowing an honorary degree of "Doctor of Philosophy" upon him, and that the Emperor should graciously confer on him the title of *Legationsrat*.

Living in Berlin Wildenbruch could not fail to come into close contact with the modern *Sturm und Drang* in German literature, and to it belong his later works, such as *Die Haubenlerche* (1891), *Meister Balzer* (1893), which show traces of the influence of the tendencies of the naturalistic school and writers like Sudermann and Kretzer. With the trilogy *Heinrich und Heinrichs Geschlecht* (1895-96) Wildenbruch returned to the historical drama. He was awarded the *Schillerpreis* for this work, which he had won already (in 1884). Kuno Francke says of this work in *A History of German Literature as determined by Social Forces* (p. 560): "I doubt whether there exists in any language a poetic production which represents the perennial struggle between the powers temporal and spiritual in as striking and picturesque a manner as the drama which unquestionably marks the climax of Ernst von Wildenbruch's artistic career: *King Henry* (1895). This drama is a poetic reflex, as it were, of Bismarck's parliamentary warfare with the Romish Church, and throughout its scenes, filled as they are with the clatter of medieval arms and the popular stir of medieval town-halls, we seem to hear an echo of those haughty and defiant words of the

founder of German unity: *Nach Canossa gehn wir nicht!* Wildenbruch is more than a playwright. He is fiery, passionate, brilliant, rhetorical. He has the stage constantly before his mind. He knows how to make the action rush on irresistibly to a grand climax. He leaps, as it were, from catastrophe to catastrophe, leaving it to the imagination of his hearers to make its way after him through the dark glens and ravines that lead up to these shining mountain peaks. All these qualities, characteristic of the manner of Wildenbruch's art, are particularly characteristic of the manner in which he, in this drama, represents the historic struggle between King Henry IV. and Pope Gregory VII. as a tragic conflict between two principles, both exalted, both true, both absolutely incompatible with each other, and therefore bent on mutual destruction. That he should have succeeded in at the same time arousing in us genuinely human sympathies, in making us feel that it is, after all, the individual heart and the individual brain which make the destinies of nations, this is saying a good deal, but it is not, I think, saying too much." *Jungfer Immergrün* (1896), *Der Junge von Hennersdorf* (1897), *Willehalm* (1897), *Gemitternacht* (1899), and *Die Tochter des Erasmus* (1900) are the latest of Wildenbruch's dramatic productions. But he is not only a dramatist, he is perhaps in an even higher degree a master of the short story and novelette, such as *Der Meister von Tanagra* (1880), *Novellen* (1882), *Kindertänen* (1884), *Neue Novellen* (1885), *Humoresken und Anderes* (1886), *Der Astronom* (1887), *Das edle Blut* (1893), *Franziska von Rimini* (1893),

Der Zauberer Cyprianus (1896), Tiefe Wasser (1897-98), Neid (1900), to which must be added the novels Eifernde Liebe (1893), Das wandernde Licht (1893), Schwesterseele (1894).

Among his lyrics and ballads, Lieder und Balladen (1877), Lieder und Balladen (1892), will be found some of the best work of our time. To the patriotic poems Bionville and Sedan already mentioned he has added Unser Bismarck (1898). A few lines written on Bismarck's birthday 1890 may serve as an illustration of Wildenbruch's verse:—

Dem Alten im Sachsenwalde

Zum 1. April 1890

Du gehst von deinem Werke,
Dein Werk geht nicht von dir,
Denn wo du bist, ist Deutschland,
Du warst, drum wurden wir.

Was wir durch dich geworden,
Wir wissen's und die Welt;—
Was ohne dich wir bleiben,
Gott sei's anheimgestellt!

The time has not come yet for assigning Wildenbruch his definite place in modern German literature: at present the opinions of critics differ widely. While he was hailed by many in the eighties as a new Schiller, he is considered by others as having been "too lightly touched by the wave of modern doubt and social discontent," and lacking the qualities of a truly great dramatist. But it is generally conceded that he is a genuine poet, and that he possesses real passion and no mean power of expressing it. Wildenbruch holds fast to the ideals of

the past, and to a belief "in the reality of revealed truths, in the sacredness of existing conditions, in the beauty and nobility of monarchical institutions, in the exalted mission of the Hohenzollern dynasty. His ideal is the blond German youth, firm and faithful, pure and pious, ready to lay down his life in the service of his King."

After his retirement from the Foreign Office in 1900 von Wildenbruch published several more of his charming tales, a few plays, and 'Das deutsche Theater' (1906). He died in Berlin in January 1909.

O. S.

BIBLIOGRAPHICAL NOTE

- Adolf Stern, *Studien zur Litteratur der Gegenwart*, pp. 244-272.
- Bertold Litzmann, *Das deutsche Drama in den litterarischen Bewegungen der Gegenwart*, pp. 61-113.
- Adolf Bartels, *Die deutsche Dichtung der Gegenwart. Die Alten und die Jungen* (2nd edition, pp. 208-212). *Geschichte der deutschen Litteratur*. 2. Band, pp. 640, 781.
- Theobald Ziegler, *Die geistigen und sozialen Strömungen des neunzehnten Jahrhunderts*, pp. 654 sqq.
- Kuno Francke, *A History of German Literature as determined by Social Forces*, pp. 560 sqq.
- Leo Berg, *Ernst von Wildenbruch und das Preußentum in der modernen Literatur*. Berlin, 1888. *Lit. Volkshefte*, 7.
- E. Wechsler, *Westermanns Monatshefte*, 63.
- Emil Wolff, *Unsere Zeit*, 1890, II.
- Hermann Conrad, *Deutsche Rundschau*, 62.
- R. Löwenfeld, *Nord und Süd*, 31.
- A. Fokke, *Die Grenzboten*, 1885.

Das edle Blut

Ob es Menschen geben mag, die* ganz frei von Neugier sind? Menschen, die im stande sind, hinter jemandem,* den sie aufmerksam und angestrengt nach einem unbekannten Gegenstande ausschauen sehen, vorbeizugehen, ohne daß* es sie 5 auch nur ein bißchen* prickselt, stehen zu bleiben, der Richtung seiner Augen zu folgen* und zu erforschen, was jener Geheimnißvolles* sieht? —

Ich für meine Person, wenn ich gefragt würde, ob ich mich zu dieser starken Menschenart zähle, 10 weiß nicht, ob ich ehrlicherweise* mit ja antworten könnte, und jedenfalls* hat es einen Augenblick in meinem Leben gegeben, wo es mich nicht nur geprickselt hat, sondern wo ich sogar dem Prickseln nachgegeben und getan habe, was jeder Neugierige 15 tut.

Der Ort, wo das geschah, war eine Weinstube in der alten Stadt, in der ich als Referendar* am Gericht arbeitete; die Zeit ein Sommernachmittag.

Die Weinstube, zu ebner Erde an dem großen 20 Platze belegen, den man von ihren Fenstern aus nach

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

allen Richtungen überseh,* war um diese Stunde beinah leer. Für mich, der ich* von jeher ein Freund der Einsamkeit gewesen bin, nur um so angenehmer.

5 Wir waren unser drei: der dicke Rüfer, der mir aus einer grau verstaubten Flasche einen goldgelben Muskateller* in das Glas goß, dann ich selbst, der ich in einer Ecke des winkligen, gemütlichen Raumes saß und den duftigen Wein in mich
10 einschlürfte, und endlich noch ein Gast, der an einem der beiden geöffneten Fenster Platz genommen hatte, einen Pokal mit Rotwein vor sich auf dem Fensterbrett, eine lange, braun angerauchte Meer-
schaumspitze* im Munde, aus der er Dampfswolken*
15 um sich verbreitete.

Dieser Mann, dem* ein langer, grauer Bart das rötliche, stellenweise ins Bläuliche spielende* Gesicht umrahmte, war ein alter Oberst außer Diensten,*
den in der Stadt jedermann kannte; er gehörte zu
20 der Kolonie von Verabschiedeten, die sich in dem freundlichen Orte niedergelassen hatten und sich langsam dem Ende ihrer Tage entgegen langweilten.*

Gegen Mittag sah man sie in Gruppen zu zweien oder dreien bedächtig durch die Straßen
25 wandern, um demnächst in der Weinstube zu verschwinden, wo sie sich zwischen zwölf und eins um den runden Tisch zum Raisonniér-Appell* versammelten. Auf dem Tische standen Schoppen-
flaschen mit Mosel-Säuerling, über dem Tische
30 schwebte eine Wolke von bläulichem Zigarrenqualm, und durch das Gewölk hindurch vernahm man die

grämlichen, verrosteten Stimmen, die sich über die neuesten Ereignisse in der Rangliste unterhielten.*

Der alte Oberst war auch Stammgast in der Weinstube, aber er kam nicht zur Stunde des allgemeinen Appells, sondern später, am Nachmittag. 5

Er war eine einsame Natur.* Man sah ihn selten mit andern zusammengehen; seine Wohnung lag in der Vorstadt, jenseit des Stroms,* und aus ihren Fenstern blickte man in das weite Wiesenge-
lände* hinaus, das der Fluß, wenn er im Frühling 10 aus den Ufern trat, unter Wasser zu setzen pflegte. Manchmal, wenn ich dort an seiner Behausung vorüberging, hatte ich ihn am Fenster stehen sehen, die rot unterlaufenen, mit tiefen Säcken umränderten Augen* nachdenklich hinausgerichtet in die 15 graue Wassertwüste jenseit des Dammes.

Und nun saß er da an dem Fenster der Weinstube und blickte unverwandt auf den Platz hinaus,* über dessen sandige Fläche der Wind, Staub aufwirbelnd, dahinstrich. 20

Was er nur sehen mochte?*

Der dicke Küfer, der sich mit uns beiden schweigsamen Leuten langweilte, war schon vor mir auf das Gebahren des Obersten aufmerksam geworden; er stand, die Hände unter den Schößen 25 seines Rocks auf dem Rücken zusammengelegt, mitten im Zimmer und blickte durch das andre Fenster auf den Platz hinaus.

Irgend etwas mußte da draußen doch also los sein. 30

Möglichst leise, um die Andacht der beiden nicht

zu stören, erhob ich mich von meinem Sitze. Es war aber eigentlich nichts zu sehen. Der Platz war menschenleer; nur in der Mitte, unter dem großen Laternenkandelaber bemerkte ich zwei Schul-
 5 jungen, die sich drohend gegenüberstanden.

War es das, was die Aufmerksamkeit des Alten fesselte? —

Aber wie der Mensch nun ist — nachdem ich einmal angefangen hatte, konnte ich nicht wieder
 10 aufhören zuzusehen, bis ich festgestellt hatte, ob die drohende Prügelei wirklich zum Ausbruch kommen würde. Die Jungen* waren eben aus dem Nachmittagsunterricht gekommen; sie trugen ihre Schulmappen noch unter dem Arme. Sie mochten im Alter
 15 gleich sein; aber der eine war einen Kopf größer als der andre. Dieser größere, ein lang aufgeschossener, magrer Bursche mit einem unangenehmen Ausdruck im sommersprossigen Gesicht, vertrat dem andern, der klein und dick war und ein gutmütiges Gesicht mit
 20 roten Pausbacken hatte, den Weg.* Dabei schien er ihn mit nörgelnden Worten zu reizen. Die Entfernung aber machte es unmöglich zu verstehen, was er sagte. Nachdem dieses ein Weilchen gedauert hatte, ging die Sache los.* Beide ließen die
 25 Mappen zu Boden fallen; der kleine Dicke senkte den Kopf, als wollte er dem Gegner den Bauch einstößen und rannte auf ihn an.

„Da wird ihn der Große bald im Schwitzkasten haben.“ sagte jetzt der Oberst, der den Bewegungen der
 30 Kämpfer aufmerksam gefolgt war und das Manöver des kleinen Dicken zu mißbilligen* schien.

An wen er diese Worte richtete, war schwer zu sagen, er sprach sie vor sich hin,* ohne einen von uns anzureden.

Seine Voraussage bestätigte sich alsbald.

Der Große war dem Anprall des Feindes 5 ausgewichen; im nächsten Augenblick hatte er seinen linken Arm um dessen Hals geschlungen, so daß der Kopf wie in einer Schlinge gefangen war; er hatte ihn, wie man zu sagen pflegt, „im Schwißkasten.“ Die rechte Faust des Gegners, mit 10 welcher ihn dieser im Rücken zu bearbeiten versuchte,* ergriff er mit seiner rechten Hand, und nachdem er ihn völlig gefangen und in seine Gewalt gebracht hatte, schleppte er ihn in höh- nischem Triumphe einmal und noch einmal und ein 15 drittes Mal rund um den Randelaber herum.

„Ist ein schlapper Bengel,“ sagte der alte Oberst, seinen Monolog fortsetzend; „jedestmal läßt er sich so kriegen.“ Er war offenbar mit dem kleinen Dicken unzufrieden und konnte den langen Mageren 20 nicht leiden.

„Die prügeln sich nämlich* alle Tage,“ fuhr er fort, indem er jetzt den Rüfer ansah, dem er, so schien es, sein Interesse an der Sache erklären wollte. 25

Dann wandte er das Gesicht wieder nach außen.

„Bin neugierig,* ob der Kleine kommen wird.“

Er hatte dies Letzte noch kaum zu Ende gebrummt, als aus den Gartenanlagen der Stadt, die dort an den Platz stießen, ein kleines, schlankes Bürschchen 30 hervorgeschossen kam.

„Da ist er,“ sagte der alte Oberst. Er nahm einen Schluck Rotwein und strich sich den Bart.*

Der kleine Kerl, dem man an der Ähnlichkeit sofort ansah,* daß er der Bruder des Pausbäckigen
 5 sein mußte, der aber wie eine feinere und verbesserte Auflage des andern aussah, war herangekommen; mit beiden Händen hob er die Schulmappe empor und gab dem langen Magern einen Schlag auf den Rücken, daß es bis zu uns herüberknallte.*

10 „Bravo,“ sagte der alte Oberst.

Der lange Magre trat wie ein Pferd mit dem Fuße nach dem neuen Angreifer. Der Kleine wich aus, und im selben Augenblick hatte der lange
 15 Magre einen zweiten Schlag weg,* diesmal auf den Kopf, daß ihm die Mütze vom Kopfe flog.

Trotzdem ließ er den Gefangnen nicht aus dem Schweißkasten heraus, und auch dessen rechte Hand* hielt er noch immer fest.

Nun riß der Kleine mit wahrhaft wütender Hast
 20 seine Mappe auf; aus der Mappe nahm er das Pennal, aus dem Pennale seinen Stahlfederhalter, und plötzlich fing er an, die Hand des langen Magern, mit welcher dieser die Hand seines Bruders gefangen hielt, mit der Stahlfeder zu stechen.

25 „Verfluchter Bengel,“ sagte der Oberst vor sich hin, „famoser Bengel!“ Seine roten Augen blickten ganz entzückt.

Dem langen Magern wurde jetzt die Geschichte zu arg*; durch den Schmerz gereizt, ließ er den
 30 ersten Gegner fahren, um sich mit wütenden Faustschlägen auf den Kleinen zu stürzen.

Dieser aber verwandelte sich vollständig in eine kleine Wildkatze. Die Mütze war ihm vom Kopf geflogen: das gelockte Haar umfleckte das todblassfe, seine Gesicht, aus dem die Augen herborglühten; die Mappe mit allem Inhalt lag an der Erde,* und 5 über Mütze und Mappe hinweg ging er dem langen Magern zu Leibe.

Er drängte sich an den Gegner, und mit den kleinen, krampfhaft geballten Fäusten arbeitete er ihm auf Magen und Leib, daß jener Schritt für 10 Schritt zurückzuweichen begann.

Inzwischen war auch der Pausbäckige wieder zu sich gekommen, hatte seine Mappe aufgerafft, und mit Hieben auf Rücken und Rippen des Gegners griff er wieder in den Kampf ein.* 15

Der große Magre schüttelte endlich den Kleinen von sich, trat zwei Schritte zurück und nahm seine Mütze von der Erde auf. Der Kampf neigte sich zum Ende.

Atemlos keuchend standen sich die drei gegenüber. 20 Der lange Magre zeigte ein häßliches Grinsen, hinter dem er die Scham über seine Niederlage zu verstecken suchte; der Kleine, die Fäuste immer noch geballt, verfolgte jede seiner Bewegungen mit lodernden Augen, jeden Augenblick bereit, sich von 25 neuem* auf ihn zu stürzen, falls er noch einmal anfangen sollte.

Aber der lange Magre kam nicht wieder; er hatte genug. Höhnisch, mit den Achseln zuckend, zog er sich immer weiter zurück, und als er eine gewisse 30 Entfernung erreicht hatte, fing er an zu schimpfen.

Die beiden Brüder riefen die Geräthe des
 Kleinen, die rings herum lagen, wieder zusammen,
 packten sie in die Mappe, nahmen dann ihre
 Mägen auf, hielten den Saum davon und
 wandten sich zum Nachhinein. Dieser führte sie
 an den Fenstern seiner Stube vorbei. Ich
 konnte mir den kleinen letzten Akt genauer an-
 sehen; es war wirklich ein Festgefecht. Der lange
 Mägen kam wieder hinter ihnen her, kam über
 den Kopf hinter ihnen dem Feinde; der Kleine
 packte mit unflüchtiger Beachtung die Schultern.
 „So ein feiger langer Schlaak!“ sagte er, und
 plötzlich blieb er stehen, dem Feinde das Gesicht
 zeigend. Augenblicklich blieb auch der lange
 Mägen stehen, und beide Brüder brachen in ein
 heftiges Gelächter aus.

Sie standen jetzt gerade unter dem Fenster, an
 dem der alte Oberst saß. Dieser beugte sich hinaus.
 „Bravo, mein Junge,“ sagte er, „du bist ein
 schneidiger Kerl — da — trink mal eins dafür.“
 Er hatte den Pokal aufgenommen und hielt ihn
 zum Fenster hinaus dem Kleinen hin. Der
 Knabe blickte überrascht auf. Dann schüttelte er dem
 älteren Bruder etwas zu, gab ihm seine Mappe zu
 halten und nahm das große Glas in seine beiden
 kleinen Hände.

Nachdem er einen genügenden Schluck getrunken
 hatte, sagte er das Glas mit der einen Hand um
 den Stiel, nahm dem Bruder seine Mappe wieder
 ab, und ohne weiter um Erlaubnis zu fragen,
 reichte er auch ihm das Glas.

Der Pausbäckige tat gleichfalls einen Zug.

„So ein Bengel,“ sagte der alte Oberst, vor sich hin schmunzelnd; „ich gebe ihm mein Glas, und ohne weiteres läßt er seinen cher frère mit daraus trinken.“

5

Dem Kleinen aber, der jetzt das Glas wieder zum Fenster hinaufreichte, sah man am Gesichte an,* daß er nur etwas getan hatte, was ihm ganz selbstverständlich erschien.

„Hat es geschmeckt?“ fragte der alte Oberst.

10

„Ja, danke, sehr gut,“ sagte der Knabe, rückte grüßend seine Mütze und setzte mit dem Bruder seinen Weg fort.

Der Oberst sah ihnen nach,* bis daß sie um die Straßenecke bogen und seinen Blicken entschwanden.

15

„Mit solchen Jungen,“ sagte er dann, indem er wieder zum Selbstgespräch zurückkehrte, „es ist manchmal 'ne sonderbare Sache mit solchen Jungen.“

„Daß sie sich so auf offner Straße prügeln,“ sagte mißbilligend der dicke Küfer, der noch auf seinem Plaze stand; „man wundert sich, daß die Lehrer so etwas zulassen; es scheint doch, sie sind aus anständigen Familien.“

20

„Das schadet gar nichts,“ grunzte der alte Oberst. „Jungens* müssen ihre Freiheit haben, die Lehrer können ihnen nicht immerfort auf der Tasche sitzen*; Jungens müssen sich prügeln.“

25

Er erhob sich von seinem Sitze, so daß der Stuhl unter ihm krachte, strich den Zigarrenstummel aus seiner Spitze in den Aschbecher* und ging steifbeinig zur Wand hinüber, wo sein Gut an

30

einem Nagel hing. Dabei setzte er seine Gedanken fort.

„Aus solchen Jungen, da kommt die Natur heraus — alles, wie's wirklich ist — nachher, wenn das älter wird,* sieht sich das alles gleich — da kann man Studien machen — an solchen Jungen.“

Der Rüser hatte ihm den Gut in die Hand gegeben; der Oberst nahm seinen Pokal noch einmal auf, in dem noch ein Rest Rotwein stand.

„Verfluchte Bengel,“ brummte er, „haben mir alles weggetrunken.“ Beinah wehmütig blickte er auf die dürftige Reige,* dann setzte er den Pokal nieder, ohne auszutrinken.

Der dicke Rüser wurde plötzlich lebendig.

„Trinken Herr Oberst vielleicht noch eins?“

Der Alte hatte, am Tische stehend, die Weinkarte aufgeschlagen und brummte vor sich hin.

„Hm — eine andre Sorte vielleicht — kriegt man aber nicht in Gläsern — eine Flasche allein — etwas zu viel.“

Sein Blick ging langsam zu mir herüber*; ich las in seinen Augen die stumme Frage des Menschen an den Nebenmenschen, ob er ihm helfen will, eine Flasche Wein zu bewältigen.

„Wenn der Herr Oberst erlauben,“ sagte ich, „ich bin gern bereit, eine Flasche mitzutrinken.“

Er erlaubte es, und offenbar nicht ungern. Er schob dem Rüser die Weinkarte zu, unterstrich mit dem Zeigefinger eine Sorte und sagte im Befehlshabertone: „Davon eine Flasche.“

„Das ist eine Marke,* die ich kenne,“ wandte er sich zu mir, indem er den Hut auf den Stuhl warf und sich an den Tisch setzte, „ein edles Blut.“

Ich hatte mich zu ihm an den Tisch gesetzt, so daß ich sein Gesicht von der Seite sah. Seine 5 Augen waren den Fenstern zugekehrt, und indem er an mir vorbei in den Himmel hinausblickte, spiegelte sich das Rot des Sonnenuntergangs in seinen Augen.

Ich sah ihn zum erstenmal in solcher Nähe. 10

In seinen Augen war etwas Traumverlorenes,* und indem seine Hand mechanisch durch den langen grauen Bart strich, sah es aus, als stiegen aus der Flut der Jahre, die hinter ihm verrauscht waren, Gestalten vor ihm auf, die jung gewesen waren, 15 als er jung war, und die nun waren — wer sagte mir, wo? Die Flasche, die uns der Küfer brachte und vor uns auf den Tisch stellte, enthielt einen köstlichen Trank.* Ein alter Bordeaux, ganz braun und ganz ölig, floß in unsre Gläser. Ich nahm den 20 Ausdruck auf, den der Alte vorhin gebraucht hatte:

„Das muß ich sagen, Herr Oberst,* es ist wirklich ein edles Blut.“

Seine roten Augen kamen aus der Ferne zurück, rollten zu mir herüber und blieben auf mir haften, 25 als wollte er sagen: „Was weißt du? —“

Er tat einen tiefen Schluck, trocknete sich die angefeuchteten Barthaare und sah über das Glas hin. „So sonderbar,“ sagte er, „wenn man alt wird — man denkt viel mehr an die frühesten 30 Zeiten zurück, als an das, was später war.“

zu stören, erhob ich mich von meinem Sitze. Es war aber eigentlich* nichts zu sehen. Der Platz war menschenleer; nur in der Mitte, unter dem großen Laternenfandelaber bemerkte ich zwei Schul-
5 jungen, die sich drohend gegenüberstanden.

War es das, was die Aufmerksamkeit des Alten fesselte? —

✓ Aber wie der Mensch nun ist — nachdem ich einmal angefangen hatte, konnte ich nicht wieder
10 aufhören zuzusehen, bis ich festgestellt hatte, ob die drohende Prügelei wirklich zum Ausbruch kommen würde. Die Jungen* waren eben aus dem Nachmittagsunterricht gekommen; sie trugen ihre Schulmappen noch unter dem Arme. Sie mochten im Alter
15 gleich sein; aber der eine war einen Kopf größer als der andre. Dieser größere, ein lang aufgeschossener, magrer Bursche mit einem unangenehmen Ausdruck im sommersprossigen Gesicht, vertrat dem andern, der klein und dick war und ein gutmütiges Gesicht mit
20 roten Pausbacken hatte, den Weg.* Dabei schien er ihn mit nörgelnden Worten zu reizen. Die Entfernung aber machte es unmöglich zu verstehen, was er sagte. Nachdem dieses ein Weilchen gedauert hatte, ging die Sache los.* Beide ließen die
25 Mappen zu Boden fallen; der kleine Dicke senkte den Kopf, als wollte er dem Gegner den Bauch einstoßen und rannte auf ihn an.

„Da wird ihn der Große bald im Schwitzkasten haben,*“ sagte jetzt der Oberst, der den Bewegungen der
30 Kämpfer aufmerksam gefolgt war und das Manöver des kleinen Dicken zu mißbilligen* schien.

Un wen er diese Worte richtete, war schwer zu sagen, er sprach sie vor sich hin,* ohne einen von uns anzureden.

Seine Vorausssage bestätigte sich alsbald.

Der Große war dem Anprall des Feindes 5 ausgewichen; im nächsten Augenblick hatte er seinen linken Arm um dessen Hals geschlungen, so daß der Kopf wie in einer Schlinge gefangen war; er hatte ihn, wie man zu sagen pflegt, „im Schwitzkasten.“ Die rechte Faust des Gegners, mit welcher ihn dieser im Rücken zu bearbeiten ver- 10 suchte,* ergriff er mit seiner rechten Hand, und nachdem er ihn völlig gefangen und in seine Gewalt gebracht hatte, schleppte er ihn in höh- nischem Triumphe einmal und noch einmal und ein 15 drittes Mal rund um den Randalaber herum.

„Ist ein schlapper Bengel,“ sagte der alte Oberst, seinen Monolog fortsetzend; „jedesmal läßt er sich so kriegen.“ Er war offenbar mit dem kleinen Dicken unzufrieden und konnte den langen Mageren 20 nicht leiden.

„Die prügeln sich nämlich“ alle Tage,“ fuhr er fort, indem er jetzt den Rüser ansah, dem er, so schien es, sein Interesse an der Sache erklären wollte. 25

Dann wandte er das Gesicht wieder nach außen.

„Bin neugierig,“ ob der Kleine kommen wird.“

Er hatte dies Letzte noch kaum zu Ende gebrummt, als aus den Gartenanlagen der Stadt, die dort an den Platz stießen, ein kleines, schlankes Bürschchen 30 hervorgeschossen kam.

„Da ist er,“ sagte der alte Oberst. Er nahm einen Schluck Rotwein und strich sich den Bart.*

Der kleine Kerl, dem man an der Ähnlichkeit sofort ansah,* daß er der Bruder des Pausbäckigen sein mußte, der aber wie eine feinere und verbesserte Auflage des andern aussah, war herangekommen; mit beiden Händen hob er die Schulmappe empor und gab dem langen Magern einen Schlag auf den Rücken, daß es bis zu uns herüberknallte.*

10 „Bravo,“ sagte der alte Oberst.

Der lange Magre trat wie ein Pferd mit dem Fuße nach dem neuen Angreifer. Der Kleine wich aus, und im selben Augenblick hatte der lange Magre einen zweiten Schlag weg,* diesmal auf den 15 Kopf, daß ihm die Mütze vom Kopfe flog.

Trotzdem ließ er den Gefangnen nicht aus dem Schwitzkasten heraus, und auch dessen rechte Hand* hielt er noch immer fest.

Nun riß der Kleine mit wahrhaft wütender Hast 20 seine Mappe auf; aus der Mappe nahm er das Pennal, aus dem Pennale seinen Stahlfederhalter, und plötzlich fing er an, die Hand des langen Magern, mit welcher dieser die Hand seines Bruders gefangen hielt, mit der Stahlfeder zu stechen.

25 „Verfluchter Bengel,“ sagte der Oberst vor sich hin, „famoser Bengel!“ Seine roten Augen blickten ganz entzündet.

Dem langen Magern wurde jetzt die Geschichte zu arg*; durch den Schmerz gereizt, ließ er den 30 ersten Gegner fahren, um sich mit wütenden Faustschlägen auf den Kleinen zu stürzen.

Dieser aber verwandelte sich vollständig in eine kleine Wildkatze. Die Mütze war ihm vom Kopf geflogen: das gelockte Haar umflecte das todblass*,
feine Gesicht, aus dem die Augen hervorglühten;
die Mappe mit allem Inhalt lag an der Erde,* und 5
über Mütze und Mappe hinweg ging er dem langen
Magern zu Leibe.

Er drängte sich an den Gegner, und mit den kleinen, krampfhaft geballten Fäusten arbeitete er ihm auf Magen und Leib, daß jener Schritt für 10
Schritt zurückzuweichen begann.

Inzwischen war auch der Pausbäckige wieder zu sich gekommen, hatte seine Mappe aufgerafft, und mit Hieben auf Rücken und Rippen des Gegners griff er wieder in den Kampf ein.* 15

Der große Magre schüttelte endlich den Kleinen von sich, trat zwei Schritte zurück und nahm seine Mütze von der Erde auf. Der Kampf neigte sich zum Ende.

Atemlos keuchend standen sich die drei gegenüber. 20
Der lange Magre zeigte ein häßliches Grinsen, hinter dem er die Scham über seine Niederlage zu verstecken suchte; der Kleine, die Fäuste immer noch geballt, verfolgte jede seiner Bewegungen mit lodernden Augen, jeden Augenblick bereit, sich von 25
neuem* auf ihn zu stürzen, falls er noch einmal anfangen sollte.

Aber der lange Magre kam nicht wieder; er hatte genug. Höhnisch, mit den Achseln zuckend, zog er sich immer weiter zurück, und als er eine gewisse 30
Entfernung erreicht hatte, fing er an zu schimpfen.

Die beiden Brüder rafften die Gerätschaften des Kleinen, die rings zerstreut lagen, wieder zusammen, packten sie in die Mappe, nahmen dann ihre Mützen auf, klopfen den Staub davon und wandten sich zum Nachhauseweg. Dieser führte sie an den Fenstern unsrer Weinstube vorüber. Ich konnte mir den kleinen tapfern Kerl genauer ansehen*; es war wirklich ein Kassegeschöpf. Der lange Magre kam wieder hinter ihnen her, laut über den Platz hinter ihnen drein schreiend; der Kleine suchte mit unsäglichlicher Verachtung die Schultern. „So ein feiger langer Schlacks,“ sagte er, und plötzlich blieb er stehen, dem Feinde das Gesicht zeigend.* Augenblicklich blieb auch der lange Magre stehen, und beide Brüder brachen in ein spöttisches Gelächter aus.

Sie standen jetzt gerade unter dem Fenster, an dem der alte Oberst saß. Dieser beugte sich hinaus. „Bravo, mein Junge,“ sagte er, „du bist ein schneidiger Kerl“ — da — trink mal eins dafür.“ Er hatte den Pokal aufgenommen und hielt ihn zum Fenster hinaus dem Kleinen hin. Der Knabe blickte überrascht auf, dann flüsterte er dem älteren Bruder etwas zu, gab ihm seine Mappe zu halten und nahm das große Glas in seine beiden kleinen Hände.

Nachdem er einen genügenden Schluck getrunken hatte, faßte er das Glas mit der einen Hand um den Stiel, nahm dem Bruder seine Mappe wieder ab, und ohne weiter um Erlaubniß zu fragen,* reichte er auch ihm das Glas.

Der Pausbäckige tat gleichfalls einen Zug.

„So ein Bengel,“ sagte der alte Oberst, vor sich hin schmunzelnd; „ich gebe ihm mein Glas, und ohne weiteres läßt er seinen cher frère mit daraus trinken.“

5

Dem Kleinen aber, der jetzt das Glas wieder zum Fenster hinaufreichte, sah man am Gesichte an,* daß er nur etwas getan hatte, was ihm ganz selbstverständlich erschien.

„Hat es geschmeckt?“ fragte der alte Oberst.

10

„Ja, danke, sehr gut,“ sagte der Knabe, rückte grüßend seine Mütze und setzte mit dem Bruder seinen Weg fort.

Der Oberst sah ihnen nach,* bis daß sie um die Straßenecke bogen und seinen Blicken entchwanden.

15

„Mit solchen Jungen,“ sagte er dann, indem er wieder zum Selbstgespräch zurückkehrte, „es ist manchmal 'ne sonderbare Sache mit solchen Jungen.“

„Daß sie sich so auf offner Straße prügeln,“ sagte mißbilligend der dicke Küfer, der noch auf seinem Plage stand; „man wundert sich, daß die Lehrer so etwas zulassen; es scheint doch, sie sind aus anständigen Familien.“

20

„Das schadet gar nichts,“ grunzte der alte Oberst. „Jungens* müssen ihre Freiheit haben, die Lehrer können ihnen nicht immerfort auf der Tasche sitzen*; Jungens müssen sich prügeln.“

25

Er erhob sich von seinem Sitze, so daß der Stuhl unter ihm krachte, strich den Zigarrenstummel aus seiner Spitze in den Aschbecher* und ging steifbeinig zur Wand hinüber, wo sein Gut an

30

einem Nagel hing. Dabei setzte er seine Gedanken fort.

„Aus solchen Jungen, da kommt die Natur heraus — alles, wie's wirklich ist — nachher, wenn das älter wird,* sieht sich das alles gleich — da kann man Studien machen — an solchen Jungen.“

Der Rüfer hatte ihm den Gut in die Hand gegeben; der Oberst nahm seinen Pokal noch einmal auf, in dem noch ein Rest Rotwein stand.

„Verfluchte Bengel,“ brummte er, „haben mir alles weggetrunken.“ Beinah wehmütig blickte er auf die dürftige Reige,* dann setzte er den Pokal nieder, ohne auszutrinken.

Der dicke Rüfer wurde plötzlich lebendig.

„Trinken Herr Oberst vielleicht noch eins?“

Der Alte hatte, am Tische stehend, die Weintarte aufgeschlagen und brummte vor sich hin.

„hm — eine andre Sorte vielleicht — kriegt man aber nicht in Gläsern — eine Flasche allein — etwas zu viel.“

Sein Blick ging langsam zu mir herüber*; ich las in seinen Augen die stumme Frage des Menschen an den Nebenmenschen, ob er ihm helfen will, eine Flasche Wein zu bewältigen.

„Wenn der Herr Oberst erlauben,“ sagte ich, „ich bin gern bereit, eine Flasche mitzutrinken.“

Er erlaubte es, und offenbar nicht ungern. Er schob dem Rüfer die Weintarte zu, unterstrich mit dem Zeigefinger eine Sorte und sagte im Befehlshabertone: „Davon eine Flasche.“

„Das ist eine Marke,* die ich kenne,“ wandte er sich zu mir, indem er den Hut auf den Stuhl warf und sich an den Tisch setzte, „ein edles Blut.“

Ich hatte mich zu ihm an den Tisch gesetzt, so daß ich sein Gesicht von der Seite sah. Seine 5 Augen waren den Fenstern zugekehrt, und indem er an mir vorbei in den Himmel hinausblickte, spiegelte sich das Rot des Sonnenuntergangs in seinen Augen.

Ich sah ihn zum erstenmal in solcher Nähe. 10

In seinen Augen war etwas Traumverlorenes,* und indem seine Hand mechanisch durch den langen grauen Bart strich, sah es aus, als stiegen aus der Flut der Jahre, die hinter ihm verrauscht waren, Gestalten vor ihm auf, die jung gewesen waren, 15 als er jung war, und die nun waren — wer sagte mir, wo? Die Flasche, die uns der Küfer brachte und vor uns auf den Tisch stellte, enthielt einen köstlichen Trank.* Ein alter Bordeaux, ganz braun und ganz ölig, floß in unsre Gläser. Ich nahm den 20 Ausdruck auf, den der Alte vorhin gebraucht hatte:

„Das muß ich sagen, Herr Oberst,* es ist wirklich ein edles Blut.“

Seine roten Augen kamen aus der Ferne zurück, rollten zu mir herüber und blieben auf mir haften, 25 als wollte er sagen: „Was weißt du? —“

Er tat einen tiefen Schluck, trocknete sich die angefeuchteten Barthaare und sah über das Glas hin. „So sonderbar,*“ sagte er, „wenn man alt wird — man denkt viel mehr an die frühesten 30 Zeiten zurück, als an das, was später war.“

Ich schwieg, ich hatte das Gefühl, daß ich nicht sprechen und fragen sollte. Wenn der Mensch sich erinnert, dichtet er,* und dichtende Menschen darf man nicht befragen. Eine lange Pause trat
5 ein.

„Was man so für Menschen kennen lernt,“ fuhr er fort. „Wenn man so denkt“ — manche, die leben* und leben — wäre manchmal viel besser, sie lebten nicht — und andre — die haben fortgemußt —
10 viel zu früh.“ Mit der flachen Hand strich er über die Tischplatte. „Da unten liegt vieles.“

Es sah aus, als bedeute ihm die Tischplatte die Oberfläche der Erde, und als dächte er an die, welche unter der Erde liegen.

15 „Mußte vorhin so daran denken“ — seine Stimme klang dumpf — „wie ich den Jungen sah. So ein Junge — da kommt die Natur 'raus, spricht ordentlich 'raus, — armsdick. Da sieht man ins Blut hinein. Ist aber schade — daß
20 edle Blut geht leicht verloren — leichter als das andre. — Habe einmal so einen Jungen gekannt.“

Da war's.

Der Rüfer hatte sich in die hintere Ecke der Stube gesetzt; ich verhielt mich lautlos; durch die
25 Stille des Zimmers ging die schwere Stimme des alten Obersten, in Pausen, wie Windstöße, die einem Ungewitter oder einem schweren Ereignis der Natur vorangehen.

Seine Augen rollten wieder über mich hin, als
30 wollten sie mich daraufhin prüfen, ob ich zuhören könnte. Er fragte nicht, ich sagte nichts; aber ich

sah ihn an, und mein Blick mochte ihm erwidern":
„Erzähle!“

Er fing aber noch nicht gleich an, sondern zog erst mit Bedachtsamkeit eine große Zigarrentasche von hartem, braunem Leder aus der Brusttasche seines Rocks, nahm eine Zigarre heraus und zündete sie langsam an.

„Rennen ja wohl Berlin,“ sagte er, indem er das Streichholz ausblies und die erste Qualmwolke über den Tisch schickte, „find wohl auch schon auf der Stadtbahn gefahren —“

„O ja, manchmal.“

„Um — na, wenn Sie vom Alexanderplatz nach der Jannowitzbrücke* fahren, hinter der Neuen Friedrichstraße entlang, dann liegt da auf der rechten Seite in der Neuen Friedrichstraße ein großer alter Kasten, das ist das alte Kadettenhaus.“

Ich nickte bestätigend.

„Das neue da draußen in Lichterfelde,* das kenne ich nicht, aber das alte, das kenne ich — ja — hm — bin nämlich seiner Zeit* auch Kadett gewesen, — ja — das kenne ich.“

Die Wiederholung seiner Worte gab mir das Gefühl, daß er nicht das Haus nur, sondern auch mancherlei kennen mochte,* was sich in dem Hause begeben hatte.

„Wenn man vom Alexanderplatz kommt,“ fuhr er fort, „dann kommt zuerst ein Hof mit Bäumen. Jetzt wächst Gras in dem Hofe; zu meiner Zeit noch nicht, denn da wurde exerziert, und die Kadetten

gingen drin spazieren, wenn Freistunde war. Dann kommt das große Hauptgebäude, das einen viereckigen Hof umschließt, der der Karreehof" hieß, und da gingen die Kadetten auch spazieren. In den können
5 Sie von draußen nicht hineinschauen, wenn Sie vorbeifahren."

Ich nickte wieder bestätigend.

"Und dann kommt noch ein dritter Hof; der ist kleiner, und an dem liegt ein Haus. Weiß nicht,
10 wozu es jetzt gebraucht wird; damals war es das Lazarett." Da können Sie auch noch das Dach von der Turnhalle sehen, wenn Sie vorüberfahren, denn neben dem Lazarett war der Hauptturnplatz. Da war ein Sprunggraben und Klettergerüste und alles
15 mögliche andre — jetzt ist das alles fort. Aus dem Lazarett ging eine Tür auf den Turnplatz hinaus, die war aber immer verschlossen. Wenn man ins Lazarett hinein wollte, mußte man vorne hineingehen, über den Hof weg. Die Tür also,*
20 wie gesagt, war immer verschlossen; das heißt, sie wurde nur bei besondern Gelegenheiten aufgemacht, und das war dann jedesmal eine sehr schlimme Gelegenheit. Hinter der Tür nämlich" war die Totenkammer, und wenn ein Kadett gestorben war,
25 dann wurde er da hineingelegt, und die Tür blieb so lange offen, bis die andern Kadetten an ihm vorbeigeführt worden waren, um ihn noch einmal zu sehen, und bis er hinausgetragen wurde — ja — hm." Eine lange Pause folgte.

30 "Von dem neuen Hause da draußen," fuhr der alte Oberst in etwas geringschätzigem Tone fort,

„in Richterfelde, wie gesagt, davon weiß ich nichts, habe aber gehört, daß das jetzt eine große Geschichte* ist mit einer Masse Kadetten. Da in der Neuen Friedrichstraße waren nicht sehr viele, nur vier Kompagnien, und die verteilten sich auf zwei 5 Klassen: Sekundaner und Primaner,* und dazu kamen dann noch die Selektaner,* die nachher als Offiziere in die Armee kamen und die man die Vollen* nannte, weil sie die Aufsicht über die andern führten und man sie darum nicht leiden 10 konnte.

„Bei der Kompagnie, bei der ich stand, — es war nämlich die vierte — da waren nun zwei Brüder, mit denen ich auch in der Klasse zusammensaß, in Sekunda. Der Name tut nichts zur Sache — 15 aber — na, sie hießen also v. L. Bei den Vorgesetzten hieß der ältere von den beiden L. I und der kleinere, der eineinhalb Jahr* jünger war als der andre, L. II; bei uns Kadetten aber hießen sie das große und das kleine L. Das kleine L., ja 20 — hm —“

Er rückte auf seinem Stuhle, seine Augen blickten ins Weite. Es schien, daß er bei dem Gegenstande seiner Erinnerung angelangt war.

„So etwas Verschiedenes* von Brüdern habe ich 25 nun eigentlich nie wieder gesehen,“ fuhr er fort, indem er eine dicke Wolke aus seiner Meerschamspitze bließ. „Das große L. war ein vierschrötiger Bengel mit plumpen Gliedern und einem dicken Kopf, das kleine L. wie eine Weidengerte, so schlank 30 und elastisch. Er hatte einen kleinen, schmalen

Kopf und blondes, welliges Haar, das sich von selbst lockte, und ein Näschen, wie ein kleiner Adler und überhaupt — es war ein Junge —"

Der alte Oberst tat einen schnaufenden Atemzug.
 5 „Nun muß man nicht denken, daß so etwas unter den Kadetten gleichgültig war; sondern im Gegenteil. Raum daß die Brüder aus der Voranstalt, ich glaube, sie kamen aus Wahlstatt,* im Kadettenhaus in Berlin eingerückt waren, hatte es sich schon
 10 entschieden: das große L. wurde links liegen gelassen, und das kleine L. war der allgemeine Liebling.

„Unter solchen Jungs ist das nämlich eine komische Geschichte*: die großen und starken, das sind die Könige, und wem sie ihre Gunst zuwenden,
 15 dem geht es gut.* Das schafft ihm auch bei den andern Respekt, und es getraut sich so leicht keiner an den heran.* Solche Jungen — da kommt eben die Natur noch 'raus; das ist halb wie bei den Tieren, und vor dem größten und stärksten Tier
 20 kuscheln* sich die andern.“

Erneute Stöße aus der Meer Schaumspitze begleiteten diese Worte.

„Wenn die Kadetten in der Freistunde 'runter kamen, dann fanden sich immer die zusammen, die
 25 gut freund* miteinander waren, und die gingen dann Arm in Arm um den Karreehof spazieren und nach dem Hofe, wo die Bäume stehen, und so immerzu, bis daß zur Arbeitsstunde getrommelt wurde.*

30 „Das große L. — na — das schloß sich denn nun eben da an, wo es gerade Anschluß fand,* und

stafte mißmutig vor sich hin* — das kleine L. dagegen, kaum daß er auf den Hof 'runtergekommen war, wurde er schon von zwei oder drei andern Großen unter den Arm genommen und mußte mit ihnen spazieren gehen. Und das waren sogar 5 Primaner. Für gewöhnlich nämlich fiel es so einem Primaner gar nicht ein, mit einem Schnapp-sack* aus Sekunda zu gehen, die standen tief unter ihrer Würde; aber mit dem kleinen L. war das etwas andres,* da wurde eine Ausnahme gemacht. 10 Trotzdem war er bei den Sekundanern nicht weniger beliebt, als bei den Primanern. Das konnte man in der Klasse sehen, wo wir ja* unter uns Sekundanern waren. In der Klasse saßen wir nach dem Alphabet, und also saßen die beiden L. so ziemlich 15 in der Mitte, nebeneinander.

„Sie kamen im Unterricht ziemlich egal fort. Das große L. hatte einen guten Kopf für Mathematik; in allem übrigen war nicht viel mit ihm los,* aber in Mathematik, da war er, wie man zu 20 sagen pflegte, ein Hecht,* und das kleine L., das nicht gerade stark im Rechnen war, schrieb von dem Bruder ab. In allem übrigen war das kleine L. dem älteren Bruder über, und überhaupt einer der Besten in der Klasse. Und da war nun ein 25 Unterschied zwischen den Brüdern: Das große L. behielt seine Weisheit für sich und sagte nicht vor; das kleine L., das sagte vor — es brüllte förmlich* — ja, ja, ja —“

Ein liebevolles Lächeln ging über das Gesicht 30 des alten Mannes.

„Wenn auf der vordersten Bank einer aufgerufen wurde und nicht bescheid wußte* — das kleine L. zischte über alle Bänke weg,* was er zu sagen hatte; wenn auf der hintersten Bank einer dran kam, 5 sprach das kleine L. die Antwort halblaut vor sich hin.

„Da war ein alter Professor, bei dem wir Lateinisch hatten. Beinahe in jeder Stunde einmal blieb er mitten in der Klasse stehen. „„L. II,““ sagte er, 10 „„Sie sagen schon wieder vor! Und zwar in einer ganz unverschämten Weise! Nehmen Sie sich in acht, L. II, ich werde nächstens ein Exempel an Ihnen statuieren! Ich sage es Ihnen heute zum letztenmal!“““

15 Der alte Oberst lachte in sich hinein: „Ist aber jedesmal das vorletzte Mal geblieben, und das Exempel hat er nie statuiert. Denn obgleich das kleine L. kein Musterknabe war, sondern viel eher das Gegenteil, war er doch auch bei den Lehrern 20 und Offizieren beliebt — und das konnte auch gar nicht anders sein. Immer fidel war das, als wenn's jeden Tag was geschenkt gekriegt* hätte, obgleich es gar nichts geschenkt kriegte — denn der Vater von den beiden war ein ganz armer Major in irgend 25 einem Infanterieregiment, und die beiden Jungen bekamen kaum einen Groschen* Taschengeld. Und immer wie aus dem Ei gepellt,* so propper — von außen und innen — überhaupt —“

Der Oberst machte eine Pause; es war als suchte 30 er einen Ausdruck, um seine ganze Liebe zu dem einstigen kleinen Kameraden zusammenzufassen.

„Wie wenn die Natur mal bei recht guter Laune gewesen wäre,“ sagte er dann, „und den Jungen auf die Füße gestellt hätte und gesagt hätte: „Da habt ihr ihn.““

„Nun war das merkwürdig,“ fuhr er fort, „so 5 verschieden die beiden Brüder waren, so hingen sie doch sehr aneinander.“

„Dem großen L. merkte man das nicht so an; der war immer mürrisch und zeigte nichts; aber das kleine L. konnte nichts verstecken.“ 10

„Und weil das kleine L. sich dessen bewußt war, wie viel besser er von den übrigen Kadetten behandelt wurde, als sein Bruder, so tat ihm das um seinen Bruder leid. Wenn sie auf dem Hofe spazieren gingen, dann konnte man sehen, wie er von Zeit zu 15 Zeit nach dem Bruder ausschaute, ob er auch jemanden hätte, mit dem er ging. Daß er in der Klasse dem Bruder vorsagte und ihn von sich abschreiben ließ, wenn Extemporalien* diktiert wurden, das versteht sich von selbst; aber er paßte auch auf, 20 daß niemand seinem Bruder was zuleide tat, und wenn er ihn so manchmal* von der Seite ansah, ohne daß der Große acht darauf gab, dann wurde das Gesichtchen oft ganz merkwürdig ernst, beinahe als ob er sich um den Bruder sorgte.“ 25

Der Alte rauchte stärker.

„Das hab' ich mir nachher so zusammengefunden,“ sagte er, „als alles gekommen war, was kommen sollte; er mochte besser bescheid wissen, wie es mit dem großen L. stand, als wir damals, und was der 30 Bruder für Eigenschaften hatte.“

„Bei den Kadetten war das natürlich bekannt, und obgleich es dem großen L. nichts weiter half; denn der blieb unbeliebt, nach wie vor, so machte es das kleine L. doch um so beliebter, und man
5 nannte ihn allgemein „die brüderliche Liebe.““

„Die beiden wohnten auf einer Stube zusammen, und das kleine L., wie ich schon gesagt habe, war sehr propper, das große dagegen malpropper.“ Da machte sich nun das kleine L. geradezu* zum Diener
10 für seinen Bruder, und es kam vor, daß er ihm die Knöpfe am Uniformrock putzte, und bevor zum Appell angetreten wurde, stellte er sich noch einmal, mit der Kleiderbürste in der Hand, vor ihn und bürstete und schrubberte ihn förmlich* — namentlich
15 an den Tagen, wo der „böse Lieutenant“ den Dienst hatte und den Appell abnahm.

„Zum Appell nämlich mußten die Kadetten des Morgens auf den Hof hinunter treten, und dann ging der diensthabende Offizier zwischen den Reihen
20 entlang und untersuchte, ob ihre Kleidung in Ordnung war.

„Und wenn der „böse Lieutenant“ das besorgte, dann herrschte jedesmal eine Hundeangst bei der ganzen Kompagnie; denn der fand immer etwas.
25 Er ging hinter die Kadetten und knipste mit den Fingern* auf ihre Röcke, ob Staub herauskäme, und wenn da keiner kam, dann nahm er ihre Rocktaschen auf und klopfte darauf, und nun mochte man so einen Rock ausgeklopft haben, so sehr man wollte,
30 etwas Staub blieb schließlich doch immer sitzen,* und sobald der „böse Lieutenant“ das sah, sagte er mit

einer Stimme wie ein alter meckernder Ziegenbock:
„Schreiben Sie den auf — zum Sonntag zum
Rapport,“ und dann war der Sonntagsurlaub zum
Teufel, und das war dann sehr traurig.“

Der alte Oberst machte eine Pause, trank einen ⁵
energischen Schluck und strich sich mit der flachen
Hand den Bart von der Oberlippe in den Mund,
um die Weinperlen, die an den Barthaaren glitzerten,
abzusaugen; die Erinnerung an den „bösen Lieu-
tenant“ machte ihn offenbar fuchswild.* 10

„Wenn man denkt,“ brummte er, „was dazu für
eine Gemeinheit gehört, so einem armen Jungen,
der sich acht Tage lang darauf gefreut hat, Sonntags*
ausgehen zu dürfen, das zu nehmen, wegen einer
Lumperei, — na überhaupt“ — wenn ich gemerkt ¹⁵
habe, daß jemand die Leute schikanieren* — das hat's
bei meinem Regiment später nicht gegeben; das haben
sie gewußt, daß ich da war und das nicht litt. —
Mal grob werden, auch ganz gehörig unter Um-
ständen, in Arrest schmeißen, das schadet nichts — ²⁰
aber schikanieren — dazu gehört ein gemeiner Kerl!“

„Sehr wahr!“ rief der Kaiser aus dem Hinter-
grunde und befundete dadurch, daß er der Erzählung
des Obersten gefolgt war.

Der Alte beruhigte sich und fuhr in seinem ²⁵
Berichte fort:

„Das alles, das ging nun so ein Jahr, und
dann kam die Zeit, wo die Examina gemacht wurden,
und das war immer eine ganz besondere Zeit.

„Die Primaner machten das Fähnrichexamen und ³⁰
die Selektaner, die man auch, wie ich schon gesagt

habe, die Vollen nannte, das Offiziersexamen, und sobald sie das Examen hinter sich hatten, wurden sie nach Hause, aus dem Kadettenkorps fortgeschickt, und so kam es, daß dann eine Zeit lang bloß noch
5 die Sekundaner da waren, die nun in der Zeit nach Prima versetzt wurden.

„Das dauerte dann, bis daß aus den Voranstalten die neuen Sekundaner einrückten und bis die neu ernannten Vollen wiederkamen, und dann ging die
10 Karre wieder den gewöhnlichen Gang. In der Zwischenzeit aber herrschte so eine Art von Unordnung, und namentlich, wenn die letzten Primaner abgingen — sie wurden nämlich abteilungsweise examiniert und fortspediert, dann ging alles ziemlich
15 drunter und drüber.

„Da war nun auf der Stube, wo die beiden Brüder wohnten, ein Primaner, wie man bei den Kadetten sagte, ein patentter Kerl.“ Und weil er sich vorgenommen hatte, sobald er das Examen
20 hinter sich hätte und an die freie Luft käme, als feiner Mann aufzutreten, so hatte er sich statt des Säbelfoppels,* das wir Kadetten von der Anstalt geliefert bekamen und trugen, ein eignes Koppel von lackiertem Leder machen lassen, das schmaler war,
25 und feiner aussah, als so ein ordinäres Kommißkoppel.* Er konnte sich nämlich so etwas leisten; denn er bekam von Hause Geld geschickt.

„Er hatte das Koppel überall herumgezeigt; denn er war schmähhlich stolz* darauf, und die übrigen
30 Kadetten hatten es bewundert.

„Wie nun der Tag kam, wo der Primaner seine

sieben Sachen* zusammenpackte, um nach Hause zu gehen, wollte er sein feines Koppel unschnallen — und mit einem Male war das Ding nicht mehr da.

„Es entstand ein großes Hallo; überall wurde gesucht; das Koppel war nicht aufzufinden. Der 5 Primaner hatte es nicht in sein Spind* geschlossen, sondern im Schlafzimmer, wo die Helme der Kadetten offen unter einem Vorhange standen, zu seinem Helm gelegt — und von da war es fort.

„Es war also gar nicht anders möglich — es 10 mußte es jemand genommen haben.

„Über wer? —

„Man dachte zuerst an den alten Aufwärter, der den Kadetten die Stiefel putzte und das Schlafzimmer in Ordnung brachte — aber das war ein alter 15 ehemaliger Unteroffizier, der sich sein langes Leben lang nie die geringste Unregelmäßigkeit hatte zuschulden kommen lassen. Einer von den Kadetten doch nicht etwa gar? Aber wer konnte so etwas überhaupt denken! Also blieb die Sache ein Ge- 20 heimnis, und zwar ein faules. Der Primaner fluchte und schimpfte, weil er nun doch mit dem Kommißkoppel abziehen mußte; die übrigen Kadetten auf der Stube waren ganz stumm und bedrückt; sie hatten gleich alle ihre Spinden aufgeschlossen und 25 den Primaner aufgefordert, bei ihnen nachzusehen; aber der hatte bloß geantwortet, „ist ja Unsinn — wer denkt denn an so etwas?“

„Und nun geschah etwas Merkwürdiges, was noch mehr Aufsehen erregte, als alles Vorherige: mit 30 einem Male hatte der Primaner sein Koppel wieder.

„Er war schon, mit dem Koffer in der Hand, aus der Stube gegangen, und wie er schon auf der Treppe war, wurde er plötzlich von hinten angerufen, und wie er sich umwandte, kam das kleine L. hinter
5 ihm dreingelaufen und trug etwas in der Hand — und das war das Koppel des Primaners.

„Ein paar andre“ waren zufällig vorübergegangen, und die erzählten nachher, daß das kleine L. leichenblaß gewesen war und daß ihm die Glieder
10 am Leibe nur so geschnitten waren. Er hatte dem Primaner etwas ins Ohr gesagt, und sie hatten beide ganz leise ein paar Worte miteinander gewechselt, und dann hatte der Primaner ihm den Kopf gestreichelt, sein Kommißkoppel abgebunden
15 und das seine Koppel umgeschnallt und war gegangen; das Kommißkoppel hatte er dem kleinen L. übergeben,* um es zurückzutragen.

„Nun konnte die Geschichte natürlich nicht länger verborgen bleiben, und sie kam denn auch 'raus.“

20 „Es war eine neue Belegung der Zimmer angeordnet worden; das große L. war verlegt worden; und gerade während sich das alles begab, hatte er seinen Umzug nach der neuen Stube vollzogen.

„Nachher fiel es den Kadetten ein, daß er sich
25 dabei merkwürdig leise verhalten hatte — aber das kennt man ja; wenn's Gras gewachsen ist, dann hat's nachher jeder wachsen hören. So viel aber war richtig: er hatte sich von niemandem helfen lassen, und als das kleine L. mit Hand anlegte,*
30 war er gegen den kleinen Bruder ganz grob geworden. Das kleine L. aber, hülfsbereit wie er nun

einmal war, hatte sich nicht abschrecken lassen, und wie er aus dem Spinde des Bruders die Drillich-Turnjacke herausnimmt, die ganz sorgfältig zusammengefaltete lag, fühlt er mit einem Mal, was Hartes* drin — und das war das Koppel des Primaners. 5

„Was die Brüder miteinander in dem Augenblick gesprochen haben, ob sie überhaupt etwas gesprochen haben, das hat nie jemand erfahren; denn das kleine L. hatte noch so viel Geistesgegenwart, daß er lautlos aus der Stube ging. Kaum aber aus der 10 Türe 'raus und auf dem Flur,* schmiß er die Jacke auf den Boden und ohne dran zu denken, was nun aus der Geschichte werden sollte, lief er mit dem Koppel hinter dem Primaner her.

„Nun aber war natürlich nicht mehr zu helfen; 15 in fünf Minuten war die Geschichte in der Kompagnie herum. Das große L. hatte sich vom Teufel reiten lassen* und lange Finger gemacht.*

„Eine halbe Stunde darauf wurde leise von Zimmer zu Zimmer gesagt: Heut' abend, wenn die 20 Lampen ausgelöscht sind, alles zur Beratung auf den Kompagniesaal!

„In jedem Kompagnierevier war nämlich so ein größerer Raum, wo Zensuren* ausgegeben und sonstige Staatsaktionen* vorgenommen wurden, der hieß 25 der Kompagniesaal.

„Abends also, als die Lampen aus und alles ganz dunkel war, kam es aus allen Stuben über den Flur; keine Tür durfte klappen, alles ging in Strümpfen; denn der Hauptmann und die Offiziere 30 wußten noch von nichts und durften von der

Zusammenkunft nichts wissen, weil wir sonst ein Donnerwetter über den Hals gefriegt* hätten.

„Wie wir an die Tür vom Kompagniesaal kamen, stand an der Wand neben der Tür einer, 5 weiß wie der Kalk an der Wand — das war das kleine L. Ein paar faßten ihn gleich* an der Hand.

„„Das kleine L. kann mit 'rein,““ hieß es, „„der kann nichts dafür.“““ Nur einer von allen wollte sich widersetzen; das war ein langer, großer Bengel — 10 er hieß — Namen tun ja nichts zur Sache — na, also er hieß R. Aber er wurde gleich überstimmt; das kleine L. wurde mit hereingenommen,* ein paar Talglichter wurden angezündet und auf den Tisch gestellt, und nun ging die Beratung los.““

15 Das Glas des Obersten war leer geworden; ich schenkte ihm ein, und er tat einen tiefen Zug.

„Über das alles,“ fuhr er fort, „kann man jetzt lachen, wenn man will; aber so viel kann ich sagen, uns war gar nicht zum Lachen zu Mute, 20 sondern ganz unheimlich. Ein Radett, ein Spitzbube — das war uns etwas Gräßliches. Alle Gesichter waren blaß, und es wurde nur halblaut gesprochen. Für gewöhnlich galt es als* die scheußlichste Gemeinheit, wenn ein Radett den andern bei den Vorge- 25 setzten anzeigte — aber wenn einer so etwas tat und stahl, dann war er für uns kein Radett mehr, und darum sollte jetzt beraten werden, ob wir dem Hauptmann anzeigen sollten, was das große L. getan hatte.

30 „Der lange R. nahm zuerst das Wort. Er erklärte, daß wir unbedingt zum Hauptmann gehen

und ihm alles sagen mußten; denn bei einer solchen Gemeinheit hörten alle Rücksichten auf. Der lange R. war jetzt der größte und stärkste von der Kompagnie; seine Worte machten darum einen besondern Eindruck, und im Grunde waren wir 5 andern derselben Meinung.

„Niemand wußte darum etwas zu erwidern, und es trat ein allgemeines Stillschweigen ein. In dem Augenblicke aber öffnete sich die Reihe, die rund um den Tisch stand, und das kleine L., das sich bis 10 dahin in die hinterste Ecke vom Saal gedrückt hatte, trat in den Kreis vor. Die Arme hingen ihm schlaff am Leibe, und das Gesicht hielt er zu Boden gesenkt; man sah, daß er was sagen wollte, aber nicht den Mut dazu fand.

15 „Der lange R. hatte wieder das große Maul.“

„L. II,““ sagte er, „hat hier nicht mitzureden.““

„Über diesmal hatte er kein Glück. Er war den beiden schon immer auffällig gewesen, niemand wußte recht warum, namentlich dem kleinen L. Er 20 war auch gar nicht beliebt; denn wie solche Jungs nun einmal einen kolossal feinen Instinkt haben, mochten sie fühlen, daß in dem langen Bummel eine ganz gemeine, feige, elende Seele steckte. Er war so einer von denen, die sich nie an gleich 25 große wagen, sondern die Kleineren und Schwächeren mißhandeln.

„Darum brach jetzt ein Flüstern von allen Seiten aus.

„„Das kleine L. soll wohl“ reden! Erst recht“ 30 soll er reden!““

„Als der Junge, der noch immer starr und steif da stand, hörte, wie seine Kameraden für ihn Partei nahmen, ließen ihm mit einem Male die dicken Tränen über die Backen; er ballte beide
 5 Hände und drückte sie an die Augen und schluchzte so furchtbar, daß der ganze Körper von oben bis unten flog* und er kein Wort 'rausbringen konnte.

„Einer trat an ihn heran* und klopfte ihn auf den Rücken.

10 „„Beruhige dich doch,““ sagte er, „„was willst du denn sagen?““

„Das kleine L. schluchzte immer noch fort.

„„Wenn — er angezeigt wird““ — brachte er dann in großen Absätzen heraus — „„wird er aus
 15 dem Corps geschmissen — und was soll dann aus ihm werden?““

„Alles verstummte; wir wußten, daß der Junge ganz recht hatte, und daß das die Folge davon sein würde, wenn wir ihn anzeigten. Dabei wußten
 20 wir auch, daß sein Vater arm war und unwillkürlich dachte ein jeder, was sein Vater sagen würde, wenn er so etwas von seinem Sohne erführe.

„„Aber das mußt du doch selbst einsehen,““ fuhr
 25 der Kadett zu dem kleinen L. fort, „„daß dein Bruder eine ganz gemeine Geschichte gemacht hat und Strafe dafür verdient.““

„Der kleine L. nickte stumm; seine Gesinnung stand ja ganz auf der Seite derer, die seinen
 30 Bruder anklagten. Der Kadett überlegte einen Augenblick, dann wandte er sich an die andern:

„„Ich mache einen Vorschlag,““ sagte er, „„wir wollen L. I, wenn's nicht sein muß, nicht fürs Leben unglücklich machen. Wir wollen probieren,* ob er noch anständige Gefinnung im Leibe hat. L. I soll selber wählen, ob er will, daß wir ihn 5 anzeigen, oder daß wir die Sache unter uns lassen, ihn gehörig durchprügeln, und daß dann die Geschichte begraben sein soll.““

„Das war ein famoser Ausweg. Alles stimmte eifrig bei.

„Der Radett legte dem kleinen L. die Hand auf die Schulter. „„Dann geh also,““ sagte er, „„und ruf deinen Bruder her!““

„Das kleine L. trocknete sich die Tränen und nickte hastig mit dem Kopfe — dann war er zur 15 Tür hinaus*, und einen Augenblick darauf war er schon wieder mit dem Bruder zurück.

„Das große L. wagte niemanden anzusehen; wie ein Ochse, den man vor den Kopf geschlagen hat, stand er vor seinen Kameraden. Der Kleine stand 20 hinter ihm und verwandte kein Auge von dem Bruder.

„Der Radett, der vorhin den Vorschlag gemacht hatte, begann das Verhör mit L. I.

„„Ob er eingestände, daß er das Koppel genom- 25 men hätte?““

„Er gestand es ein.

„„Ob er fühlte, daß er etwas getan hätte, was ihn eigentlich unwürdig machte, noch länger Radett zu sein?““

„Er fühlte es.

10

30

„ „ „ „Ob er wollte, daß wir ihn dem Hauptmann anzeigen, oder daß wir ihn gehörig durchprügeln, und daß dann die Geschichte begraben sein solle*?““

„Es war ihm lieber, durchgeprügelt zu werden.

5 „Ein Seufzer der Erleichterung ging durch den ganzen Saal.

„Es wurde beschlossen, die Geschichte gleich jetzt an Ort und Stelle abzumachen.

„Einer wurde hinausgeschickt, um einen Rohrstock
10 herbeizuholen, wie wir sie zum Ausklopfen unsrer Kleider hatten.

„Während er hinaus war, versuchten wir dem kleinen L. zuzureden, daß er den Saal verlassen sollte, um bei der Exekution* nicht zugegen zu sein.

15 „Er schüttelte aber schweigend den Kopf; er wollte dabei bleiben.

„Sobald der Rohrstock gekommen war, mußte das große L. sich mit dem Gesicht nach unten auf den Tisch legen, zwei Kadetten faßten seine Hände
20 und zogen ihn nach vorn, zwei andre nahmen ihn an den Füßen, so daß der Körper ausgespannt wurde.

„Die Talglichter wurden vom Tische genommen und hoch gehoben, und die ganze Geschichte sah
25 nun geradezu graulich* aus.

„Der lange K., weil er der Stärkste war, sollte die Exekution ausführen; er nahm den Rohrstock in die Hand, trat zur Seite und ließ den Stock mit allen Leibeskräften auf das große L. nieder-
30 sausen, dessen Körper nur mit der Drillichjacke und Hose bekleidet war.

„Der Junge bäumte sich förmlich auf unter dem furchtbaren Hiebe und wollte schreien; in dem Augenblicke aber stürzte das kleine L. auf ihn zu, nahm seinen Kopf in beide Hände und drückte ihn an sich.

5

„„„Schrei nicht,“““ flüsterte er ihm zu, „„schrei nicht, sonst kommt alles 'raus!“““

„Das große L. schluckte den Schrei hinunter und gurgelte“ und ächzte halblaut vor sich hin.

„Der lange R. hob wieder den Stock, und ein 10 zweiter Hieb knallte durch den Saal.

„Der Körper des Geschlagenen wälzte sich förmlich auf dem Tische, so daß die Kabetten ihn kaum an den Händen und Füßen festzuhalten vermochten. Das kleine L. hatte beide Arme um den Kopf des 15 Bruders geschlungen und drückte ihn mit krampfhafter Gewalt an sich. Seine Augen waren ganz weit aufgerissen, sein Gesicht wie der Kalk an der Wand, sein ganzer Körper zitterte.

„In dem ganzen Saale war eine Totenstille, so 20 daß man nur das Röcheln und Schnaufen des Gestraften hörte, daß der kleine Bruder an seiner Brust erstickte; alle Augen hingen an dem Jungen; alle hatten wir das Gefühl, daß wir das nicht mehr lange mit ansehen konnten.“

25

„Als darum der dritte Hieb gefallen war, und das Schauspiel von vorn sich wiederholt hatte, entstand ein allgemeines aufgeregtes Flüstern, „„jetzt ist's genug — nicht mehr schlagen!“““

„Der lange R., der von der Anstrengung ganz 30 rot geworden war, wollte noch zu einem vierten

Schlage ausholen, aber mit einem Male warfen sich dreie, viere zwischen ihn und das große L., rissen ihm den Rohrstock aus der Hand und stießen ihn zurück.

- 5 „Das große L. wurde losgelassen, richtete sich langsam auf und stand dann, ganz wie gebrochen am Tische; das kleine L. stand neben ihm.

„Die Exekution war zu Ende.

- „Der Kadett von vorhin“ erhob noch einmal, aber
10 immer nur halblaut, die Stimme.

„„Jetzt ist die Sache aus und begraben,““ sagte er; „„ein jeder gibt jetzt L. I die Hand, und ein Schuß, wer“ von der Sache noch ein Wort spricht!““

- 15 „Ein allgemeines „„Ja, ja““ zeigte, daß er ganz im Sinne der andern gesprochen hatte. Man trat heran und reichte dem großen L. die Hand, dann aber, wie auf Kommando, stürzte sich alles auf das kleine L. Es entstand ein förmlicher Knäuel“ um
20 den Jungen; denn jeder und jeder wollte ihm die Hand drücken und schütteln. Die Hintenstehenden streckten die Hände über die Vordern weg, einige kletterten sogar auf den Tisch, um an ihn heranzukommen; man streichelte ihm den Kopf, klopfte ihn
25 auf die Schultern, den Rücken, und dabei war ein allgemeines Geflüster: „„Kleines L., du famoser Kerl, du famoses kleines L.“““

- Der alte Oberst hob das Glas an den Mund — es war, als hätte er etwas hinunterzuschlucken
30 gehabt. Als er wieder absetzte, schnaufte er aus tiefer Brust.

„Solche Jungsens,“ sagte er, „die haben Instinkt — Instinkt und Gefühl.

„Die Lichter wurden ausgepustet,* alles huschte über den Flur in die Stuben zurück; fünf Minuten später lag alles in den Betten, und alles war 5 vorbei.

„Der Hauptmann und die übrigen Offiziere hatten keinen Laut von der ganzen Geschichte gehört.

„Alles war vorbei“ — die Stimme des Erzählers 10 wurde schwer; er hatte beide Hände in die Hosentaschen gesteckt und blickte durch den Qualm der dampfenden Zigarre vor sich hin.

„So dachten wir den Abend, als wir uns in die Betten legten. — 15

„Ob das kleine L. die Nacht geschlafen* hat? Am andern Tage,* als wir in der Klasse zusammenkamen, sah es nicht so aus.

„Früher war es gewesen, als wenn an der Stelle, wo der Junge saß, ein Kobold säße, und er hatte 20 über die ganze Klasse weg gekräht; — jetzt war es, als wenn an der Stelle ein Loch wäre, — ganz still und blaß saß er an seinem Platz.

„Wie wenn man einem Schmetterling den Staub* von den Flügeln wischt, — so war's mit dem 25 Jungen — ich kann's nicht anders beschreiben.

„Nachmittags sah man ihn jetzt immer mit dem Bruder zusammengehen. Er mochte fühlen,* daß das große L. jetzt erst recht* keinen Anschluß bei den andern finden würde, — darum leistete er ihm 30 Gesellschaft.* Und da gingen denn die beiden, Arm

Schlage ausholen, aber mit einem Male warfen sich dreie, viere zwischen ihn und das große L., rissen ihm den Rohrstock aus der Hand und stießen ihn zurück.

- 5 „Das große L. wurde losgelassen, richtete sich langsam auf und stand dann, ganz wie gebrochen am Tische; das kleine L. stand neben ihm.

„Die Exekution war zu Ende.

- „Der Kadett von vorhin“ erhob noch einmal, aber
10 immer nur halblaut, die Stimme.

„„Jetzt ist die Sache aus und begraben,““ sagte er; „„ein jeder gibt jetzt L. I die Hand, und ein Schuß, wer“ von der Sache noch ein Wort spricht!““

- 15 „Ein allgemeines „„Ja, ja““ zeigte, daß er ganz im Sinne der andern gesprochen hatte. Man trat heran und reichte dem großen L. die Hand, dann aber, wie auf Kommando, stürzte sich alles auf das kleine L. Es entstand ein förmlicher Knäuel“ um
20 den Jungen; denn jeder und jeder wollte ihm die Hand drücken und schütteln. Die Hintenstehenden streckten die Hände über die Vordern weg, einige kletterten sogar auf den Tisch, um an ihn heranzukommen; man streichelte ihm den Kopf, klopfte ihn
25 auf die Schultern, den Rücken, und dabei war ein allgemeines Geflüster: „„Kleines L., du famoser Kerl, du famoses kleines L.“““

Der alte Oberst hob das Glas an den Mund — es war, als hätte er etwas hinunterzuschlucken
30 gehabt. Als er wieder absetzte, schnaufte er aus tiefer Brust.

„Solche Jungsens,“ sagte er, „die haben Instinkt — Instinkt und Gefühl.

„Die Lichter wurden ausgepustet,“ alles huschte über den Flur in die Stuben zurück; fünf Minuten später lag alles in den Betten, und alles war 5 vorbei.

„Der Hauptmann und die übrigen Offiziere hatten keinen Laut von der ganzen Geschichte gehört.

„Alles war vorbei“ — die Stimme des Erzählers 10 wurde schwer; er hatte beide Hände in die Hosentaschen gesteckt und blickte durch den Qualm der dampfenden Zigarre vor sich hin.

„So dachten wir den Abend, als wir uns in die Betten legten. — 15

„Ob das kleine L. die Nacht geschlafen“ hat? Am andern Tage,“ als wir in der Klasse zusammenkamen, sah es nicht so aus.

„Früher war es gewesen, als wenn an der Stelle, wo der Junge saß, ein Kobold säße, und er hatte 20 über die ganze Klasse weg gekräht; — jetzt war es, als wenn an der Stelle ein Loch wäre, — ganz still und blaß saß er an seinem Platz.

„Wie wenn man einem Schmetterling den Staub“ von den Flügeln wischt, — so war's mit dem 25 Jungen — ich kann's nicht anders beschreiben.

„Nachmittags sah man ihn jetzt immer mit dem Bruder zusammengehen. Er mochte fühlen,“ daß das große L. jetzt erst recht keinen Anschluß bei den andern finden würde, — darum leistete er ihm 30 Gesellschaft.“ Und da gingen denn die beiden, Arm

in Arm, immer um den Karreehof herum und über den Hof mit den Bäumen, einer wie der andre den Kopf an der Erde, kaum daß man sah, daß sie je ein Wort sprachen."

5 Wieder kam eine Pause in der Erzählung; wieder mußte ich das leer gewordene Glas des Obersten füllen, und dicker qualmte die Zigarre.

"Aber das alles," fuhr er fort, "hätte sich im Laufe der Zeit vielleicht noch ausgewachsen" und
10 wieder gegeben" — aber die Menschen!"

Er legte die geballte Faust auf den Tisch.

"Es gibt Menschen," sagte er grollend, "die sind wie das Giftkraut auf dem Felde, an dem sich die Tiere den Tod in den Leib fressen. An solchen
15 Menschen vergiften sich die übrigen!"

"Also, eines Tages hatten wir Physikstunde. Der Lehrer machte uns Experimente an der Elektrifizierungsmaschine vor, und es sollte ein elektrischer Schlag" durch die ganze Klasse geleitet werden.

20 "Zu dem Ende mußte ein jeder dem Nebenmanne die Hand geben, damit die Kette hergestellt würde.

"Wie nun das große L., das neben dem langen K. sitzt, dem die Hand hält, schneidet der Himmel ein Gesicht, als sollte er eine Kröte anfassen, und
25 zieht die Hand zurück.

"Das große L. sank ganz lautlos in sich zusammen und saß da, wie mit Blut übergossen.

"In demselben Augenblicke aber ist das kleine L. von seinem Platze auf, um den Bruder herum, hat
30 sich an dessen Stelle neben den langen K. gesetzt, dessen Hand gepackt und mit allen Leibeskräften auf

die Bank aufgestoßen, daß der lange Schlaf laut aufschreit vor Schmerz.*

„Dann greift er den Kleinen am Halse, und nun werden die beiden anfangen, sich mitten in der Stunde regelrecht* zu hauen. 5

„Der Lehrer, der noch immer an seiner Maschine gebastelt* hatte, kam jetzt mit flatternden Rockschößen heran.

„„„Über! Über! Über!*““ rief er.

„Es war nämlich ein alter Mann, vor dem wir 10 nicht gerade viel Respekt hatten.

„Die beiden hatten sich so ineinander verbissen, daß sie nicht losließen, obgleich der Lehrer gerade vor ihnen stand.

„„„Welche Ungehörigkeit!““ rief der Lehrer. 15

„„„Welche Ungehörigkeit! Wollen Sie wohl gleich voneinander ablassen!““

„Der lange R. machte ein Gesicht, als wenn er losheulen wollte.

„„„L. II hat angefangen,““ sagte er, „„obgleich 20 ich ihm gar nichts getan habe.““

„Das kleine L. stand aufrecht auf seinem Platz — denn wir mußten immer aufstehen, wenn die Lehrer zu uns sprachen, — an jeder Schläfe lief ihm ein dicker Schweißtropfen langsam herunter; er sagte 25 kein Wort, er hatte die Zähne so aufeinander gebissen, daß man die Muskeln der Kinnbacken durch die schmalen Backen hindurch sehen konnte. Und als er hörte, was der lange R. sagte, ging ein Lächeln über sein Gesicht — ich habe so etwas nie 30 gesehen.

„Der alte Lehrer erging sich noch eine ganze Weile in schön gesetzten Perioden über eine solche unerhörte Ungehörigkeit, sprach von dem Abgrunde innerer Rohheit, auf den ein solches Benehmen
5 hindeutete — wir ließen ihn reden; unsre Gedanken waren bei dem kleinen L. und dem langen R.

„Und kaum daß die Stunde zu Ende und der Lehrer zur Tür hinaus war, kam von hinten, über die ganze Klasse weg, ein Buch durch die Luft
10 geflogen, dem langen R. direkt gegen den Schädel. Und als er sich wütend nach dem Angreifer umwandte, kriegte er von der andern Seite wieder ein Buch an den Kopf, und jetzt brach ein allgemeines
15 Geheul aus: „„Niederschlag! Niederschlag!““ Die ganze Klasse sprang auf, über Tische und Bänke ging es* über den langen R. her, und da wurde dem langen Rummel das Fell versohlt,* daß es nur so rauchte.“

Der alte Oberst lächelte grimmig befriedigt* vor
20 sich hin und betrachtete seine Hand, die noch immer, zur Faust geballt, auf dem Tisch lag.

„Ich habe mitgeholfen,“ sagte er, „aber tüchtig“
— ich kann's sagen.“

Es war, als wenn die Hand vergessen hätte, daß
25 sie fünfzig Jahre älter geworden war; man sah ihr an, indem die Finger sich krampfhaft schlossen, daß sie im Geiste noch einmal auf dem langen R. herumtrommelte.

„Aber wie nun Menschen von der Art einmal
30 sind,“ erzählte er weiter, „so war natürlich dieser lange R. eine rachsüchtige, nachtragende, heimtückische

Canaille.* Am liebsten wäre er zum Hauptmann gegangen und hätte ihm nachträglich alles gepekt* — aber das wagte er nicht vor uns; dazu war er zu feige.

„Aber daß er von der ganzen Klasse Prügel bekommen hatte, und daß das kleine L. daran schuld war, das vergaß er dem kleinen L. nicht.

„Eines Nachmittags* also war wieder Freistunde, und die Kadetten gingen auf den Höfen spazieren; die beiden Brüder, wie immer, für sich; der lange R., Arm in Arm mit noch zwei andern untergefaßt. 10

„Um von dem Karreehof nach dem andern Hofe mit den Bäumen zu kommen, mußte man durch das Portal hindurchgehen, das unter dem einen Flügel des Hauptgebäudes lag, und es war eine Vorschrift, 15 daß die Kadetten nicht untergefaßt hindurchgehen durften, damit der Verkehr nicht gehemmt würde.

„An dem Nachmittag will es nun das Unglück, daß der lange R., indem er mit seinen beiden Genossen vom Karreehof nach dem andern Hofe 20 hinüber will, im Portal den beiden Brüdern begegnet,* und daß die, in Gedanken versunken, vergessen hatten, einander loszulassen.

„Der lange R., obgleich ihn die Geschichte gar nichts anging, wie er das sieht, bleibt er stehen, 25 reißt die Augen ganz weit auf und das Maul noch weiter und ruft die beiden an: „„Was soll das heißen,““ sagte er, „„daß ihr hier untergefaßt geht? Wollt ihr anständigen Menschen den Weg versperren, ihr Diebsgeichter? ““ “

30

Der Oberst unterbrach sich.

„Das sind nun fünfzig Jahre her,“ sagte ganz ruhig „und darüber — aber ich erinnere mich, als habe solche Dinge es gestern geschehen:“

„Ich ging gerade* mit zwei andern um den Hof, den Karreehof, und plötzlich hörten wir von dem Portal her einen Schrei, — ich kann's gar nicht beschreiben, wie das klang; — wenn ein Tiger oder sonst ein wildes Tier aus dem Käfig ausbricht und sich auf einen Menschen stürzt, dann denk' ich, würde man so etwas zu hören bekommen.“

„Es war so gräßlich, daß wir drei die Arme sinken ließen und ganz versteinert dastanden. Und nicht bloß wir, sondern alles, was auf dem Karreehof war, blieb stehen,* und alles wurde mit einem Male still. Und nun, alles, was zwei Beine zum Laufen hatte, in Karriere* nach dem Portal hin, und aus dem andern Hofe kamen sie auch schon an, daß es ganz schwarz um die Eingänge kribbelte und krabbelte.“ Ich natürlich mitten darunter — und was sah ich da —

„Das kleine L. war an dem langen R. hinaufgeklettert wie eine wilde Katze, nicht anders.“ Mit der linken Hand hatte er sich in dessen Aragen gehängt, so daß der lange Bengel halb erstickt war; mit der rechten Faust ging das immer krach — krach — und krach — dem langen R. mitten ins Gesicht, wo's hintraf, daß dem R. das Blut wie ein Wasserfall aus der Nase lief.

„Jetzt kam der Offizier, der den Dienst hatte, vom andern Hofe und brach sich durch die Kadetten Bahn.“

Gemüth „ „ „ „ U. II, wollen Sie gleich loslassen,““ donnerte
gegen er — es war nämlich ein baumlanger Mann und
ab hatte eine Stimme, die man von einem Ende des
Radettenhauses bis zum andern hörte, und wir
hatten höllischen* Respekt vor ihm. 5

„Aber das kleine U. hörte nicht und sah nicht,
sondern arbeitete immer weiter dem langen R. ins
Gesicht, und dabei kam immer wieder der fürchter-
liche, gellende Schrei, der uns allen durch Mark
und Bein* ging. 10

„Wie der Offizier das sah, griff er selber zu,
packte den Jungen an beiden Schultern und riß ihn
von dem langen R. mit Gewalt los.

„Sobald er aber auf den Füßen stand, verdrehte
das kleine U. die Augen, fiel der Länge nach auf 15
die Erde und wälzte sich in Zuckungen auf der
Erde.

„Wir hatten so etwas noch nicht gesehen und
staunten und sahen ganz entsetzt zu.

„Der Offizier aber, der sich zu ihm niederbeugt 20
hatte, richtete sich auf: „ „ „Der Junge hat ja die
furchtbarsten Krämpfe,““ sagte er. „ „ „Vorwärts,
zwei an den Füßen anfassen* ;““ er selbst hob ihn
unter den Achseln auf, „ „ „rüber, ins Lazarett!““

„Und so trugen sie das kleine U. hinüber ins 25
Lazarett.

„Während sie ihn forttrugen, traten wir zu
dem großen U. heran, um zu erfahren, was eigent-
lich geschehen war, und von dem großen U. und den
beiden, die mit dem langen R. gegangen waren, 30
hörten wir nun die ganze Geschichte.

„Der lange R. stand da wie ein geprügelter Hund und wuschte sich das Blut von der Nase, und wäre das nicht gewesen, so hätte ihm nichts geholfen, und er hätte noch einmal mörderliche Prügel gefriegt.“
5 Jetzt aber wandte sich alles stumm von ihm ab; niemand sprach mehr ein Wort mit ihm: er hatte sich „verschuftet.““““

Die Tischplatte erdröhnte, weil der alte Oberst mit der Faust darauf geschlagen hatte.

10 „Wie lange ihn die andern im Banne gehalten“ haben,“ sagte er, „weiß ich nicht. Ich habe noch ein ganzes Jahr mit ihm in der Klasse zusammen-
gegessen und habe kein Wort mehr mit ihm ge-
sprochen: wir sind zu gleicher Zeit als Fähnriche
15 in die Armee gekommen; ich habe ihm die Hand nicht zum Abschied gereicht; ich weiß nicht, ob er Offizier geworden ist; ich habe seinen Namen in der Rangliste niemals gesucht, weiß nicht, ob er in einem der Kriege gefallen ist, ob er noch lebt oder
20 tot ist — für mich war er nicht mehr da, ist er nicht mehr da — das einzige, was mir leid tut, ist, daß der Mensch einmal in meinem Leben dage-
wesen ist, und ich die Erinnerung an ihn nicht ausreißen kann wie ein Unkraut, das man in den
25 Ofen schmeißt!

„Am nächsten Morgen kamen böse Neuigkeiten aus dem Bazarrett: das kleine L. lag besinnungslos im schweren Nervenfieber.“ Am Nachmittag wurde der ältere Bruder hinübergerufen, aber der Kleine
30 hatte ihn nicht mehr erkannt.

„Und abends, als wir im großen gemeinschaftlichen

Speisesaal beim Abendbrot saßen, kam ein Gerücht — wie ein großer schwarzer Vogel, mit unhörbarem Flügelschlag ging's durch den Saal — das kleine L. war gestorben.

„Als wir vom Speisesaal ins Kompagnierevier 5 zurückkamen, stand unser Hauptmann an der Tür des Kompagniesaales; wir mußten hineintreten, und da verkündete uns der Hauptmann, daß unser kleiner Kamerad, L. II, heute abend eingeschlafen war, um nicht mehr aufzuwachen.“ 10

„Der Hauptmann war ein sehr guter Mann, — 1866* ist er als ein tapfrer Held gefallen — er liebte seine Kadetten, und als er uns seine Mitteilung machte, mußte er sich die Tränen aus dem Bart wischen. Dann befahl er, daß wir alle die 15 Hände falteten; einer mußte vortreten und laut vor allen das Vaterunser sagen —“

Der Oberst neigte das Haupt:

„Damals zum ersten Male,“ sagte er, „habe ich 20 gefühlt, wie schön eigentlich das Vaterunser ist.“

„Und nun, am nächsten Nachmittag, ging die Tür auf, die vom Lazarett auf den Turnplatz führte, die böse, verhängnisvolle Tür.

„Wir mußten auf den Lazarethhof hinuntertreten, wir sollten unsern toten Kameraden noch einmal 25 sehen.

„Die Schritte dröhnten und stampften, als wir hinübergeführt wurden; keiner sprach ein Wort; man hörte nur ein schweres Atmen.

„Und da lag nun das kleine L., das arme 30 kleine L.

„In seinem weißen Hemdchen lag es da, die Hände auf der Brust gefaltet, die blonden Locken um die Stirn geringelt, die weiß war wie Wachs: die Backen so eingefallen, daß das schöne, feste 5 Näschen ganz weit hervorragte; — und in dem Gesicht — der Ausdruck —“

Der alte Oberst schwieg, der Atem ging keuchend aus der Brust.

„Ich bin ein alter Mann geworden,“ fuhr er 10 stoßend fort — „ich habe Männer auf Schlachtfeldern liegen sehen — Menschen, denen Not und Verzweiflung auf dem Gesicht geschrieben stand, — solches Herzeleid, wie in dem Gesicht dieses Kindes, habe ich nie wieder gesehen — niemals — nie —“

15 Eine lautlose Stille herrschte in der Weinstube, in der wir saßen. Als der alte Oberst schwieg und nicht weiter sprach, stand der Küfer leise aus seiner Ecke auf und zündete die Gasflamme an, die über unsern Häuptern hing; es war ganz dunkel 20 geworden.

Ich erhob noch einmal die Weinflasche, aber sie war beinah leer geworden; — nur eine Träne floß noch daraus hervor, — ein letzter Tropfen von dem edeln Blut.

NOTES

Page LINE

1. 1. **ob es Menschen geben mag, die . . :** the conjunction *ob* 'whether' is used to introduce an indirect question; the principal sentence is often omitted, as here. This cannot be done in English; supply, therefore, 'I wonder.' The particle *wohl* is frequently added in such sentences, e.g. *Ob er wohl kommen wird?* 'I wonder whether he will come'; *Ob es wohl möglich ist?* 'I wonder whether it is possible.'
 - „ 3. **hinter jemandem:** *jemand* 'somebody' and *niemand* 'nobody' take *s* or *es* in the genitive singular and are sometimes, though not usually, inflected in the accusative and dative; e.g. *Ob er jemanden hätte, mit dem er ging* p. 19 l. 16; *Er hatte sich von niemandem helfen lassen* p. 24 l. 28; *Er wagte niemanden anzusehen* p. 29 l. 18. *Jemand* stands for *je Mann* 'ever (a) man' and *niemand* for *ni je Mann* 'not ever a man'; the final *d* is inorganic.
 - „ 5. **ohne daß . . :** a clause beginning with *ohne daß* should be translated into English by 'without' + present participle and *vice versa*; e.g. 'without their being able to do it' is in German *ohne daß sie es tun konnten*. Translate similarly 'they came without our knowing it'; 'I took it away without his noticing it.'
- If the subject in the principal sentence and in the subordinate clause is the same, *ohne* + infinitive with *zu* can be used, e.g. 'He did it without noticing it' *Er tat es, ohne daß er es wußte* or *ohne es zu wissen*.
- „ 6. **auch nur ein bißchen:** particles like *auch*, *denn*, *wohl* are very common and it is not always easy to give a satisfactory rendering of them. *Auch* has here the force of *even*, not of *also*. *Nur* expresses restriction and corresponds, as a rule, to *only* or *but*, e.g. *Er ist nur zehn Jahre alt* 'he is only (or but) ten years old.'

Note that adverbial expressions like *ein bißchen* 'a little bit' are now written with small initials, although they are derived from nouns (*der Bissen*). Cf. *von neuem* p. 7 l. 25; *im stande sein* p. 1 l. 2; *ohne weiteres* p. 9 l. 4; *es ist schade*

Page LINE

- p. 12 l. 19; alles mögliche p. 14 l. 14; in allem übrigen p. 17 l. 19; gut freund sein p. 16 l. 25; bescheid wissen p. 18 l. 2; sich in acht nehmen p. 18 l. 11; leid tun p. 19 l. 14 and p. 40 l. 21; zuleide tun p. 19 l. 21; acht darauf geben p. 19 l. 23; recht haben p. 28 l. 18.
1. 7. **der Richtung folgen**: remember that folgen, begegnen, helfen, gehorchen, dienen among other verbs govern the dative: Ich folge ihm.—Ich begegnete ihm.—Ich helfe ihm.—Ich gehorche ihm.—Ich diene meinem König.
 - .. 8. **Geheimnisvolles**: the neuter of an adjective is used more often in German than in English in the place of a noun and has to be rendered by an adjective + noun, so here by 'mysterious object.'
 - .. 11. **christlicherweise**: numerous adverbs are formed from the noun Weise 'manner' in conjunction with adjectives in the genitive; e.g. dummerweise 'stupidly'; natürlicherweise 'naturally'; notwendigerweise 'necessarily'; törichterweise 'foolishly.' Cf. Engl. 'likewise' gleicherweise; 'lengthwise' längsweise; 'otherwise' sonst.
 - .. 12. **jedenfalls**: adverbs formed from the noun Fall ('case') are numerous; e.g. jedenfalls 'in any case'; ebenfalls 'likewise'; gleichfalls 'ditto'; falls itself is commonly used as a conjunction, e.g. falls er es tun sollte, wird er bestraft werden 'in case he should do it, he will be punished.'
- Note the final § as a characteristic adverbial termination, e.g. morgens 'in the morning'; abends 'in the evening'; vergebens 'in vain'; anfangs 'at the beginning'; rechts 'to the right'; links 'to the left.' This § occurs even in words where it cannot be the sign of a genitive, such as adverbs from die Seite, viz. meinerseits 'on my part'; einerseits . . . andererseits 'on the one hand . . . on the other hand'; allerseits 'on all sides'; and in nachts 'in the night-time.'
- .. 18. **Referendar**: a student of law of four years' university standing who has passed his first examination, begins his practical career as Referendar in a law-court; he works under instructions from the judge and is present at trials, but is without responsibility or emoluments.
 2. 1. **überseh**: übersehen is an inseparable verb and means (1) 'to overlook' in the sense of 'to command a view of sg.' as here, and also 'to overlook' in the sense of 'not to notice,' e.g. Ich hatte den Fehler übersehen 'I had overlooked that mistake.'—'To look something over' is in German durchsehen, e.g. Ich habe seine Arbeit durchgesehen.
 - .. 2. **für mich, der ich . . .**: the relative following immediately after a personal pronoun must be der, die, das, and welcher, welche, welches cannot be used in that case. The pronoun of the first and second person has to be repeated after the

Page LINE

- relative. Cf. p. 2 l. 7 *ich selbst, der ich in einer Ecke saß, but er selbst, der in einer Ecke saß.*
2. 7. **Muskateller** is a spicy wine made of the muscatel grape which was celebrated in antiquity as the 'uva apiana.' It is cultivated under various names in many parts of the world, as *muscat* in France, *moscatello* in Italy, *xoruna* in Spain. On the hot coast of Valencia and Malaga these grapes are mainly used to make raisins. The 'moscateles' from these coasts are considered the finest raisins in the world.
- .. 13. **eine braun angerauchte Meerschaumspitze**: a well-coloured meerschaum cigar-holder. Meerschaum (lit. 'sea-foam') is light enough to float in water.
- .. 14. **Dampf Wolken**: Dampf is really 'steam,' but is sometimes used in German for Rauch 'smoke.'
- .. 16. **dieser Mann, dem . .**: the dative is frequently used in German to express *possession* where in English we use a genitive or possessive adjective; e.g. *Eine Kugel streifte dem General die Schulter* 'a bullet grazed the general's shoulder'; *Vater und Mutter waren ihm gestorben* 'he had lost his father and mother.' Cf. also p. 23 l. 13 *der den Rabatten die Stiefel putzte.*
- .. 17. **ins Blauliche spielend**: though we speak of a 'play of colours' the verb 'to play' cannot be used in this connexion. Paraphrase by using the noun 'tint' or 'hue.'
- .. 18. **Oberst außer Diensten** is often abbreviated to *Oberst a. D.*
- .. 22. **entgegen langweilten**: *sich langweilen* or *Langeweile haben* means 'to find time hang heavy on one's hands' 'to be in the doldrums' 'to have a dull time of it.'
- .. 27. **Raisonnier-Appell**: *der Appell* in military language means 'the roll-call' and *raisonnieren* is 'to argue' 'to grumble,' so that *Raisonnier-Appell* would mean 'a meeting at a regular hour for discursive arguments,' say 'for a regular discussion of the events of the day.'
3. 2. **unterhielten**: *sich unterhalten* means 'to converse,' *unterhalten* alone 'to support, keep,' e.g. *Er unterhält die ganze Familie* 'he keeps the whole family'; *unterhalten* 'to hold under(neath),' e.g. *Halten Sie das Glas unter!*
- .. 6. **er war eine einsame Natur**: *Natur* is more widely used in German than in English, especially when referring to a person. *Er ist eine seltsame Natur* means 'he is a strange person' or 'his is a strange disposition' or 'he is of a strange disposition.'—*Wir sind alle sterbliche Naturen* 'we are all mortal.'—*Er hat eine gesunde Natur* 'he has a strong constitution.'
- .. 8. **jenseit des Stroms**: *dießseit* and *jenseit* are prepositions, *dießseits* and *jenseits* are adverbs.

Page LINE

3. 9. **Wiesengelände**: das Gelände is a collective noun of das Land; similarly are formed das Gehöft(e) 'a number of farmhouses' (der Hof); das Gemüse 'vegetables' (das Mus); das Geflügel 'poultry' (der Flügel); das Gefilde 'region' (das Feld); das Gefieder 'plumage' (die Feder).
- „ 14. **die rot unterlaufenen, mit tiefen Säcken umranderten Augen**: rot unterlaufen is 'bloodshot'; der Sack 'bag'; der Rand 'edge.' Say 'his bloodshot, puffed and baggy eyes.'
- „ 18. **blatte . . auf den Platz hinaus**: it is usual in German to repeat the preposition by its corresponding adverb after the noun, especially with verbs of motion; e.g. Er lief ins Haus hinein.—Er fiel vom Dach herunter.—Er sprang über die Hecke hinüber.—Er ritt um die Stadt herum.—Cf. also um den Randelaber herum p. 5 l. 16; aus . . heraus p. 6 l. 16; über . . hinweg p. 7 l. 6; an . . vorüber p. 8 l. 6; hinter . . her p. 8 l. 9; hinter . . drein p. 8 l. 10; zu . . hinüber p. 9 l. 31; an . . vorbei p. 11 l. 7; über . . hin p. 11 l. 28; über . . weg p. 33 l. 21.
- „ 21. **was er nur sehen möchte?** cf. note, p. 1 l. 6. Nur has here the force of 'on earth' 'in the world' or 'possibly,' and in that case it is always followed by the present or imperfect of mögen, e.g. Wo er nur stecken mag? 'where on earth can he be?' Was sie nur denken mochten? 'what on earth did they think?'
4. 2. **eigentlich**: the various meanings of this word deserve some attention. Eigentlich is formed from eigen, which does not only mean 'own' (mein eigenes Haus) but also 'pertaining to a particular person or thing,' hence 'characteristic' 'individual' 'distinctive' 'peculiar,' e.g. Nichts ist ihm so eigen wie die Höflichkeit 'nothing is so characteristic of him as his politeness.'—Jeder hat seine eigene Ansicht 'every one has his own individual opinion.'—Die Lebhaftigkeit ist allen Franzosen eigen 'vivacity is a distinctive feature of the French.'—Er hat eine sehr eigene Aussprache 'he has a very peculiar pronunciation.'
- The meaning of **eigentlich** when used adjectivally is 'real' 'proper,' e.g. Die eigentliche Bedeutung dieses Wortes 'the real meaning of this word.'—Im eigentlichen Sinne des Wortes 'in the strictest sense of the word.'—Die eigentliche Bedeutung dieses Wortes 'the true importance of this word.'
- When used adverbially eigentlich means 'really' 'strictly speaking' 'in reality,' e.g. Was will er eigentlich damit sagen? 'what does he really mean by it?'—Ich wollte eigentlich nicht davon sprechen 'I really did not mean to

Page LINE

speak of it.'—*Was will er eigentlich?* 'what does he really want?'—*Er hatte eigentlich kein Recht dazu* 'strictly speaking he had no right to do it.'—*Es war eigentlich nichts zu sehen* 'there was as a matter of fact nothing to see.'

4. 12. **die Jungen**: *der Junge* (from adjective *jung*) is felt and treated as a real noun when it denotes *Knabe* 'boy'; hence *ein Junge* 'a lad.' Cf. *der Deutsche, ein Deutscher*. The plural *die Jungen* is used in conversational style only.

- „ 18-20. **vertrat dem andern . . den Weg**: remember three different meanings of *vertreten*:—

- (1) *Er vertrat ihm den Weg* 'he blocked his way.'
- (2) *Er vertritt den Direktor* 'he acts as a substitute for the headmaster.'
- (3) *Er hat sich den Fuß vertreten* 'he has sprained his ankle.'

- „ 24. **ging die Sache los**: *losgehen* is a separable verb with various meanings:—

- (1) to come off, *Die Schraube ist losgegangen* 'the screw has come off.'
- (2) to go off, *Die Flinte ging von selber los* 'the gun went off of its own accord.'
- (3) to march against, *Wir gingen auf den Feind los* 'we marched against the enemy.'
- (4) to begin, *Wann geht's los?—Jetzt kann's los gehen.—Jetzt geht's los.* See p. 26 l. 14.

- „ 28. **im Schwiglasten haben**: see Vocabulary. This is a boxing term. It means to get (or to hold) in *chancery*, i.e. to get the head of an adversary under one's arm, so that one can beat it with the other fist at will; hence 'to have wholly in one's power.' The allusion is to the condition of a person involved in the Chancery Court, where he was helpless, while the lawyers lived upon his estate.

- „ 31. **mißbilligen**, 'to disapprove,' like all other compound verbs with *miß*, is inseparable, hence *mißbilligte, gemißbilligt, um . . zu mißbilligen*.

5. 2. **er sprach sie vor sich hin**: *vor sich hinsprechen* means 'to speak straight in front of one's self' without looking at any one, hence 'to mumble to one's self' or 'to mutter.'

- „ 11. **ihn dieser im Rücken zu bearbeiten versuchte**: *im Rücken* suggests 'from behind'; if the personal object were in the dative the phrase would run *ihm dieser den Rücken zu bearbeiten versuchte*.

- „ 18. **jedesmal läßt er sich so kriegen**: *kriegen* is a verb used in conversational style:—

- (1) For 'to get.' It is very common and used in all

Page LINE

sorts of connexions, e.g. *Er kriegt jeden Tage Briefe aus Berlin.*—*Er kriegt Prügel.*—*Sie kriegen noch 10 Mark von mir* 'I still owe you ten shillings.'—*Ich kann nichts von ihm kriegen* 'I cannot get anything out of him.'

(2) For 'to catch': *Ich werde ihn noch kriegen* 'I shall catch him yet'; *Er läßt sich nicht leicht kriegen* 'he is difficult to catch.'

5. 22. **nämlich** is derived from *Name* and its primary meaning is, therefore, 'namely,' i.e. 'by name,' hence 'that is to say' 'viz.' 'i.e.' 'to wit,' e.g. *alle Honoratioren waren da, nämlich Herr Landrat Maurer, Herr Superintendent Hollenberg, Herr Direktor Wilmers, Herr Dr. Venn, etc.* 'all the leading people were there, namely . . .' But there is another idiomatic use of the word which it is more difficult to define. From the meaning of 'by name' we get to 'by particular mention' 'expressly,' e.g. *Das ist nämlich verboten* 'that is expressly forbidden'; and by further extension to 'I should mention' 'you must know' 'by the way,' e.g. *Die prügeln sich nämlich alle Tage.*—The adjective *nämlich* is equivalent to 'same,' e.g. *Der nämliche (or derselbe) Schüler* 'the same pupil.'

- „ 27. **bin neugierig**: note the omission of the (subject) pronoun *ich* to express the Colonel's abrupt military manner. Cf. p. 5 l. 17 *ist ein schlapper Bengel* for *er ist* . .

6. 2. **sich den Arm verstaucht**: in speaking of parts of the body or of mental or bodily qualities German and French prefer a personal pronoun + definite article where we use in English a possessive adjective, e.g. 'I have sprained my ankle' *ich habe mir den Fuß verstaucht, je me suis foulé le pied.* Cf. p. 8 l. 13 *dem Feinde das Gesicht zeigend.*

- „ 3. **dem man . . ansah**: see note, p. 2 l. 16.

- „ 9. **daß es bis zu uns herüberknallte**: *es* is, of course, not the pronoun for *der Knall*, but is part of the impersonal *es knallt* and should be translated by a noun, such as 'the sound of the smack.'

- „ 13. **hatte . . weg**: *weg* means really *auf den Weg* 'on the way,' and by extension *fort* 'away' 'gone'; e.g. *Das Buch ist weg.*—*Der Reiz ist weg.*—*Das Haus liegt weit weg.*—*Weg da!* 'get away!' *Etwas weg haben* means (1) to have grasped something, e.g. *Er hatte es gleich weg* 'he grasped it at once,' (2) To catch something (unpleasant), e.g. *Im Umsehen hatte er eine Ohrfeige weg* 'before he could turn round he caught a box on the ear.'

- „ 17. **dessen rechte Hand**: when a possessive adjective refers to a noun which is not the subject, *dessen*, *deren* must be used,

Page LINE

as *sein*, *seine*, *sein* would refer to the subject. Distinguish between *Er schrieb an seinen Bruder und seinen Sohn* and *Er schrieb an seinen Bruder und dessen Sohn*.

6. 25. **verfluchter Bengel**: *Bengel* means originally 'cudgel,' and is connected with 'to bang.' It is now used for 'lad' 'urchin' 'lout,' perhaps because louts are fond of 'banging' other people's heads; but also without any depreciatory suggestion for 'fellow' 'chap,' e.g. *Er ist ein netter (or guter) Bengel* 'he is a fine (or good) fellow (or chap).'
- .. 29. **zu arg**: *arg* means originally 'bad,' e.g. *Ein fauler Baum bringet arge Früchte* (Luther). In its present conversational use the idea of 'strong' with a tinge of 'wicked' prevails e.g. *Er treibt es zu arg* 'he is going it rather strongly' 'he is going too far.'—*Das ist mir zu arg* 'that is too much for me.'—*Ich habe arge Dinge gehört* 'I have heard some rather serious things.' *Arg* is also used to express 'a high degree,' e.g. *Er ist ein arger Sünder* 'he is a great sinner.'—*Es hat uns alle arg gefreut* (*conversational*) 'we have all been awfully glad.'
7. 3. **todblasse**: compounds with the noun *Tod* are spelt with *b*, e.g. *todkrank*, *todmüde*, *Todsünde*, *Todfeind*; compounds with *tot* or *der Tote* are spelt with *t*, e.g. *totgeschlagen*, *die Totenbahre*, *der Totenkopf*, *der Totengräber*.
- .. 5. **an der Erde**: the use of the preposition *an* in this connexion is not general now; it would be more usual to say *auf der Erde*, but remember *an der Stelle* 'in that spot,' *an dem Orte* 'in that place,' *an dem Platze* 'in that place,' and *anstatt* 'instead.'
- .. 15. **griff er wieder in den Dampf ein**: the *ein* at the end is part of the verb *eingreifen* and not the adverb echoing the preposition *in*, which would be *herein* or *hinein*. See note, p. 3 l. 18.
- .. 25. **von neuem**: adverbial expressions and compound verbal forms, though containing nouns, are written with small initials, e.g. *aufs neue*, *ein bißchen* (see note, p. 1 l. 6), *im großen und ganzen* 'on the whole,' *bis ins kleinste* 'down to the smallest details,' *von statten gehen* 'to come off.'
8. 6. **ich konnte mir . . ansehen**: *mir* is here a so-called ethic dative which is no longer used in English, though it occurs in Shakespeare. It is used to signify that the person or thing spoken of is regarded with interest by some one; e.g. *Ich war dir ein Soldat und keiner von den schlechten* 'I was a soldier, I can tell you, and not a bad one.'—*Es ist*

Page LINE

- mir eine rechte Kunst, den armen Ratten Gift zu streuen**
'it is a fine thing, to be sure, to lay the poison for the poor rats.'—**Da sieh mir nur die Knaben!** 'I say, just look at those boys.' Cf. p. 10 l. 12.
8. 12. **ein lauger Schlaß:** Schlaß, Schläß, Schlappß, Flapß are all uncomplimentary words which are used in conversation to denote 'booby' 'lout.' Cf. Engl. *slack*; *schlapp* 'loose,' *flappig* 'flabby.'
- „ 13. **dem Feinde das Gesicht zeigend:** see note, p. 6 l. 2.
- „ 19. **ein schneidiger Kerl:** *schneidig* is a term affected mainly by officers in the army in the sense of 'smart' (cf. Engl. 'ripping'); its proper meaning is, of course, 'sharp-edged,' from *schneiden* 'to cut' or *die Schneide* 'edge,' e.g. *Ein zweischneidiges Schwert.*—*Er schwinget so schneidig sein blitzendes Schwert.*
- „ 20. **trink mal eins dafür:** the neuter *eins* occurs as indefinite object with several verbs, e.g. *Er* *sich's* *versah*, *versetzte ich ihm eins* 'before he had time to think I dealt him a blow.'—*Wir wollen eins trinken* 'let us have a drink.'—*Sing eins*, daß die Zeit vergeht 'give us a song, to pass the time away.' After an imperative *mal* stands for *einmal* in the sense of *nur*, where we should say in English 'just,' e.g. *Komm (ein)mal her!* 'just come here.'—*Hör (ein)mal!* 'just listen.'—*Ich will dir mal was sagen* 'I'll just tell you something.'
- „ 30. **ohne weiter um Erlaubnis zu fragen:** this use of *weiter* is somewhat unusual and in its sense elliptical, the meaning being 'without troubling to ask permission.' A more common application of *weiter* is: *Ohne weiter noch ein Wort zu sagen* 'without saying another word.'—*Ohne weiter darüber nachzudenken* 'without troubling to think about it,' would mean 'without thinking any further about it,' if the emphasis were laid on *weiter*. Cf. p. 9 l. 4 *ohne weiteres* or *ohne weiters* 'without further ado.'
9. 6. **dem Kleinen . . sah man am Gesichte an:** the correct use of prepositions with certain verbs requires great attention. Note: *Man sieht es ihm am Gesichte an* 'one can see it from his face.'—*Ich schreibe einen Brief an meinen Bruder* 'I am writing a letter to my brother.'—*Ich denke an alte Zeiten* 'I am thinking of olden times.'—*Er stellte sich an die Tür* 'he stood against the door.'—*Das Bild hängt an der Wand* 'the picture is hanging on the wall.'
- „ 10. **hat es geschmeckt?** elliptical for *Hat es gut geschmeckt?* The *es* is not impersonal, but stands for the object which the speaker has vaguely in his mind without expressing it. This

Page LINE

use of *es* is common, e.g. *Es schmeckt ihm* 'he has a good appetite.'—*Er läßt es sich schmecken* 'he enjoys his meal.'—*Er wird es noch weit bringen* 'he will make a name for himself.'—*Er meint es gut* 'he is well meaning.'—*Wie man's treibt, so geht's* 'as you make your bed so you must lie on it.'

9. 14. **sah ihnen nach**: *nachsehen* may mean (1) 'to follow with one's eyes' as here.—(2) 'To inquire' 'see,' *ich will einmal nachsehen, ob er es getan hat.*—(3) 'To look up,' *ich werde das Wort nachsehen.*—(4) 'To examine' 'correct,' *eine Rechnung nachsehen.*—*Ein Exerzitium nachsehen.*—*Nachsehen* 'to be indulgent' is replaced by *nachsichtig sein* from *die Nachsicht* 'indulgence.'
- „ 25. **Jungens**: see note, p. 4 l. 12.
- „ 26. **auf der Tasche sitzen**: this is one of a large number of idioms which are connected with *Tasche*. Note the following: *Er liegt seinem Vater auf der Tasche* 'he lives at his father's expense.'—*Er sitzt ihm fortwährend auf der Tasche* 'he is always after him.'—*Er hat ihr ganzes Vermögen in die Tasche gesteckt* 'he has pocketed their whole fortune.'—*Er hat seine Anstellung so gut wie in der Tasche* 'he is practically certain to be appointed.'—*Ich kenne ihn wie meine Tasche* 'I know him thoroughly well.'—*Sie ist eine Plaudertasche* 'she is a chatterbox.'
- „ 30. **Afchenbecher**: also *Afchenbecher*, and always *Afchenbröbel* 'Cinderella' and *Afchermittwoch* 'Ash-Wednesday.'
10. 5. **wenn das Alter wird**: in popular language *das* is sometimes used to refer to persons. Schiller has „*sind sonst wahre Brüder. Aber das denkt wie ein Seifenfieber.*“ Cf. immer fidel war *das* p. 18 l. 21.
- „ 13. **auf die dürftige Reige**: *die Reige* is 'the decline,' as *die Reige des Lebens*.—*An der Reige des Jahrhunderts.*—Referring to fluids it means 'dregs' 'lees.' *Das Glas bis zur Reige leeren* 'to drain the glass.'
- „ 16. **nach eins**: see note, p. 8 l. 20.
- „ 22. **zu mir herüber**: note that *her*, strictly speaking, points to the direction *towards*, and *hin* *away from* the speaker, e.g. *Komm herunter!* 'come down,' *Geh hinauf!* 'go up.'
- „ 26. **wenn der Herr Oberst erlauben**: it is not unusual to address an acquaintance in the third person with the verb corresponding to *Sie*, e.g. *Wollen der Herr Professor so gut sein?* 'Sir, will you be so kind?'—*Was darf ich der gnädigen Frau reichen?* 'what may I hand you?'—*Was befehlen der Herr Oberst?* 'what are your orders, sir?'

Page LINE

11. 1. **das ist eine Marke**: die Marke is in commercial language 'brand,' originally referring to the 'ticket' which indicated the quality of an article. It is common in compounds, as die Briefmarke 'postage-stamp,' die Stempelmarke 'duty-stamp,' die Spielmarke 'counter.' Distinguish between die Marke, die Mark, das Mark.
- .. 11. **etwas Traumverlorenes**: adjectival nouns following nichts and etwas are written with capital letters, e.g. etwas Gutes, nichts Neues. Cf. etwas Verschiedenes p. 15 l. 25; etwas Merkwürdiges p. 23 l. 29; alles Vorherige p. 23 l. 30; was Hartes p. 25 l. 4; etwas Gräßliches p. 26 l. 21.
- .. 18. **einen köstlichen Trank**: köstlich from kosten 'to cost' means originally 'costly,' but is now used to denote 'delightful' 'delicious,' e.g. Eine köstliche Geschichte.—Der Wein war köstlich. Kostbar stands nowadays for 'precious' 'valuable,' e.g. kostbare Perlen, whilst 'costly' is rendered by kostspielig, e.g. Das ist mir zu kostspielig.
- .. 22. **Herr Oberst**: it is only common politeness in German to add, even in familiar conversation, Herr or Frau before proper names and titles, e.g. Guten Morgen, Herr Fischer, Herr Doktor, Herr Direktor, Frau Professor, and still more so when addressing a letter, e.g. Herrn Professor Dr. Mehger.
- .. 29. **so sonderbar**: so expresses here a high degree and can be rendered by 'very': 'it is very strange,' or 'how very strange it is.' Cf. English 'so glad to have seen you!' 'we are so happy.'
12. 3. **dichtet er**: dichten comes from Lat. *dictare* in the mediaeval sense of 'to compose or write,' and means nowadays, as a rule, 'to compose verses,' hence der Dichter 'the poet,' die Dichtung 'poetical composition,' das Gedicht 'poem'; but dichten conveys also, as here, the idea of 'to meditate' 'to muse.'
- .. 6. **was man so für Menschen kennen lernt**: so introduces here the idea of 'chance' and might be rendered 'what strange people one happens to meet.' Cf. note, p. 11 l. 29.
- .. 7. **wenn man so denkt**: the force of so in this expression is similar to that in l. 6 and can be rendered by 'when one comes to think of it.'
- manche, die leben**: die is here a demonstrative and not a relative pronoun.
- .. 15. **mußte vorhin so daran denken**: cf. note, p. 12 l. 6, and translate 'I could not help thinking about it just now.'

Page LINE

13. I. **mein Bild möchte ihm erwidern**: the imperfect indicative of *mögen*, as an auxiliary of mood, can often be rendered by 'perhaps' or 'possibly,' e.g. *Er möchte 20 Jahre alt sein* 'he was perhaps twenty.' Notice the difference between this sentence and *Er möchte 20 Jahre alt sein*.
- „ 8. **kennen ja wohl Berlin**: note the omission of the pronoun to mark the colonel's military manner. *Ja wohl* is used in sentences that are spoken with an interrogative intonation, to which one expects an affirmative reply. We should use in English a phrase like 'I suppose' or 'don't you,' e.g. *Er kommt ja wohl noch* 'he will come yet, I suppose.'—*Sie wissen es ja wohl schon* 'you know it already, don't you.' Each of these two particles could be used alone with a different shade of meaning, e.g. (1) *Sie kennen ja Berlin* 'of course you know Berlin'; (2) *Sie kennen wohl Berlin* 'I suppose you know Berlin.' In the first sentence the speaker feels certain, in the second a little doubtful, and when using *ja wohl* together he is almost certain. Cf. p. 13 l. 10.
- „ 14. **Jannowitzbrücke**: this is one of the bridges in Berlin crossing the river Spree, which flows through the middle of the capital.
- „ 20. **Lichterfelde**: Grosslichterfelde is 9 km. south-west of Berlin. The *Hauptkadettenanstalt*, with 880 cadets, was transferred there in 1873. It is a military school in which boys are educated and trained to become officers in the army.
- „ 22. **seiner Zeit**: remember the following phrases with *Zeit*:—
 (1) *Es ist Zeit* 'it is time.'—*Es ist hohe Zeit* 'it is high time.'—*Es ist die höchste Zeit*.
 (2) *Mit der Zeit* 'in course of time.'—*zur Zeit* 'at present.'—*zur rechten Zeit* 'at the right time.'
 (3) *seiner Zeit* 'at one time.'—*Alles zu seiner Zeit* 'everything in due time.'
- „ 26. **kennen möchte**: see note, p. 13 l. 1.
14. 3. **Karrechof**: *Karre* is borrowed from French *carre* and refers to the shape of the Hof. Cf. 'square' and 'quad(rangle).'
- „ 11. **Lazarett**: a military hospital, originally a hospital dedicated to St. Lazarus the beggar (Luke xvi. 20).
- „ 19. **die Tür also**: *also* means literally 'quite so,' but is never used in that sense now. It denotes as an adverb 'thus' or 'in such a manner,' e.g. *Frei will ich leben und also sterben* 'I wish to live as a free man and to die so too'; and as a conjunction 'therefore' or 'then,' e.g. *Ich denke, also bin ich* 'I think, therefore I exist.'
- „ 23. **hinter der Tür nämlich**: see note, p. 5 l. 22.

Page LINE

15. 2. **eine große Geschichte**: *Geschichte* comes from *geschehen*, and its original meaning is, therefore, 'occurrence,' and by expansion 'history' and 'story,' e.g. *die Geschichte des deutschen Reiches* 'the history of the German empire.'—*Erzähle uns doch eine Geschichte!* 'do tell us a story.' In conversational German *Geschichte* is equivalent to English 'affair' 'business,' e.g. *das ist eine schöne Geschichte* 'that's a pretty affair or business.'—*Die ganze Geschichte ist lächerlich* 'the whole business is ridiculous.'—*Das ist die ganze Geschichte* 'that's the whole thing.'—*Das ist eine ganz andre Geschichte* 'that's a different thing altogether.'—*Machen Sie doch keine Geschichten!* 'nonsense!'
- „ 6. **Sekundaner und Primaner**: a German Public School, *Gymnasium* (Classical School), *Realgymnasium* (Modern School with Latin), *Oberrealschule* (Modern School without Latin), consists of nine forms, which are called from the lowest upwards: *Sexta* (age 10–11), *Quinta* (11–12), *Quarta* (12–13), *Unter Tertia* (13–14), *Ober Tertia* (14–15), *Unter Sekunda* (15–16), *Ober Sekunda* (16–17), *Unter Prima* (17–18), *Ober Prima* (18–19). The *Rabettenschule* at *Lichterfelde* consists now of *Ober Tertia*, *Unter Sekunda* and *Ober Sekunda*. Boys having passed through these are admitted to the *Fähnrichsexamen* (examination for *Portepees-Fähnrich* = ensign, i.e. sergeant wearing an officer's sword). A select few receive further instruction in *Unter* and *Ober Prima*. Having passed through these they are admitted to the *Abiturientenexamen* (leaving certificate examination, qualifying for the University). In a further form called *Selektia* they are taught military subjects.
- „ 9. **Bollen**: school slang for 'prefect' or 'praepostor,' perhaps derived from *bellon* 'to bark'; say 'bulldog.'
- „ 18. **eineinhalb Jahr**: *eineinhalb* stands for *ein und einhalb* or *anderthalb*. Similarly *zweieinhalb* for *zwei und ein halb*, etc.
- „ 25. **so etwas Verschiedenes**: see note, p. 11 l. 11.
16. 8. **aus Wahlstatt**: *Kloster-Wahlstatt* is a village in Silesia with a beautiful old Benedictine monastery which is now (since 1838) used as a Preparatory School for *Lichterfelde*. *Blücher* defeated the French near this village in 1813, and received the title *Fürst von Wahlstatt*.
- „ 12. **eine komische Geschichte**: see note, p. 15 l. 2.
- „ 15. **dem geht es gut**: impersonal *es geht* is used in many idiomatic phrases: *Wie geht es?* 'how are you?' *Es geht gut, danke* 'quite well, thank you.'—*So geht es, wenn*

Page LINE

- man nicht aufpaßt 'that is the result of not paying attention.'—Mir ist es gerade so gegangen 'I have had the same experience.'—Wie man's treibt, so geht's 'as you make your bed so you must lie on it.'
16. 17. **an den heran**: sich an einen herangetauen 'to dare to touch (hurt) some one.' See note, p. 3 l. 18.
- „ 20. **kuscheln** is derived from French *coucher* (to lie) and is mainly used with reference to dogs, e.g. Kusch dich! 'lie down, sir.' In a figurative sense it is applied to persons in the sense of 'to crouch.'
- „ 25. **gut freund**: gut freund sein 'to be intimate' and einem freund sein are the only expressions in which freund is not a noun and has, therefore, a small initial.
- „ 28. **bis . . zur Arbeitsstunde getrommelt wurde**: Arbeitsstunde is 'preparation.' Trommeln is here impersonal, es being omitted. Note that the impersonal use of ordinary verbs is very common in German, especially with passive and reflexive verbs, e.g. Es wird getanzt 'there is dancing going on.'—Es wird sich bald zeigen 'we shall soon see.'
- „ 30. **das schloß sich denn nun eben da an, wo es gerade Anschluß fand**: the gender of the letters of the alphabet being neuter in German, it is natural to say daß große S. denn nun eben requires some consideration. The force of **denn** by itself is 'under the circumstances'; **nun** brings in the element of the actual time; **eben** like South German *halt* adds the force of English 'will.' So that the drift of the whole combination comes to this: As to L. ma., well, under the circumstances he just went with those whom he chanced to find willing to take him on at the time.
17. 1. **stakke mißmutig vor sich hin**: staken or stakfen is a provincialism for 'to walk clumsily' and is connected with *Stafen* = 'stake' 'pole.' Say 'slouched.'
- „ 7. **mit einem Schnappsaß**: Schnappsaß means the same as Knappsaß 'knapsack'; it denotes here evidently something like 'whipper-snapper.'
- „ 10. **etwas andres**: distinguish between Das ist etwas andres and Das ist etwas anders.
- „ 13. **wo wir ja**: the force of ja is 'of course.'
- „ 19. **war nicht viel mit ihm los**, 'he was not up to much.' See note, p. 4 l. 24.
- „ 21. **ein Hecht** is really a pike (fish) but is sometimes applied to human beings, e.g. der arme Hecht 'the poor fellow,' ein schlaues Hecht 'a sly-boots.' Say here 'brick' or 'dab.'

Page LINE

17. 28. **es brüllte förmlich**, 'he simply roared'; förmlich means 'formal' 'in due form,' e.g. *Er hat seine förmliche Zustimmung gegeben* 'he has given his formal consent.'—*Ein förmlicher Prozeß* 'a lawsuit in due form.'—It has also a wider connotation, e.g. *Er hatte es förmlich darauf abgesehen, mich zu ärgern* 'it was evidently his set purpose to annoy me'; *Er war förmlich veressen darauf* 'he was simply mad on it.'
18. 2. **Befcheid wußte**: 'could give no answer.'—Der Befcheid is a substantive to bescheiden, ie, ie, of which the old past participle bescheiden is still in common use as the adjective bescheiden 'moderate' 'modest.' The noun is nowadays only used in certain phrases, e.g. *einem Befcheid sagen* or *geben* 'to let some one know' 'to send word to some one.'—*Einem Befcheid bringen* 'to bring an answer (or information) to some one.'—*Befcheid wissen* 'to be well informed' 'to know the ins and outs of something.'—*Einem Befcheid tun* 'to pledge a person (drinking).'
- „ 3. **zischte über alle Bänke weg**: zischen 'to hiss' 'whiz' is an onomatopoeic word like English 'buzz' 'hiss' 'crackle'; and German *plumpsen* 'to plump down,' *Kuckuck* 'cuckoo,' and in the language of children *der Wauwau* 'the bow-wow.'
- „ 22. **geschenkt getriegt**: see note, p. 5 l. 18.
- „ 26. **Groschen**: der Groschen used to be a German coin corresponding to our penny.
- „ 27. **wie aus dem Ei gepellt**: pellen is a verb formed from die Pelle (Lat. *pellis*) 'skin' and means 'to skin'; it is not often used except in the expression *Er sieht aus wie aus dem Ei gepellt*, 'he looks as if he had come out of a band-box,' or 'he looks as neat as a new pin.'
19. 19. **Extemporalien**: das Extemporale is an extempore exercise, i.e. the pupils write straight down in a foreign language what the teacher says in their mother-tongue.
- „ 22. **so manchmal**: see note, p. 12 l. 6.
- „ 25. **sich um den Bruder sorgte**: sich sorgen is not generally used, but occurs frequently in modern writers for sich Sorge machen 'to be uneasy or anxious.' Note: *für etwas sorgen* 'to see to something'; *für einen sorgen* 'to make provision for some one.'
20. 8. **malpropper**: this is the French *malpropre* in Germanised spelling, a word which had better be avoided altogether in German: *unsauber* 'dirty'; *schlampig* or *schlumpig* 'untidy' 'slovenly' could take its place.

Page LINE

20. 9. **geradezu**: gerade 'straight' forms many compounds which require attention, e.g.

geradeßwegß 'straightway'—*Er ißt geradeßwegß zum Oberst gegangen.*

gerab(e)auß 'straightforward'—*Gehen Sie nur gerab(e)auß!*

geradezu 'downright'—*Daß ißt geradezu Unfinn.*

geradezu 'plainspoken'—*Er ißt sehr geradezu.*

geradezu 'positively'—*Sie zitterte geradezu.*

- .. 14. **scrubberte ihn förmlich**: *scrubbern*, *scrubben*, *scrup-*
pen are various forms for 'to scrub.' See note, p. 17 l. 28.

- .. 25. **knipfte mit den Fingern**: *knippen* or *knipfen* are onomatopoeic words for 'to click' 'to snap'; e.g. *mit den Fingern knipfen* 'to snap one's fingers'; *jemandem die Ohren knipfen* 'to fillip some one's ears'; *die Fahrkarten knipfen* 'to punch the (railway) tickets.' Cf. note, p. 18 l. 3.

- .. 30. **etwas Staub blieb schließlich doch immer sitzen**: *schließlich* 'finally,' *doch* 'yet,' *immer* 'always'; say 'some dust would after all remain in it.'

21. 10. **fuchswild**: lit. as wild as a fox, i.e. 'furious' 'wild with rage.' There are many adjectives in German which enter into composition with another word to express a quality in a very high degree, e.g. *steinreich*, *stochblind*, *blutarm*, *knochenhart*, *pechschwarz*, *mäuschenstill*, *mutterseelenallein*.

- .. 13. **Donnags**: distinguish between *am Sonntag* and *Sonn-*
tagß and note that even *Mittwoch*, which should be feminine but is now masculine like all the other days of the week, forms *Mittwochß*; similarly *nachts* by analogy with *morgens*, *mittags*, *abends*.

- .. 15. **na überhaupt**: *na* is common enough in the spoken language but is only written in conversational style. It is probably a corruption of *nu* (nun). The two occur in the connection *nanu*, e.g. *nanu kann's loß gehen* 'now then I am ready to start.'—*Na* serves to fill a pause during which the speaker thinks of what he is going to say. Some of the principal uses are the following: (1) at the beginning of a hesitating reply, e.g. *na, ich will mal sehen* 'well, I'll think about it'; (2) when a resolution is formed after some hesitation, e.g. *na, denn komm!* 'very well, come along then'; (3) when the speaker gives up something he had expected, e.g. *na, denn laß es bleiben!* 'very well, don't do it then'; (4) when the speaker breaks off the conversation or subject under discussion, e.g. *na, es wird sich ja zeigen* 'very well, we shall see of course'; (5) when the person

Page LINE

spoken to does not agree with the speaker, e.g. na, daß wollen wir doch erst noch abwarten 'well, we had better wait to see whether it comes to pass'; (6) to introduce a phrase to express astonishment, e.g. na, daß ist eine schöne Geschichte 'dear me, that is a nice pickle.'

21. 16. **Schikanieren**: note the broken construction of sentences to show the colonel's excited state of mind; here will is omitted. *Schikanieren* is a Germanised form of the French *chicaner* 'to cavil' 'quibble' 'wrangle' in the sense of 'to annoy by frivolous objections'; the substantive *die Schikane* = *Spitzfindigkeit* 'pettifoggings' is also used, but most of these foreign words are now more and more avoided and replaced by German equivalents.

„ 21. **ein gemeiner Kerl**: *Kerl churl* means originally the same as *Mann* and is identical with the proper name *Karl* 'Charles.' Its meaning now depends on the adjective preceding it, e.g. ein guter, armer, netter, dummer *Kerl* 'a good, poor, nice, stupid fellow'; ein gemeiner, grober, frecher *Kerl* 'a vulgar, coarse, insolent brute.'

22. 18. **ein patenter Kerl**: the noun *das Patent* is used like English 'patent,' but the adjective is restricted in its meaning to 'smart' 'stylish,' e.g. Er ist ein patenter *Kerl*.—Er sieht patent aus 'he looks very smart.'

„ 21. **des Edelfockpells**: *Koppel* from French *couple* is feminine, but occurs also as a neuter or masculine noun. It is first used for 'leash' and by extension for 'belt,' hence die Hundekoppel, die Degenkoppel, die zusammengekoppelten Hunde, zusammengekoppelte Pferde.

„ 25. **Kommißkoppel**: for *Koppel* see previous note. *Kommiß* refers in conversational language to the army, e.g. Er ist beim Kommiß 'he is in the army'; der Kommißrock 'the red coat'; das Kommißbrot 'ration-bread' or 'brown tommy'; das Kommißstiefel 'regulation boots'; die Kommißmütze 'fatigue cap'; das Kommißtuch 'army-cloth'; kommißmäßig 'military or pipe-clay.'

„ 29. **schmählich stolz**: *schmählich* 'shameful' is used conversationally to express a high degree like English 'awfully,' e.g. Es ist schmählich kalt (or eine schmähliche Kälte).—Er ist schmählich reingefallen 'he has made an awful mess of it.'

„ 31. **seine sieben Sachen**: the figure 'seven' under biblical influence plays an important part in German phraseology, e.g. seine sieben Sachen 'one's traps'; Siebenmeilenstiefel 'seven-league boots.'—Sie ist eine böse Sieben 'she is a vixen'; der Siebenschläfer 'heavy sleeper.'

Page LINE

23. 6. **in sein Spind**: daß Spind is a North German provincial word for Schrank 'cupboard,' generally used in the army and at schools for 'locker.'
24. 7. **ein paar andre**: paar meaning 'a few' is written with a small initial, e.g. ein paar Bücher; Paar 'a pair' has always a capital, e.g. ein Paar Schuhe.
- „ 16. **übergeben**: übergeben, übergab, übergeben 'to hand over to' is inseparable, e.g. Ich übergab ihm den Brief 'I handed him the letter.'—Er übergab die Stadt 'he capitulated.'—Er übergab sich = Er erbrach sich 'he was sick.'
- „ 19. **sie kam denn auch 'raus**: the force of denn auch is 'of course' 'as you might have expected.'
- „ 29. **mit Hand anlegte**: mit occurs as *adverb* in connexion with intransitive verbs to denote that the subject does the same as some other person, e.g. Er geht mit 'he is coming too.'—Er arbeitet mit.—Er ißt mit. The same connexion is possible with certain transitive verbs, e.g. Er macht die Reise mit.—Ich genieße alle seine Freuden mit. Sometimes mit refers to the object, e.g. Er ißt die Haut mit 'he eats skin and all.'
25. 4. **was Hartes**: was is in conversation used for etwas.
- „ II. **auf dem Flur**: the primary meaning still survives in its English equivalent 'floor.' From this two extended meanings have been developed in German: (1) der Flur 'corridor' 'entrance-hall'; (2) die Flur 'fields.'
- „ 17. **hatte sich vom Teufel reiten lassen**, 'had given way to temptation.'
- „ 18. **lange Finger gemacht**: there are many idiomatic expressions with Finger, e.g. Daß kann man sich an den fünf Fingern abzählen 'that is self-evident.'—Er hat sich die Finger dabei verbrannt 'he has burnt his fingers over it.'—Ich werde ihm auf die Finger klopfen 'I shall punish him.'—Er sieht ihm durch die Finger 'he is very indulgent with him.'—Er hat lange Finger gemacht 'he has pilfered.'
- „ 24. **Zensuren**: die Zensur is a 'note' given at school for a pupil's work such as 'good' 'fair.'
- „ 25. **Staatsaktionen** are 'solemn ceremonies'; Staatsaktien are 'consols'; die Aktion = die Handlung, die Aktie 'share.'
26. 2. **getrieht**: see note, p. 5 l. 18.
- „ 6. **gleich** is used in conversation for sogleich 'at once.'

Page LINE

26. 7. **der kann nichts dafür**, 'it is no fault of his.' Note Ich kann nicht dafür 'I cannot help it.'
- „ 12. **mit hereingenommen**: see note, p. 24 l. 29.
- „ 14. **nun ging die Beratung los**: see note, p. 4 l. 24.
- „ 23. **galt es als**: gelten meant primarily 'to pay.' In this sense it is still used in Gleiches mit Gleichem gelten 'to give some one tit for tat'; however, even in this phrase vergelten is now more common. The present meaning is 'to be worth' 'to be considered,' e.g. Ein Feld und Kaiser gilt ein ganzes Volk.—Er gilt viel beim König.—Er gilt für einen Betrüger. But it is most common in phrases like Was gilt die Wette? 'what do you bet?' Was gilt's?—Das gilt nicht 'that is not allowed (in a game).—Diese Münze gilt nicht mehr 'this coin is out of currency.—Es gilt dein Leben 'your life is at stake.—Es gilt zu leben oder zu sterben 'it is a question of life or death.'
27. 16. **das große Maul**: though Maul is as a rule only used of animals, it refers in conversation often to persons, but is then never a polite word to use, e.g. Er hat ein böses Maul 'he has an evil tongue.—Er sollte das Maul halten 'he ought to hold his tongue.—Er hat immer das große Maul 'he always talks big.'
- „ 30. **wohl**: emphasis on wohl gives this word affirmative force, which is brought out in English by laying stress on 'shall.'
erst recht, 'all the more' 'most certainly.'
28. 6. **von oben bis unten flug**: fliegen referring to limbs means, as a medical term, 'to have a shivering-fit' 'to shiver.'
- „ 8. **einer trat . . heran**: einer 'one' is here used by the speaker to denote himself. Cf. St. John in his Gospel.
29. 3. **probieren**=versuchen.
- „ 15. **war er zur Tür hinaus**: the speaker gives the result of the action (i.e. the going out) to indicate the rapidity with which the boy went out.
30. 3. **begraben sein solle**: this looks like a false sequence, but it should be remembered that the present subjunctive in German takes the place of, and is preferred to, the imperfect subjunctive, if it is not identical with the present indicative.
- „ 14. **Exekution**: this is a strong term to use, as the poor boy is not really to be executed, but it is characteristic of school-boys, who are inclined to exaggeration.
- „ 25. **graulich** is a popular form of greulich 'horrible' which comes from Greuel 'horror,' and has nothing to do with grau 'grey,' but is connected with the verb es graut

Page LINE

- mit vor + *das* . . 'it makes me shudder to think of . .'
and the adjective *grausam* 'cruel.'
31. 9. **gurgelte**: die *Gurgel* is 'throat' or 'pharynx,' e.g. einem die *Gurgel* zuschnüren 'to strangle a person.' The verb *gurgeln* means 'to gargle' and refers here to the gurgling noise the boy made in his throat.
- „ 25. **mit ansehen konnten**: see note, p. 24 l. 29.
32. 9. **der Radett von vorhin**: this is again a modest way of referring to himself. Cf. note, p. 28 l. 8.
- „ 13. **ein Schuft, wer . .**: for ein *Schuft* ist derjenige, welcher . .
- „ 19. **ein förmlicher Anäuel**: see note, p. 17 l. 28.
33. 3. **die Richter wurden ausgepustet**: *pusten* is a North German word for *hauchen* 'to breathe' and is used in conversation for 'to puff,' e.g. *Er pustet wie eine Dampfmaschine*. The corresponding noun is also used, e.g. *Ihm ist die Puste ausgegangen* 'he is out of breath.'—*Er hat eine gute Puste* 'his wind is good.' Allied with *pusten* is *die Pausbade* (p. 4 l. 20).
- „ 16. **die Nacht geschlafen**: die *Nacht* is of course not the direct object but accusative of time, as in *Er hat den ganzen Tag geritten oder gespielt oder gesungen*.
- am andern Tage** is not 'the other day' (*neulich*) but 'the next day.' Note also *den andern Morgen*, *Abend*, *Mittag* 'the next morning,' etc.
- „ 24. **den Staub**: *Staub* 'dust,' referring to the wings of a butterfly, means 'the colour.' Note also *der Blütenstaub* 'pollen.'
- „ 28. **er mochte fühlen**: see note, p. 13 l. 1.
- „ 29. **jetzt erst recht**: *erst* (adverb) means 'not until' or 'only,' e.g. *erst gestern*.—*Ich bin erst halb fertig* 'I have only finished half'; *erst jetzt* or *jetzt erst* 'not until now'; *jetzt erst recht* 'now more than ever.'
- „ 30. **leistete er ihm Gesellschaft**: *leisten* is only used in certain fixed connexions, e.g. einem einen Dienst *leisten* 'to do some one a service'; einem Beistand *leisten* 'to give some one assistance'; einem Gesellschaft *leisten* 'to keep some one company.'
34. 8. **hätte sich . . ausgewaschen**: it is quite regular to use the pluperfect subjunctive instead of the perfect conditional, and to conjugate reflexive verbs with *haben*.
- das alles hätte sich . . wieder gegeben**: *sich geben*

Page LINE

occurs in but few phrases, e.g. *sich gefangen geben* 'to surrender'; *sich drein geben* 'to be resigned'.—*Das Fieber gibt sich* 'the fever is diminishing'.—*Das wird sich mit der Zeit geben* 'time will put that right'.—*Er gibt sich, wie er ist* 'he shows his true nature.'

34. 18. **ein elektrischer Schlag**: *Schlag* is one of the words of which Mark Twain says that it denotes almost everything in German, and there is no doubt that it has many applications. The following compounds may serve as an illustration; in their context most could be used without the first component, i.e. simply as *Schlag*:—

<i>Schwertschlag</i>	<i>Hammerschlag</i>	<i>Huffschlag</i>	<i>Flügelschlag</i>
<i>Hagelschlag</i>	<i>Donnerschlag</i>	<i>Trommelschlag</i>	<i>Tattschlag</i>
<i>Zauber Schlag</i>	<i>Schicksalsschlag</i>	<i>Herzschlag</i>	<i>Blickschlag</i>
<i>Vogelschlag</i>	<i>Amfellschlag</i>	<i>Taubenschlag</i>	<i>Glodenschlag</i>
<i>Pulsschlag</i>	<i>Stunden Schlag</i>	<i>Ratsschlag</i>	<i>Baumschlag</i>
<i>Wagenschlag</i>	<i>Aufschneschlag</i>	<i>Hühnerschlag</i>	<i>Birtenschlag</i>

To these might be added (1) compounds of *Schlag* with almost every tree in the forest; (2) with prefixes like *be-*, *ver-*; (3) with many prepositions like *an*, *auf*, *über*, *unter*, *vor*, *zwischen*, *durch*, *gegen*, *um*; (4) numerous compounds of which *Schlag* is the first component, such as *Schlagader*, *Schlagbalken*, *Schlagfluß*, etc., not to speak of a similar list of verbs and adjectives. It requires no long stretch of imagination to gather from this list—which is by no means complete—how absurd it is to think that a knowledge of some 5000 words of a language gives one a good vocabulary.

35. 2. **auffällt vor Schmerz**: the preposition *vor* follows many German verbs. Note *vor Hunger* ('hunger'), *vor Frost* ('frost'), *vor Durst* ('thirst'), *vor Hitze* ('heat') *umkommen* ('perish'); *vor Zorn* ('anger'), *vor Wut* ('rage') *beben* ('shake') or *jittern* ('tremble') or *schreien* ('scream') or *weinen* ('weep'); *einen* (or *etwas*) *vor jemand* (or *etwas*) *schützen* ('shelter'), *behüten* ('protect'), *bewahren* ('preserve'), *beschirmen* ('protect'), *verbergen* ('hide'), *verstecken* ('conceal'), *verhehlen* ('conceal'); *Schutz* ('shelter') *vor* . . , *Schirm* ('protection') *vor* . . , *Ruhe* ('rest') *vor* . . , *Frieden* ('peace') *vor* . .

- .. 5. **regelmäßig zu hauen**: *regelmäßig* ('according to the rules') means in this application 'to have a regular fight.'
- .. 7. **gebastelt**: *basteln* or *höffeln* is used in conversation for 'to work carefully at a petty job,' say 'to potter about.'
- .. 9. **Aber! Aber! Aber!** *aber* is used in addressing some one to give him to understand that one is astonished at what he

Page LINE

is doing or has done (or said), e.g. *Über Karl!* 'what is this, Charles?' or 'what is it I see, Charles?'

36. 16. **ging es**: see note, p. 16 l. 15.

„ 17. **das Fell versohlt**: *sohlen* comes from *die Sohle* 'sole of a boot'; *einem das Fell versohlen* or *einen versohlen* is a familiar expression for 'to tan some one's hide,' i.e. 'to give some one a sound beating.'

daß es nur so rauchte, 'simply with a vengeance.'
See notes, p. 3 l. 21 and p. 2 l. 14.

„ 19. **lächelte grimmig befriedigt**: being 'furious' and yet 'satisfied' he smiled with grim satisfaction.

„ 22. **aber tüchtig**: *tüchtig* is cognate with *doughty* and comes from *taugen*. As adjective it has the meaning of 'clever' 'capable,' e.g. *Er ist ein tüchtiger Mensch*. As adverb it expresses 'a high degree,' e.g. *Er hat tüchtig gearbeitet* 'he has worked hard'; *aber tüchtig* means here 'and that thoroughly, I can tell you.'

„ 29. **aber wie nun Menschen von der Art einmal sind**: see notes, p. 16 l. 29 and p. 8 l. 20.

einmal: *ein* and *Mal* 'one time' have grown together into *einmal*, which is used in two applications, each of which has developed several subdivisions of connotation.

(1) In *Es war einmal ein Mann* 'there was *once* a man' the emphasis is on **mal**. When speaking of the future the emphasis is on **ein**, if the sense is *irgend einmal* 'some time or other,' e.g.

Er wird doch ein'mal kommen 'surely he will come some time.'

Wenn er doch ein'mal käme 'if he would only come soon.'

This *temporal* connotation and the emphasis disappear when *einmal* follows an imperative and in exclamations of astonishment, e.g. *Hör einmal!* 'just listen.' *Ist das einmal ein Dummkopf!* 'did you ever see such a stupid fellow?' Again *einmal* is used when the speaker wishes to point out that something cannot be helped, e.g. *Es ist einmal nicht zu ändern* 'you see it cannot be helped.' — *Es ist einmal nichts mit ihm anzufangen* 'you see nothing can be done with him.' It occurs often with this force in connexion with *nun*, e.g. *Sie sind nun einmal so* 'well, you see they are like that, it can't be helped.'

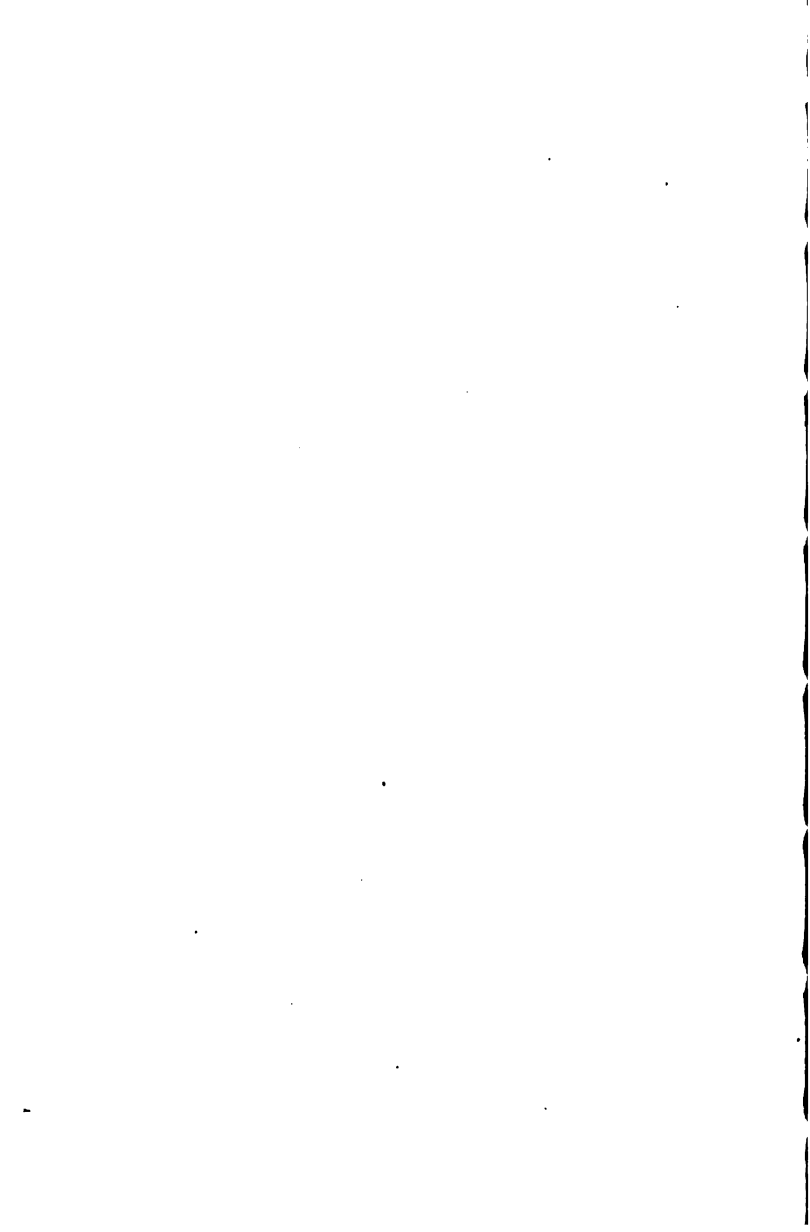
(2) *mal* may denote repetition, and then *ein* is a numeral, e.g. *ein'mal, noch einmal, zweimal*, etc.; *nicht einmal* may come under (1), then it is unemphatic and means 'not even,' e.g. *Er hat es mir nicht einmal gesagt* 'he has not even

Page LINE

- told me'; or under (2), then emphasis is on *ein* and it means 'not once,' e.g. *Er hat es mir nicht einmal, sondern zehnmal gesagt.*
37. 1. **Canaille** (pronounce *Kanal'je*), for which *Hund* and in the plural *Hundepack* might be substituted.
- „ 2. **gepekt**: *peken* is school-slang for 'to sneak.'
- „ 8. **eines Nachmittags**: this adverbial genitive has its parallel in colloquial English, 'of an afternoon' 'of an evening'; it is only used when the time is not definite: *morgens* 'in the morning'; *mittags*, *nachmittags*, *abends*, *nachts*; but *eines Morgens* 'one morning,' *Mittags*, *Nachmittags*, *Abends*. See l. 18 an dem *Nachmittag*, with emphasis on *dem*. Cf. note, p. 21 l. 13.
- „ 21. **den beiden Brüdern begegnet**: see note, p. 1 l. 7.
38. 4. **ich ging gerade**: *gerade* does not mean 'straight' here but 'just,' i.e. 'I was just walking.'
- „ 13. **alles blieb stehen**: the neuter *alles* often refers to persons and then corresponds to 'everybody'; *alles, was* is preferred to *alle, welche* or *alle, die* when absolutely everybody spoken of or to is included, e.g. *Alles, was Odem hat, preise des Ewigen Namen!* 'let all that have breath praise the name of the Lord'; but *Alle, die ihre Aufgaben fertig haben, können gehen* 'all those who have finished their exercises can go.' Cf. p. 38 l. 15.
- „ 16. **in Karriere**: *die Karriere* (Fr. *carrière*) has two meanings in German: (1) career, (2) full speed, e.g. *Er hat eine gute Karriere gemacht* 'he has got on in the world.'—*Er ritt in voller Karriere* 'he was riding at a gallop.' Why is the verb of the principal sentence left out?
- „ 18. **kribbelte und krabbelte**: *kribbeln* and *kabbeln* both mean 'to crawl about' 'to teem,' and refer to great numbers moving about, especially insects, e.g. *Da kribbelt und krabbelt es von Ameisen* 'that place is black with ants.'
- „ 22. **nicht anders**: see note, p. 17 l. 10.
39. 5. **höllischen Respekt**: the connexion with *Hölle* 'hell' is no longer felt in compounds or in the adjective, e.g. *Sie haben Höllenangst ausgestanden* 'they were in a terrible fright.'—*Sie machten einen Höllenlärm* 'they made a terrible noise (row).'—*Es ist höllisch kalt* 'it is terribly cold.'
- „ 9. **durch Mark und Bein**, 'right through'; *das Mark* 'marrow'; *das Bein* 'bone.' *Bein* is now only used for leg, except in some old expression like the present one, which refer to strong impressions, especially a shrill noise.

Page LINE

39. 23. **an den Füßen anfassen**: the infinitive is used in certain phrases to express a command, e.g. **Einsteigen!** 'take your seats!'—**Abfahren!** (said by the station-master when the train is to start).—**Alles einpacken!** 'pack up everything'.—**Aufpassen!** 'pay attention.'
40. 4. **mörderliche Prügel gekriegt**: **mörderlich** is used as an adjective or adverb to express a high degree, e.g. **einen mörderlich schlagen** means 'to beat some one black and blue'; **mörderlich schreien** 'to scream to split one's ears.'
- „ 6. **er hatte sich „verschuftet“**: **der Schuft** (perhaps from **schieben** 'to cast out') means 'scoundrel'; **sich verschuftet** is a coined word, 'to degrade one's self.'
- „ 10. **im Banne gehalten**: **der Bann** 'ban' 'excommunication'; **einen in den Bann tun** 'to put some one under the ban' 'to banish or exile a person,' and by extension 'to send a person to coventry' 'to boycott.'
- „ 28. **Nervenfieber**: this is a popular term for any illness caused by nervous excitement; properly speaking, **Nervenfieber** is 'typhoid.' Say here simply 'fever.'
41. 9. **um nicht mehr aufzuwachen**: **um . . zu** does not only indicate a purpose but also a necessary consequence.
- „ 12. **1866**: war between Prussia and Austria, decisive battle at Königgrätz or Sadowa.
- „ 19. **zum ersten Male**: when **Mal** is felt to be a noun it takes a capital and is inflected, otherwise a small initial and uninflected, e.g. **einmal**, p. 19 l. 1 and p. 36 l. 27; **keinmal**, **einigemal**, **jedesmal**, p. 18 l. 16 and p. 20 l. 23; **manchmal**, **ein paarmal**, **ein andermal**, **allemaal**, **unzähligemal**; but mit einem **Male**, p. 23 l. 3 and p. 23 l. 30; also p. 25 l. 4, p. 28 l. 3 and p. 32 l. 1; ein andres **Mal**, das einzige **Mal**, manches **Mal**, manch liebes **Mal**, dieses **Mal** (but diesesmal, p. 6 l. 14 and p. 27 l. 18), zum ersten **Male** p. 41 l. 19 = zum erstenmal; zum letztenmal, p. 18 l. 13 = zum letzten Male.



ALPHABETICAL LIST OF STRONG VERBS

N.B.—(1) + stands for "cognate with English"; the cognate words are given after the German Infinitive when they no longer convey the meaning of the German.

(2) The Second and Third Person Singular Present Indicative of Verbs with stem-vowel *e* have as a rule *i* or *ie*, and similarly *a* becomes *ä*, except in *fragen*, *schaffen*, and *schallen*.

(3) Verbs that are not very common are marked with an asterisk.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
<i>backen</i> to bake	<i>bäckt</i>	<i>büß</i>	<i>gebacken</i>
<i>befehlen</i> to command, order	<i>befiehlt</i>	<i>befahl</i> ¹	<i>befohlen</i>
* <i>besleißen</i> (<i>sich</i>) to apply one's self	<i>besleißt sich</i>	<i>besleiß sich</i>	<i>sich besliffen</i>
<i>beginnen</i> to begin	<i>beginnt</i>	<i>begann</i>	<i>begonnen</i>
<i>beißen</i> to bite	<i>beißt</i>	<i>biß</i>	<i>gebissen</i>
<i>bergen</i> (<i>intr</i>) to hide	<i>birgt</i>	<i>barg</i>	<i>geborgen</i>
<i>bersten</i> to burst	<i>birst</i>	<i>barst</i> ²	<i>ist geborsten</i>
* <i>bewegen</i> ³ to induce	<i>bewegt</i>	<i>bewög</i>	<i>bewögen</i>

¹ Imperf. Subj. *befähle* or *besöhle*; also *empfähle* or *empföhle* of *empfehlen* 'to recommend.'

Verbs with long *e* as stem-vowel and *gebären* have *ie* in the 2nd and 3rd Person Sing. Pres. Ind., the others have *i*, as has *erlöschen*.—*gehen*, *genesen*, *heben*, *pflügen*, *stehen*, and *weben* keep *e*; and *geben* has *gibt* and *gibt*.

² Imperf. Subj. *bärste* or *börste*.

³ *bewegen* 'to move' is a weak verb.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
biegen (+ bight) to bend	biegt	bog	gebogen
bieten (+ bid) to make a bid, offer	bietet	bot	geboten
binden to bind	bindet	band	gebunden
bitten (+ bid) to beg, ask	bittet	bat	gebeten
bläsen to blow	bläst	blies	geblasen
bleiben to remain	bleibt	blieb	ist geblieben
*bleichen ¹ (+ bleach) to fade	bleicht	blieh	ist gebleichen
braten to fry, roast	brät	briet	gebraten
brechen to break	bricht	brach	gebrochen
*dingen ² to engage, hire	dingt	bang	gebungen
dreichen to thresh, thrash	drischt	dräich	gedröchen
bringen (+ throng) to penetrate	bringt	brang	gedrungen
empfehlen to recommend	empfiehl	empfohl ³	empfohlen
erlöchen (<i>intr.</i>) to die out	erlicht	erlöch, erläich	ist erlöchen
erschrecken ⁴ to be frightened	erschrickt	erschrak	ist erschrocken
erwägen to consider	erwägt	erwog	erwogen
essen to eat	isst	aß	gegessen
fahren (+ fare) to drive, go (<i>in a vehicle</i>)	fährt	fuhr	ist gefahren
fallen to fall	fällt	fiel	ist gefallen
fangen (+ fang) to catch	fängt	fang ⁵	gefangen

¹ *erbleichen* is more common with this meaning; both are also conjugated weak, and *bleichen* 'to bleach' is always weak.

² *dingen* was originally weak, and is still used so sometimes.

³ Imperf. Subj. *empfähle* or *empfiße*.

⁴ The simple verb *schrecken* (*tr. & intr.*) 'to startle' is weak, and its compounds *erschrecken* and *zusammenschnappen* occur both weak and strong.

⁵ Before *ng* now *i*, not *ie*.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
fechten to fight, fence	fährt	focht	gefochten
finden to find	findet	fanb	gefunden
flechten to braid	flicht	flocht	geflochten
fliegen to fly	fliegt	flog	geflogen
fliehen to flee	flieht	floh	ist geflohen
fließen (+ fleet) to flow	fließt	flöß	ist geflossen
fragen to ask (<i>a question</i>)	fragt ¹	frug ¹	gefragt
fressen (+ fret) to eat (<i>of animals</i>)	frisst	fräß	gefressen
frieren (<i>impers</i>) to freeze	es friert	fror	gefroren
gären to ferment	gärt	gor ²	gegoren ²
gebären to bear, give birth to	gebärt	gebar	geboren
geben to give	gibt	gab	gegeben
gebeihen to thrive	gebeißt	gebieß	ist gebeihen ³
geh(e)n (<i>gangen</i>) to go	geht	ging ⁴	ist gegangen
gelingen (<i>impers</i>) to be successful	es gelingt ihm	es gelang ihm	es ist ihm gelungen
gelten (+ yield) to be worth, pass for ⁵	gilt	galt	gegolten
*genesen to recover	genießt	genäß	ist genesen
genießen to enjoy	genießt	genöß	genossen
geschehen (<i>impers</i>) to happen	es geschieht	geschah	geschehen

¹ Originally a weak verb; but sometimes *du fragst*, *er fragt*, and in the Imperf. still as a rule *fragte*; the Past Part. is always *gefragt*.

² Also weak *gärte*, *gegärt*.

³ The doublet *gebiegen* 'sterling' 'pure' is an adjective.

⁴ Before *ng* now *i*, not *ie*. The Infinitives *gangen*, *gan*, *gen*, are obsolete.

⁵ *gelten* also occurs with other meanings: *das gilt nicht* 'that is not fair (*in play*)' 'that does not count'; *dieses Stück gilt nicht mehr* 'this coin is no longer current.'

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
gewinnen to gain, win	gewinnt	gewann	gewonnen
gießen to pour	gießt	göß	gegossen
gleich (+ liken) to resemble	gleich	glich	geglichen
*gleißen to glitter	gleißt	gließ ¹	geglichen ¹
gleiten to glide	gleitet	glitt	ist geglitten
*glimmen to glow	glimmt	glomm	geglommen
graben (+ grave) to dig	gräbt	grab	gegraben
greifen (+ gripe) to seize	greift	griff	gegriffen
*greinen ² (+ grin) to whimper	greint	grinn	gegriinnen
halten to hold	hält	hielt	gehalten
hängen (<i>intr</i>) to hang	hängt	hing	gehangen
hauen to hew, strike	haut (heut)	hieb (haute)	gehauen
heben (+ heave) to lift	hebt	hob	gehoben
heißen (+ hight) to bid, be called	heißt	hieß	geheißen
helfen to help	hilft	half	geholfen
*feifen ³ to chide	feift	fiß	gefißen
*fiesen ⁴ to choose	fieft	for	geforen
*flieben ⁵ to cleave, split	fliebt	flob	gefloben
*flimmen to climb	flimmt	flomm	ist geklommen

¹ This verb is rarely used now ; glitzern has taken its place.

² This verb used to mean 'to grin' and also 'to quarrel'; it is now very rare ; grinzen, which is derived from it, has taken its place in the sense of 'to grin.'

³ feifen is rarely used now, and is also conjugated weak.

⁴ fiesen is now obsolete except in poetry. The Past Part. erforen from erfiesen is, however, still used.

⁵ The weak verb spalten has now taken the place of flieben.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
klingen (+ clink) to resound	klingt	klang	geklungen
kneifen to pinch	kneift	kniß	gekniffen
kommen to come	kommt	kam	gekommen
*kreischen ¹ to screech	kreischt	krisch	getrischen
kriechen to creep	kriecht	kröch	ist gekrochen
*küren ² to elect	kürt	lor	geforen
laden ³ (1) to invite, (2) to load	lädt	lud	geladen
lassen to let, allow	läßt	ließ	gelassen
laufen (+ leap) to run	läuft	lief	ist gelaufen
leiden (+ loathe) to suffer	leidet	litt	gelitten
leihen to borrow, lend	leiht	lieh	geliehen
lesen to read	liest	las	gelesen
liegen to lie	liegt	lag	gelegen
löschen to extinguish	löscht	losch	gelöschen
lügen (+ lie) to tell a falsehood	lügt	log	gelogen
meiden to avoid	meidet	mied	gemieden
messen to milk	melkt, milkt	molkt	gemolken
messen (+ mete) to measure	mißt	maß	gemessen
nehmen to take	nimmt	nahm	genommen
pfeifen (+ pipe) to whistle	pfeift	pfiß	gepfeffen

¹ kreischen is also conjugated weak; cognate with kreischen is the now obsolete kreigen.

² kuren was formed from kuren in the eighteenth century and has become mixed up with kiesen (kieren).

³ laden 'to invite' was originally weak, laden 'to load' strong.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
pflügen ¹ to carry on	pflügt	pflug	gepflügen
preißen (+ praise) to extol	preiſt	prieß	geprießen
quellen to gush	quillt	quoll	iſt gequollen
*rächen (+ wreak) to avenge	rächt	(roch) ²	gerochen
raten to advise, guess	rät	riet	geraten
reiben to rub	reibt	rieb	gerieben
reißen (+ write) to tear	reiſt	riß	geriſſen
reiten to ride on horseback	reitet	ritt	geritten
riechen (+ reek) to smell	riecht	roch	gerochen
ringen (+ wring) to wrestle	ringt	rang	gerungen
rinnen (+ run) to leak, flow	rinnt	rann	iſt geronnen
ſaufen to drink (<i>of animals</i>)	ſäuft	ſoff	geſoffen
ſaugen to suck	ſaugt ³	ſog	geſogen
ſchaffen ⁴ to create	ſchafft	ſchuf	geſchaffen
*ſchallen ⁵ to resound	ſchallt	ſcholl	geſchollen
ſcheiden to separate	ſcheidet	ſchieb	geſchieden
ſcheinen to appear, seem	ſcheint	ſchien	geſchienen
ſchelten to scold	ſchilt	ſchalt	geſcholten
ſcheren to shear	ſchert, ſchert	ſchor	geſchoren

¹ pflügen (1) 'to be wont to,' (2) 'to nurse' is always weak.

² rächen is generally weak, and the Imperfect roch is never used.

³ ſaugt is the 3rd Sing. Pres. Ind. of ſäugen 'to suckle' 'nurse.'

⁴ ſchaffen 'to work' is weak.

⁵ ſchallen 'to resound' is also conjugated weak. ſchellen 'to ring' 'cause to resound' is always weak. The Past Part. geſchollen is no longer used, but erſchollen (from erſchallen) and verſchollen (from verſchellen) are common enough.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
ſchieben (+ shove) to push	ſchiebt	ſchob	geſchoben
ſchießen to shoot	ſchießt	ſchoß	geſchoffen
*ſchinden to skin, flay	ſchindet	ſchand (u)	geſchunden
ſchlafen to sleep	ſchläft	ſchlief	geſchlafen
ſchlagen (+ slay) to strike, beat	ſchlägt	ſchlug	geſchlagen
ſchleichen (+ sleek) to sneak, slink	ſchleicht	ſchlich	geſchlichen
ſchleifen ¹ (+ slip) to grind	ſchleift	ſchliß	geſchlißen
ſchleißen (+ slit) to wear out	ſchleißt	ſchliß	iſt geſchlißen
ſchließen to close, lock	ſchließt	ſchloß	geſchloffen
ſchlingen ² to swallow	ſchlingt	ſchlang	geſchlungen
ſchmeißen (+ smite) to throw	ſchmeißt	ſchmiß	geſchmißen
ſchmelzen ³ (+ smelt) to melt	ſchmilzt	ſchmolz	iſt geſchmolzen
*ſchnauben to pant	ſchnaubt	ſchnob	geſchnoben
ſchneiden to cut	ſchneidet	ſchnitt	geſchnitten
ſchrauben ⁴ to screw	ſchraubt	ſchrob	geſchroben
ſchreiben (+ shrive) to write	ſchreibt	ſchrieb	geſchrieben
ſchreien to scream	ſchreit	ſchrie	geſchrien
ſchreiten to stride	ſchreitet	ſchritt	iſt geſchritten
ſchwären to fester	ſchwärt	ſchwor	geſchworen
ſchweigen to be silent	ſchweigt	ſchwieg	geſchwiegen

¹ ſchleifen 'to drag' 'raze' is weak.

² ſchlingen has supplanted the strong verb ſchlinden.

³ Factitive ſchmelzen is weak and, of course, conjugated with haben.

⁴ Originally weak; still ein „geſchraubter Ausbruch,“ but ein verſchrobener Menſch. Weak forms ſchraubte, geſchraubt occur still.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
ſchwellen ¹ to swell	ſchwillt	ſchwoll	iſt geſchwollen
ſchwimmen to swim	ſchwimmt	ſchwamm	iſt geſchwommen
ſchwinden to disappear	ſchwindet	ſchwand	iſt geſchwunden
ſchwingen to swing	ſchwingt	ſchwang	geſchwungen
ſchwören to swear	ſchwört	ſchwor ²	geſchworen
ſehen to see	ſieht	ſah	geſehen
*ſieden to seethe, boil	ſiedet	ſott	geſotten
ſingen to sing	ſingt	ſang	geſungen
ſinken to sink	ſinkt	ſank	iſt geſunken
ſinnen to meditate	ſinnt	ſann	geſonnen
ſißen to sit	ſißt	ſaß	geſeſſen
ſpeien to spit	ſpeit	ſpie	geſpieen
ſpinnen to spin	ſpinnt	ſpann ³	geſponnen
*ſpleißen to split	ſpleißt	ſpließ	geſpliffen
ſprechen to speak	ſpricht	ſprach	geſprochen
ſprießen to sprout	ſprießt	ſproß	iſt geſproſſen
ſpringen to spring	ſpringt	ſprang	iſt geſprungen
ſtechen to sting, stab	ſticht	ſtäch	geſtöchen
ſtecken ⁴ (<i>intr</i>) to stick, be	ſteckt	ſtaf	geſtocken
ſtehen to stand	ſteht	ſtand	geſtanden
ſtehlen to steal	ſtiehlt	ſtahl	geſtohlen

¹ ſchwellen, when transitive, is weak.

² Formerly and still sometimes ſchwur, and ſchwüre in the Imperf. Subj. ³ Imperf. Subj. ſpönne or ſpänne.

⁴ When used as a transitive verb ſtecken is always weak, and sometimes when intransitive, especially in Past Part.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
steigen to climb	steigt	stieg	ist gestiegen
sterben to die	stirbt	starb	ist gestorben
*stieben ¹ to be scattered	stiebt	stob	ist gestoben
stinken to stink	stinkt	stank	gestunken
stoßen to push	stößt	stieß	gestoßen
streichen to stroke	streicht	strich	gestrichen
streiten to quarrel	streitet	stritt	gestritten
tragen (+ draw) to carry	trägt	trug	getragen
treffen to hit, meet	trifft	traf	getroffen
treiben to drive	treibt	trieb	getrieben
treten (+ tread) to kick	tritt	trat	getreten
*triefen to drip	trief	troff	getroffen
trügen to deceive	trügt	trog	getrogen
verderben to spoil	verdirbt	verdarb	verdorben
verdrießen to vex	verdrießt	verdröß	verbroffen
vergessen to forget	vergibt	vergäß	vergeffen
verlieren to lose	verliert	verlor	verloren
verwirren to confuse	verwirrt	verworr ²	verworren ²
wachsen (+ wax) to grow	wächst	wuchs	ist gewachsen
waschen to wash	wäscht	wusch	gewaschen
weben to weave	webt	web	gewoben
weichen to yield	weicht	wich	ist gewichen

¹ stieben is not often used, and the weak Imperfect stiebt also occurs.

² Generally weak now, but always verworren as adjective.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
weisen to point out	weist	wieß	gewiesen
werben to enlist, woo	wirbt	warb ¹	geworben
werden (+ worth) to become	wird	ward (wurde)	geworden
werfen (+ warp) to throw	wirft	warf	geworfen
(wesen) (+ was) to be	[ist]	war	gewesen
wiegen to weigh	wiegt	wog	gewogen
winden to wind	windet	wand	gewunden
zeihen ² to accuse	zeiht	zieh	geziehen
ziehen (+ tug) to pull	zieht	zog	gezogen
zwingen to force	zwingt	zwang	gezwungen

CLASSIFICATION OF STRONG VERBS

CLASS			
I.	e (i) helfen	ǎ (o u) half	u (o) geholfen
II.	e (ö, ä, o) brechen	ā (o) brach	o gebrochen
III.	e (i, ie) geben	ā gab	e gegeben
IV.	a tragen	u trug	a getragen
V.	ei beißen	ī (ie) biß	ī (ie) gebissen
VI.	ie (old eu) bieten	o bot	o geboten
VII.	Unecht ablautende Verben fallen	fiel	gefallen

¹ Imp. Subj. *wärbe* or *würbe*. ² *verzeihen* 'to pardon' is very common.

IRREGULAR WEAK VERBS

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
brennen to burn	brennt	brannte	gebrannt
bringen to bring	bringt	brachte	gebracht
denken to think	denkt	dachte	gedacht
kennen (+ ken) to know	kennt	kante	gekannt
nennen to name	nennt	nannte	genannt
rennen to run	rennt	rannte	ist gerannt
senden to send	sendet	sandte ¹	gesandt ¹
wenden to turn	wendet	wandte ¹	gewandt ¹

ANOMALOUS VERBS

(1) dürfen to be permitted	darf	durfte	geburft
können (+ can) to be able	kann	konnte	gekonnt
mögen (+ may) to be able	mag	mochte	gemocht
müssen (+ must) to be obliged	muß	mußte	gemußt
sollen (+ shall) to be to	soll	sollte	gesollt
wissen (+ witan, wot) to know	weiß	wußte	gewußt
wollen (+ will) to wish to	will	wollte	gewollt
(2) gehen to go	geht	ging	ist gegangen
stehen to stand	steht	stand	gestanden
tun to do	tut	tat	getan

¹ senden and wenden are also conjugated weak.

VOCABULARY

Note.—The vocabulary gives the primary and ordinary meanings of the words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation.

abbinden (*see* binden), to undo,
take off

Abendbrot (das), supper

abends (*adv.*), in the evening

aber, but, however.

aber! aber! aber! dear me, what
is this!

abgebunden, *see* abbinden

abgehen (*see* gehen), to go off,
leave

abgingen, *see* abgehen

Abgrund (der), abyss

ablassen, *ie, a*, to stop

voneinander —, to leave each
other alone

abmachen, to settle

abnehmen (*see* nehmen), to take
from

Abſatz (der), *lit* 'breaking off';
hence paragraph, heel, in-
terval

abſaugen, to suck off

Abſchied (zum), by way of taking
leave, saying good-bye

abſchrecken laſſen (ſich), to let one's
self be scared away

abſchreiben, *ie, ie*, to copy, crib

abſetzen, to put down, pause

abtheilungsweiſe, in sections

abwenden (ſich) (*see* wenden), to turn
away

abziehen (*see* ziehen), to part, march
off

Achſel (die), shoulder

mit den Achſeln zucken, to shrug
one's shoulders

Acht, heed

ſich in acht nehmen, to take
care

acht geben auf, to pay attention
to, heed, notice

acht, eight

— Tage lang, for a week

ächzen, to moan

Adler (der), eagle

Ähnlichkeit (die), likeness

all, all

alle Tage, every day

allein, alone

alles, all, everything (Lat. *omne*,
Fr. *tout*)

(referring to persons), all, every-
body (Lat. *omnes*, Fr. *tous*)

— mögliche Andre, all sorts of
other things

— was, all that

allgemein, general, universal

Alphabet (das), alphabet

nach dem —, in alphabetical
order

als (*conj.*), as, when

(after compar.), than

(+ verb in imperf subj), as
though

— wenn, as though

alsbald, very soon

also, thus, therefore, then, so
 na, also, now then
alt, old
Älter (der), old man
Älter (das), age
älter, comp of alt, older
ältere (der), the older, elder one
am=**an dem**, at the
 am fenster, at the window
an, *prep* + *dat* or *acc* (in touch
 with on one side), at, near
 an (+ *dat*) vorüber, past . .
 an (+ *dat*) vorbei, past . .
Andacht (die), meditation, reverie
ander, other
 das ist etwas andres, that is a
 different matter
andern (die), the others
 am — Tage, on the next day
 (the other day=*neulich*)
anders (nicht), not differently
 — sein, to be different
andre (der), the other
andre, others
ansagen, i, a, to begin, com-
 mence
ansassen (see *fassen*), to touch, take
 hold of
ansäuhen, to moisten
angehen (see *gehen*), *impers*, to
 concern
 es geht mich an, it concerns me
angenehm, pleasant
angestrengt, intently
 sich anstrengen, to make an effort
 (to keep one's nerves *strung*)
angst, see *angehen*
Angreifer (der), assailant
anlagern (einen), to accuse some one
ankommen, to get to, arrive
anmerken (einem etwas), to notice
 something in some one's look
 or manner
anordnen, to arrange, order
Anspruch (der), sudden charge
anrauchen, to colour (by smoking)
anreden, to speak to, accost
anrufen, ie, ü (einen), to shout
 after some one
ansah, see *ansetzen*
Anschluß (der), connexion
 — finden, to find company

ansetzen, ā, ē, to look at
 es einem —, to see it from
 one's face
 es mit —, to look on (with others)
 sich einen —, to have a look at
 some one
Anstalt (die), institution, school,
 college
anständig, decent, well behaved
Anstrengung (die), effort
antreten, ā, ē, to fall in (*mit*)
Antwort (die), answer
antworten, to answer
anzeigen (einen), to report some one
anzünden, to light, light up
Appell (der), roll-call
 zum — antreten, to fall in for
 the roll-call
 den — abnehmen, to take the
 roll-call
arbeiten, to work, (*tr*) belabour
 immer weiter —, to work away
Arbeitskunde (die), preparation
 (hour)
arg, evil, bad
 es wird zu —, it is getting too
 much
 es or die Geschichte wird mir zu
 —, it is getting too much
 for me
Arm (der), *pl* Arme, arm
 — in —, arm in arm
arm, poor
Armee (die), army
armsdick, as thick as an arm
 — heraussprigen, to gush out in
 volumes
Arrest (der), arrest
Art (die), sort, kind
Ashtray (der), ash-tray
Atem (der), breath
atemlos, breathless
Atemzug (der), (draught of) breath
Atmen (das), breathing
auch, also, besides
auf (*prep* + *dat* or *acc*), on, upon
 — (*acc*) an, towards, against
 — (+ *open place*), in
 — (*acc*) hinaus, out on to
 — (*acc*) zu, towards
aufbliden, to look up
aufeinander, upon one another

auffinden, *ä, ñ*, to find (after seeking)

auffordern, to request

aufgehen (*see gehen*), (1) to open (*of a door, etc.*); (2) to rise (*of the sun or moon*)

aufgenommen, *see aufnehmen*

aufgeregt, excited

aufgerissen, *see aufreißen*

aufgeschlossen, *see schließen*

aufgeschossen, lank, overgrown (*schießen, ð, ð 'to shoot'*)

aufheben, *ö, ö*, to lift up

aufhören, to stop

Auflage (*die*), edition

aufmachen, to open

aufmerksam, attentive

— *werden auf*, to have one's attention attracted by

Aufmerksamkeit (*die*), attention

jemandes — *festeln*, to rivet some one's attention

aufnehmen (*see nehmen*), to take up, pick up, adopt

anpassen, *daß . .*, to watch, see to it that . .

aufraffen, to pick up, snatch up

aufrecht, upright

aufreißen (*see reißen*), to tear open

aufrichten (*sich*), to stand erect, get up

aufrufen, *ie, u*, to call, ask

auffällig, hostile, refractory
einem — *sein*, to bear some one malice

aufschlagen, *u, a*, to turn over, open

aufschreiben, to write down

aufschreien, *ie, ie* (*laut*), to scream out (*loud*)

Aufsehen (*das*), stir, excitement

— *erregen*, to cause excitement, cause a stir

Aufsicht (*die*), supervision

die — *führen*, to invigilate, superintend

auffpringen, *a, u*, to jump up

aufstehen (*see stehen*), to stand up

aufsteigen (*see steigen*), to rise up

aufstoßen, *ie, ö*, to knock down (*stoßen, ie, o 'to push'*)

aufstreten, *a, e*, to appear

aufwachen, to wake up

Aufwärter (*der*), servant, *say* sergeant (*aufwarten 'to wait upon'*)

aufwirbeln, to blow up, raise (*der Wirbel 'whirl'*)

Auge (*das*), — *ö*, — *u*, eye

Augenblick (*der*), moment

einen — *darauf*, a moment later

augenblicklich, instantly

aus (*prep + dat*), out of

ausblasen, *ie, a*, to blow out

ausblies, *see ausblasen*

ausbrechen, *ä, ö*, to break out
in ein Gelächter —, to burst out laughing

ausbricht, *see ausbrechen*

Ausbruch (*der*), outbreak

zum — *kommen*, to break out

Ausdruck (*der*), expression

ausführen, to carry out

ausgeben (*see geben*), to give out, spend

ausgehen (*see gehen*), to go out

ausgespannt, stretched out

ausweichen, *see ausweichen*

ausholen, to draw back (*before striking*)

Ausklopfen (*das*), beating (*for cleaning purposes*)

ausklopfen (*of clothes*), to beat

auslöschen, to extinguish

Ausnahme (*die*), exception

auspusten, to puff out, blow out

ausreißen (*see reißen*), to tear out

aussehen, *see aussehen*

aussehen nach, to look out for

aussehen, *ä, ö*, to look, look like

außen (*von*), from outside, outside

außer Diensten, *lit* outside service, i.e. retired from the service

austrinken (*see trinken*), to drink out, empty one's glass

auswachsen, *u, a*, to grow out, heal, mend

Ausweg (*der*), way out

ausweichen, *i, i*, to go out of the way

Baße (die), cheek
Bahn (die), path, line (railway)
 sich — brechen, to force one's way
balb, soon
ballen, to form into a ball
 die Hände —, to clench one's fists
 mit geballten Fäusten, with clenched fists
Bank (die), *pl* "e, bench
Banne halten (im), to keep in coventry
Bart (der), beard
Barthaare (die), hairs of a beard
basteln an, to busy one's self with, fumble at
Bauch (der), belly, stomach
Baum (der), tree
bäumen (sich), to rear (of a horse), writhe
baumlang, as high as a tree
bearbeiten, to belabour
bedächtig, thoughtfully, slowly
Bedachtsamkeit (mit), thoughtfully
bedeuten, to mean
bedrückt, oppressed, melancholy
befahl, *see* befehlen
befehlen, *a, o*, to command, order
Befehlshaberton (der), tone of command
befragen, to consult
befriedigt, satisfied
begab, *see* begeben
begann, *see* beginnen
begeben, *a, e* (sich), to happen, occur
 sich — nach, to betake one's self to, go to
begegnen (+ *dat*), to meet
begleiten, to accompany
begraben, *u, a*, to bury
behalten, *ie, a*, to keep
 für sich —, to keep to one's self
behandeln, to treat
Behausung (die), dwelling-place, habitation, house
behielt, *see* behalten
bei, near (of place), with (of persons)
beide, both, the two
Bein (das), bone, leg

beinah, nearly, almost
beißen, *biß*, gebissen, to bite
bestimmen, to assent
bekam, *bekamen*, *see* bekommen
bekannt, known
 das ist —, that is well known
bekleiden, to clothe
bekommen, *bekam*, *bekommen*, to get
bekunden, to manifest
belegen, situated
Belegung (die), covering over, filling up
 — der Zimmer, distribution of studies
beliebt sein, to be liked, be popular
bemerken, to notice
Benehmen (das), conduct
Bengel (der), fellow, rascal, scamp, naughty boy
beraten, *ie, a*, to consult, consider
Beratung (die), consultation
bereit sein, to be ready
 gern —, to be glad to
Bericht (der), report, account
beruhigen (sich), to become calm, compose one's self, calm down
bescheid wissen, to know about something, be well informed, be well posted up
beschließen, *o, o*, to resolve
beschlossen, *see* beschließen
beschreiben, *ie, ie*, to describe
befinnungslos, unconscious
besonder (*adj*), special
besonders (*adv*), especially
besorgen (etwas), to do a thing
besser, *see* gut
bestätigen, to assent
 sich —, to turn out to be true, be confirmed
betrachten, to look at
Bett (das), —*es*, —*en*, bed
bengen (sich), to bend
 sich hinaus —, to bend out
bevor (*conj*), before
bewältigen, to overcome, manage
Bewegung (die), movement
bewundern, to admire

bewußt sein (sich deffen), to be conscious (of it)
biegen, *a, o*, to bend
bin, bist, see sein
binden, *a, u*, to bind
 abbinden, to undo
bis, until
 — *daß*, until
 — *zu*, as far as
bisshen (*ein*), a little
blasen, *ie, a*, to blow
blaß, pale
bläulich, bluish
bleiben, *ie, ie* (*conjugated with sein*), to remain
 stehen —, to stop
Blid (*der*), look, glance
bliden, to look
 — *auf*, to look at
 vor sich hin —, to look straight in front of one's self
blidte . . *auf*, see aufbliden
blieb, blieben (*see bleiben*), to remain
blieb stehen, see stehen bleiben
blieb, see blasen
blond, fair (*of colour*)
blos (*adv*), only
 — *noch*, nothing but
Blut (*das*), blood
Boden (*der*), bottom, ground, floor
 zu — *gesenkt*, cast down to the ground
 zu — *fallen lassen*, to drop
bogen, see biegen
Bolle (*der*), (*school slang*) bull-dog
Bordeaux (*der*), claret
böse, (*of persons*) angry, (*of things*) bad
brach(en) . . *aus*, see ausbrechen
brachte, see bringen
 brachte . . *heraus*, see herausbringen
brauchen, to use
braun, brown
bravo! well done!
brechen, *a, o*, to break
bringen, *brachte, gebracht*, to bring
Brücke (*die*), bridge
Bruder (*der*), *pl " ,* brother
brüderlich, brotherly
brüllen, to roar

brummen, to growl, murmur, mutter
 vor sich hin —, to murmur to one's self
 zu Ende —, to finish murmuring
Brust (*die*), *pl " e*, breast, chest
Brusttasche (*die*), breast-pocket
Buch (*das*), *pl " er*, book
Bürschchen (*das*), little fellow
Bursche (*der*), lad, fellow
bürsten, to brush

Canaille (*die*), cur
cher frère, Fr., dear brother

da, there, then, so
 — *draußen*, out there
 — *sein*, to be there
 nicht mehr — *sein*, to have vanished
 — *unten*, down there
 von —, from there
 davon, of it, from it
dabei, by it, with it, along with it, together with it, at the same time, in doing so
 — *bleiben, ie, ie*, to remain present, stay

Dach (*das*), *pl " er*, roof
dachte, see denken an
dachte(n) (*see denken*), to think
dafür, for it
 er kann nicht —, it is not his fault

dagegen, on the other hand
dagewesen, see *dasein*
dahin, thither
 bis —, until then, as far as that
dahinstreichen, to sweep across
 (dahin 'thither,' streichen, *i, i* 'to stroke')

dahinstrich, see *dahinstreichen*
damals, then, at that time
damit, so that
Damm (*der*), embankment
dampfend (*lit* steaming), smoking
Dampfwolke (*die*), cloud of smoke
danke, thank you
dann, then (Fr. *puis, ensuite*)
 — *geh also!* so go then
daran denken, to think of it
darauf, upon it, thereupon, later

daraufhin, with regard to this, on the strength of it
daraus, out of it
darf, *see dürfen*
darüber, over that; (*referring to numbers*), more
darum, therefore, for that reason
das (*demonstr pron*), that (*cela*)
 (*rel pron*), which
 (*def art*), the
 — alles, all this, all that
 — heist, that is to say
dasein (*see sein*), to be there, exist
dah, that, so that
dastand(en), *see dastehen*
dastehen (*see stehen*), to stand there
dauern, to last
davon, of it, of that, off (*adv*)
dazu, to that, for it, for that
dein, deine, dein, thy, your
dem (*rel pron, dat*), to whom
 (*dem pron, dat*), to him
 (*def art, dat*), to the
demnächst, shortly
demselben, *see derselbe*
den, *acc of der*
denen, to whom
 (*dat pl of rel pron der*), who
denken, dachte, gedacht, to think
 — an, to think of
denn (*conj*), for (*Fr. car*), then
 — auch, as could be expected
der (*rel pron, acc*), who
 (*dem pron, acc*), he
 (*def art, acc*), the
derer (*gen pl of dem pron der*), he
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same
dessen (*gen of dem pron der, that one*), his
 (*gen of rel pron*), whose, of which
dichten, to write poetry, meditate, muse
dicke, thick, stout
die (*def art, f*), the
 (*dem pron*), she, they
 (*rel pron*), who
Diebsgelichter (*ihr*), ye pack of thieves
Diener (*der*), servant, attendant
 sich zum — machen, to make a slave of one's self

Dienst (*der*), service; duty (*mil*)
 — haben, to be on duty
 außer Diensten, retired (from the service)
diensthabende Offizier (*der*), the officer on duty (*der Dienst* 'service, duty')
dieser (*dem adj*), diese, dieses, this (*dem pron*), this one, the latter
diesmal, this time
dictieren, to dictate
Ding (*das*), thing, article
direkt, directly, straight
doch, yet, still, after all
donnern, to thunder
Donnerwetter (*das*), thunder-storm
dort, there
dran = **daran**, at it, of it
 — kommen, to be put on
drängen, to press
 sich — an (+ *acc*), to press against
draußen, outside
 von —, from outside
drei, three
 zu dreien, by threes
drein, into it
 hinter einem dreinlaufen, to run after some one
 hinter einem drein schreien, to shout after some one
Drillisch (*der*), twill
Drillischjade (*die*), jumper, blazer
drin = **darin**, in it
dritte (*der, die, das*), the third
drohend, threatening, impending
dröhnen, to resound
drücken, to press
 — an (+ *acc*), to press against
 sich in die Ecke —, to cower in the corner
drunter und drüber, topsy-turvy
du, thou
duftig, fragrant
dumfs, dull, mournful
dunkel, dark
durch (*prep + acc*), through
 durch — hindurch (*cf. note*, p. 3 l. 18)
durchprügeln, to beat, cane soundly

dürfen, *durfte*, *gedurft*, to be allowed to
durfte, *see* dürfen
dürftig, scanty

eben (*adj.*), even, flat
 (*adv.*), just
 zu ebner Erde, on the ground-floor

Ecke (*die*), corner

edel, noble

egal, equal

ziemlich —, about the same

ehemalig, former

cher, rather

viel —, much rather

ehrlícherweise, honestly (*ehrlích* 'honest,' *die Weise* 'manner, way')

Ei (*das*), egg

wie aus dem — gepellt, like a peeled egg, as neat as a pin

eifrig, zealous, energetic

— beistimmen, to assent heartily

eigen, own

Eigenschaft (*die*), quality, peculiarity

eigentlich, really, properly speaking

wie schön —, how truly beautiful

ein, *eine*, *ein*, a, an

einander, one another

— loslassen, to let one another

go, separate

an — hängen, to be attached to one another

Eindruck (*der*), impression

eine (*der*), the one

eineinhalb, one and a half

einem Male (*mit*), all at once, all of a sudden

einer von uns, one of us

einer von denen, one of those

einer wie der andre, one like the other, both alike

einfallen, *ie*, *a*, to fall in

es fällt mir ein, it occurs to me

Eingang (*der*), entrance

eingefallen, fallen in

eingestände, *see* eingestehen

eingestehen (*see* *síchen*), to confess

eingreifen in (*see* *greifen*), to join in

einige, some (*quelques-uns*)

einrücken, to march in, enter

eins, one

— trinken, to take a drink

einsam, solitary

Einsamkeit (*die*), solitude

einschenken (*einem*), to fill some one's glass

einschlafen, *ie*, *a*, to fall asleep, go to rest, die

einschlürfen, to sip

einsíehen, *a*, *e*, to see (*Lat. intelligere*)

einstig, former

einkochen (*see* *íochen*), to stave in

eintreten (*see* *treten*), to enter

es tritt Stillsíchweigen ein, silence ensues

eine Pause trat ein, a pause set in

einzig (*das*), the only thing

elastisch, elastic, springy

elektrisch, electric

Elektríermaschine (*die*), electric battery

elend, wretched, miserable

empor, up (*in the air*)

emporheben, *a*, *a*, to lift up, raise up

Ende (*das*), — *es*, — *en*, end

zu dem —, for that purpose

zu — sein, to be over

endlich, lastly, at last

energisch, energetic

Entfernung (*die*), distance

entgegen, towards

sích dem Ende seiner Tage entgegen langweilen, to carry a wearisome life to its close

enthalten, *ie*, *a*, to contain

enthielt, *see* enthalten

entlang (*prep + gen or acc*), along

entscheiden (*sích*), *ie*, *ie*, to decide, make up one's mind

entschwanden, *see* *entschwinden*

entschwinden, *a*, *u*, to disappear

entsetzt, horrified

entstand, *see* *entstehen*

entstehen, *entstand*, *entstanden*, to arise, form

entzückt, delighted

er, he

Erde (die), earth, ground
 zu ebner **Erde**, on the ground-floor
 an der — liegen, to lie on the ground
erdröhnen, to resound
Ereignis (das), event
 die neuesten **Ereignisse**, the latest news
erfahren, u, a, to hear, learn, experience, find out
erforschen, to investigate, find out
erfähre, see **erfahren**
ergehen (sich) in, to indulge in
erging, see **ergehen**
ergreifen, **ergriff**, **ergriffen**, to seize
ergriff, see **ergreifen**
erheben, o, a, to raise
erhob, see **erheben**
erinnern (sich), to remember
Erinnerung (die), recollection, remembrance
erkannt, see **erkennen**
erkennen, **erkannte**, **erkannt**, to recognise
erklären, to declare, explain
erlauben, to permit
Erlaubnis (die), permission
 um — fragen, to ask permission
Erleichterung (die), relief
ernannten, see **ernennen**
ernennen (see **nennen**), to appoint
erneut, renewed
ernst, earnest, grave
erregen, to excite
 Aufsehen —, to cause excitement
erreichen, to reach
erscheinen, ie, ie, to appear
erschien, see **erscheinen**
erst, first
 — recht, all the more
erste (der, die, das), the first
ersticken, (trans) to stifle, (intrans) to be suffocated
erwidern, to reply
erzählen, to narrate, recount, tell
Erzähler (der), narrator
Erzählung (die), narrative, account
es, it
 — war, there was
 — war, als wenn, it was as though

etwa, about, perhaps
etwas, something, a little
 (+ *adj.*), somewhat
 so —, such a thing
Examen (das), *pl* **Examina**, examination
Examina, see **Examen**
examinieren, to examine
Exekution (die), execution, carrying out of the sentence, punishment
Exempel (das), example
 ein — an einem statuieren, to make an example of some one
exerzieren, to drill
Experiment (— — —) (das), *pl* — *e*, experiment
Extemporale (das), extempore exercise (see *note*, p. 19 l. 19)
Fähnrich (der), ensign
Fähnrichexamen (das), ensigncy examination
fahren, a, a, to go (in a vehicle)
 — lassen, to let go
fallen, ie, a, to fall, come down
falls, in case
falt, to fold
Familie (— — —) (die), family
famos (— —), excellent
find, see **finden**
fangen, i, a, to catch
fassen, to grapple, take, seize
faul, rotten, nasty
Faust (die), *pl* — *e*, fist
Faustschlag (der), blow with the fist
feig(e), cowardly
fein, fine, grand, superior, refined
Feind (der), enemy
Feld (das), *pl* — *er*, field
Fell (das), skin, hide
Fenster (das), window
 von ihren **Fenstern** aus, from its (or her or their) windows
Fensterbrett (das), — *es*, — *er*, window-sill
ferne (die), distance
fest, firm
festhalten, ie, a, to hold firm, cling to

feststellen, to ascertain
 fidel (—), cheerful, jolly
 fiel, see fallen
 fiel . . ein, see einfallen
 finden, a, u, to find
 fing . . an, see anfangen
 Finger (der), finger
 lange ——— mad:en, to pilfer
 flach, flat
 Fläche (die), plane, surface
 flanke (die), flank, side
 Flasche (die), bottle
 flattern, to flutter, fly
 fliegen, ð, ð, to fly
 fließen, ð, ð, to flow
 flog, see fliegen
 floß, see fließen
 fluchen, to curse
 Flügel (der), wing
 Flügelschlag (der), flapping of wings
 Flur (der), passage, corridor, hall, landing
 Fluß (der), river
 flüster (das), whisper, whispering
 flüstern, to whisper
 einem etwas zuflüstern, to whisper something to some one
 flut (die), flood, tide
 Folge (die), consequence
 folgen (+ dat), to follow
 förmlich, in due form, formally, regularly, simply
 er brüllte ———, he simply roared
 fort, away, gone
 fortfahren (see fahren), to drive away, continue
 fortkommen (see kommen), to get on
 fort müssen, to have to go
 fortschicken, to send away
 fortzuschlagen, to continue sobbing
 fortsetzen, to continue
 fortspedieren, to dispatch, clear out (trans)
 forttragen, u, a, to carry away
 forttragen, see forttragen
 Frage (die), question, inquiry
 fragen, to ask
 frei, free
 Freiheit (die), freedom

Freistunde (eine), an hour out, recreation hour
 fressen, fraß, gefressen, to eat (of animals), eat immoderately
 freuen (sich) (auf + acc), to rejoice (at)
 Freund (der), friend
 freundlich, friendly
 Friedrichstraße, Frederick Street
 früh, early
 früher, earlier, formerly
 Frühling (der), spring
 fuchswild, furious (der fuchs 'fox')
 fühlen, to feel
 fuhr . . fort, see fortfahren
 führen, to lead
 führte . . vorbei, see vorbeiführen
 füllen, to fill
 fünfzig, fifty
 für (prep + acc), for
 —— sich, by one's self, to one's self
 fürchtbar, awful
 fürchterlich, terrible
 Fuß (der), foot
 einen auf die Füße stellen, to put some one on his legs

gab, see geben
 galt, see gelten
 Gang (der), gait, course
 ganz, whole, quite
 gar (adv), even
 —— nicht, not at all
 es war ——— nicht anders möglich, nothing else was possible
 —— nichts, nothing whatever
 Gartenanlagen (die), (public) gardens
 Gasflamme (die), flame of the gas, gas
 Gast (der), guest
 Gebahren (das), bearing, demeanour
 geben, ð, ð, to give
 es gibt, there is or there are
 es mag . . geben, there may be
 das gibt's nicht, that does not exist, that is not allowed
 einem die Hand ———, to shake hands with some one
 sich wieder ———, to come all right again

gebissen, *see* beißen
 geblieben, *see* bleiben
 gebracht, *see* bringen
 gebrochen, *see* brechen
 Gedante (der), —ns, —n, thought
 in Gedanken verfunten, lost in
 meditation
 gefangen halten, to keep prisoner
 Gefangene (der), captive, prisoner
 geflogen, *see* fliegen
 Geflüster (das), whisper
 gefragt, *see* fragen
 Gefühl (das), feeling, impression
 gegangen, *see* gehen
 gegen (*prep* + *acc*), against, towards
 Gegenstand (der), object
 Gegenteil (das), contrary
 im —, on the contrary
 gegenüberstehen (sich) (*see* stehen),
 to stand opposite one an-
 other
 Gegner (der), adversary
 Geheimnis (das), secret
 geheimnisvoll, mysterious
 gehen, ging, gegangen, to go
 dem geht es gut, he fares well, he
 is getting on well
 einem zu Leibe —, to go for
 one
 es ging über ihn her, they all went
 for him
 es geht los, it starts, it is going
 to begin
 Geheul (das), howl, roar
 gehoben, *see* heben
 geholfen, *see* helfen
 gehören, to belong
 dazu gehört (*lit* to that belongs),
 that requires
 gehörig, properly, thoroughly
 Geist (der), *pl* —er, spirit
 Geistesgegenwart (die), presence
 of mind
 gekannt, *see* kennen
 Gelächter (das), laughter
 gelassen, *see* lassen
 Geld (das), *pl* —er, money
 Gelegenheit (die), occasion
 gellend, shrill
 gelockt, curled
 gelten, ä, ð, to be worth
 es gilt als . . . , it is considered

gemein, vulgar, low, degrading
 Gemeinheit (die), baseness, mean-
 ness, vulgarity, depravity,
 degradation
 gemeinschaftlich, common, general
 gemütlich, cosy (*of things*), warm-
 hearted (*of persons*)
 genau, exact, exactly
 — ansehen, to look closely
 at
 genommen (*see* nehmen), to take
 Genosse (der), companion
 genug, enough
 — haben, to have enough of
 it
 genügend, sufficient
 geöffnet, open
 geht, *see* gehen
 gerade (*adj*), straight
 (*adv*), just (*of time*)
 — vor ihnen, just in front of
 them
 nicht —, not exactly
 geradezu, positively
 Gerätschaften (die), *pl*, utensils,
 things
 Gericht (das), law-courts
 gering, small, slight
 geringschätzig, depreciatory (*gering*
 'little,' schätzen 'to value')
 gern, willingly
 Gerücht (das), rumour
 geschah, *see* geschehen
 geschehen, a, e, to happen
 Geschichte (die), history, story,
 affair, matter
 eine komische —, a curious busi-
 ness
 eine ganz gemeine —, quite a
 degrading affair
 die — wurde ihm zu arg, it was
 too much for him
 Geschlagene (der), he who is beaten,
 the defeated party
 geschlossen, *see* schließen
 geschlingen, *see* schlingen
 geschmitten, *see* schmeißen
 geschrieben, *see* schreiben
 Gesellschaft (die), society, com-
 pany
 einem — leisten, to keep some
 one company

geseht, set (*past part of setzen*)
 schön —, beautifully arranged
Gesicht (das), —*es*, —*er*, face
 die Gesichte, visions
 die Gesichter, faces
 einem am — ansehen, daß . . to
 see from one's face that . .
Gesichtchen (das), little face
Gefinnung (die), disposition, mind,
 thoughts
gesprochen, see *sprechen*
Gestalt (die), form
gestand, see *stehen*
gestern, yesterday
gestorben, see *sterben*
Gestrafte (der), one who is punished,
 culprit
getan, see *tun*
getrauen (sich), to dare
 sich an einen heran —, to dare
 to come near one
getrunken, see *trinken*
Gewalt (die), power
 in seine — bringen, to get into
 one's power
 mit —, by main force
gewesen, see *sein*
gewiß, certain
gewöhnlich, ordinary
 für —, as a rule, ordinarily
Gewölle (das), clouds (*collectively*)
gewußt, see *wissen*
gießen, *ö*, *ß*, to pour
Giftkraut (das), poisonous herb
ging, see *gehen*
 ging . . hinaus, see *hinausgehen*
 ging . . auf, see *aufgehen*
 ging . . herüber, see *herübergehen*
 ging's = ging *es*, see *gehen*
Glas (das), —*es*, —*er*, glass
glauben, to believe
gleich, equal, the same
 = *fogleich*, at once
 — groß, equally large, of equal
 size
 zu gleicher Zeit, at the same time,
 simultaneously
gleichfalls, likewise
gleichgültig, indifferent (*gleich*
 'equal,' *gelten* 'to be worth')

Glied (das), *pl* —*er*, limb
glitzern, to glitter
Glück (das), luck, fortune
goldgelb, gold-coloured (das *Gold*
 'gold,' *gelb* 'yellow')
goß, see *gießen*
grämlich, peevish, irritable, morose
Gras (das), *pl* —*er*, grass
gräßlich, horrible
grau, grey
graulich, gruesome
greifen, *griff*, *gegriffen*, to grip,
 clutch
griff . . zu, see *zugreifen*
griff . . ein, see *eingreifen*
grimmig, wrathfully
Grinsen (das), grin, grinning
grob, coarse, rough
 — werden, to become rude
grollend, angrily
Groschen (der), old coin = $\frac{1}{4}$ penny,
say penny
groß, great, large, grand, tall
Große (der), the tall one, the tall
 fellow
größer, taller
Grund (der), ground, bottom
 im Grunde, at heart
grunzen, to grunt, growl
Gruppe (die), group
grüßen, to greet, salute, take off
 one's hat
Gunst (die), favour
 einem seine — zuwenden, to
 favour some one
gurgeln, to gargle, gurgle
gut, better, best, good, better,
 best
gutmütig, kind-hearted
Haar (das), hair
haben, *hatte*, *gehabt*, to have
haften bleiben, to remain fastened
halb, half
 — laut, half loud, in an under-
 tone
half, see *helfen*
Hallo (das), hallaballoo
 Hals (der), neck
halten, *ie*, *a*, to hold, keep

Hand, *pl* "e, hand
 die *flache* —, the palm of the hand
 einem *die* — *geben*, to join hands with some one
 — *anlegen*, to set to work
 mit — *anlegen*, to give a helping hand
hängen, *i, a (trans)*, to hang
 — *an (+dat)*, to be attached to, fixed on
hängen (*intrans*), to hang
 sich — *in*, to entangle one's self in
 aneinander —, to hang together, cleave together
hart, hard
häßlich, ugly
Haft (*die*), haste, overhaste
hastig (*adv*), hastily, precipitately
hatte, *see haben*
hauen (*sich*), *hieb*, *gehauen*, to fight
Haupt (*das*), *pl* "er, head
Hauptgebäude (*das*), main building
Hauptmann (*der*), *pl* *Hauptleute*, captain (*mil*)
Hauptturnplatz (*der*), chief drilling-ground, parade-ground
Haus (*das*), *pl* "er, house
 nach *Hause*, home
 von *Hause*, from home
 zu *Hause*, at home
heben, *ö, ö*, to lift
 emporheben, to lift up
 hoch —, to lift up high
Hecht (*der*), pike; (*school slang*), dab, nailer
heimtückisch, sly, spiteful
heißen, *ie, ei*, to be called
 was soll *das* —?, what do you mean by that?
 es hieß, daß . ., it was said that
held (*der*), —en, —en, hero
helfen, *ä, ö*, to help
 einem —, to help some one
 sich — *lassen*, to allow some one to help one, get help from some one
Helm (*der*), helmet

hemden (*das*), little shirt, shroud
hemmen, to prevent going on, delay, stay, stop
her, ago (*see hinter* . . *her*)
 das ist 50 Jahre —, that was fifty years ago
heran (*adv*), up (*after verbs of motion as 'to come,' etc*)
heraufkommen (*an+acc*) (*see kommen*), to come up, get up to
heraufsteigen, *ä, ö*, to step up, walk up, approach
herausbringen (*see bringen*), to bring out, get out, utter
herauslöse, *see herauskommen*
herauskommen, *ä, ö*, to come out
herauslassen, *ie, a*, to let out
herausnehmen (*see nehmen*), to take out
herausnimmt, *see herausnehmen*
herausprühen, to gush out
herbeiholen, to fetch, bring up
hereingenommen, *see hereinnehmen*
hereinnehmen (*see nehmen*), to take in
 einen mit —, to take some one in
herlaufen (*hinter einem* —), to run after some one
herrschen, to reign
herrschen, *ie, a*, to call up
herstellen, to make, form, establish
herüber zu . ., over to . .
herübergehen zu . ., to go over to . .
herüberknallen, to resound across
herumtrommeln auf . ., to drum about on . .
herumzeigen, to show all round
herunter (*adv*), down
herunterlaufen, *ie, au*, to run down
hervor, forth
hervorgeschossen, *see hervorschießen*
hervorglänzen, to glow forth, shine forth
hervorragen, to stand out, project
hervorschießen, *ö, ö*, to shoot forth, rush out, fly out
Herzeleid (*das*), grief, sorrow
heut' abend, to-night
Hieb (*der*), blow

hielt, *see* halten

hielt . . fest, *see* festhalten

hielt . . hin, *see* hinhalten

hielt . . hinaus, *see* hinaushalten

hier, here

hieh, *see* heißen

es — (*see* heißen), they said, so
the rumour went

Himmel (der), sky

hin, hither, away

etwas vor sich hin brummen, to
mumble something to one's
self

etwas vor sich hin sagen, to say
something to one's self

vor sich hin bliden, to look straight
in front of one's self

vor sich hin lächeln, to smile to
one's self

hinaufflettern, to climb up

hinausreichen, to hand up

hinaus (*adv*), out, away

zur Tür —, out of the door

hinausblicken, to look out

hinausgehen auf (*see* gehen), to
lead out into . .

hinausgerichtet, directed upon
(hinaus 'out' (*adv*), richten 'to
direct')

hinaushalten, *ie*, *a*, to hold out,
hand out

hinausschicken, to send out

hinaustragen, *ü*, *ä*, to carry out

hindeuten auf, to point at, allude
to

hindurch, *see* durch

hindurchgehen, to go through

hinein, in (*adv*)

hineingehen (*see* gehen), to go in

hineinlegen, to put in

hineinsehen, *a*, *e*, to look in

hineintreten, *a*, *e*, to step in

hing, **hängen**, *see* hängen

hängen . . aneinander, *see* hängen

hinhalten, *ie*, *a*, to hold out (to
some one)

einem etwas —, to hold some-
thing out for some one to
take it

hinten (von), from behind

Hintenstehenden (die), those stand-
ing behind

hinter (*prep* + *dat* or *acc*), behind
(*adj*), farther

die hintere Ecke, the farther corner

— her, following behind

hinter . . drein, after (*adv*)

Hintergund (der), background

hinterst, hindmost, remotest,
last

hintreffen (*see* treffen), to hit

hintraf, *see* hintreffen

hinüber (*adv*), across

hinüber wollen, to wish to get
across

hinüberführen, to lead across

hinüberrufen, *ie*, *u*, to call some
one to come over

hinübertragen, *u*, *a*, to carry
across

hinunter (*adv*), down (away from
the speaker)

hinunter schlucken, to swallow
down

hinuntertreten, *a*, *e*, to step
down

hinweg, away

hob, *see* heben

— . . empor, *see* emporheben

— auf, *see* aufheben

hoch, high

— heben, to hold up, lift
up

Hof (der), yard

höhnisch, scornful, mocking

höllisch, infernal

hören, to hear

Hose (die), trousers

Hosentasche (die), trousers' pocket

hilfsbereit, ready to help

Hund (der), *pl* — *e*, dog

Hundeangst (die), terrible fear (der
Hund 'dog,' die Angst 'anxiety'
'fear')

huschen, to fly quickly

zurückhuschen, to fly back

Hut (der), hat

ich, I

ihn, him (*acc* of *er*)

ihnen, to them (*dat* of *sie*)

Ihnen, to you (*dat* of *Sie*)

ihr, **ihre**, **ihr**, her, its, *pl* their

im = **in dem**, in the

immer, ever, always
 — fort, for everlasting
 — noch, still
 — nur . . , all the time only . .
 — weiter, farther and farther
 — wieder, again and again
 — zu, on and on
in (*prep with dat or acc*), in, into
indem (*Fr. en + pres part*), as (*or Engl. pres part*)
ineinander, in one another
Infanterieregiment (v v v l l l l)
 (das), infantry regiment
Inhalt (der), contents
innen (*adv*), inside
Instinkt (der), instinct
Interesse (v v v v) (das), interest
inzwischen, meanwhile
irgend ein (*indef adj*), some, any
 — etwas, something
ja, yes (in answer to a question);
otherwise: you know, as you
 know, of course, why
 ja, ja, yes indeed
Jacke (die), jacket, reefer, blazer
Jahr (das), year
je, ever
jedenfalls, in any case
jeder, jede, jedes (*adj*), every
 (*pron*), every one, everybody
 ein jeder, every one
jedermann, everybody
jedesmal, every time, always
jeher (von —), lit from ever, i.e.
 always
jemand, some one, somebody
jener, jene, jenes (*adj*), that (*yon*)
 (*pron*), that one, he (*Fr. celui-là*)
jenfeit (*prep + gen*), on the other
 side of . .
jetzt, now
 — erst recht, now more than
 ever
jung, young
Junge (der), lad, youth, youngster,
 young fellow
 mein —, my boy
Jungens (*conversational pl of der*
 Junge), boys, lads
Kadett (der), —s, —en, cadet

Kadettenhaus (das), military col-
 lege
Kadettentrupp (das), corps of
 cadets
Käfig (der), cage
Kalk (der), lime, whitewash
lam, see kommen
 — vor, see kommen
 — hinter ihnen her, see kommen
Läme, see kommen
Lamen . . zurück, see zurückkommen
Kamerad (der), —en, —en, comrade
Kampf (der), fight
Kämpfer (der), combatant
Lampelaber (der), lamp-post (with
 a number of burners)
kann mit, see können
kannte, see kennen
Karre (die), cart
Karrechof (der), quadrangle
Karriere (in), at full speed
Kasten (der), case, box
 ein großer —, (*conv*) a big
 building
Käse (die), cat
kaum, scarcely
ked, pert
kehren, to turn
 (*dat*) zugekehrt, turned towards
kein, —e, — (*adj*), no
 keiner, keine, keines (*pron*), no one,
 none
 — . . mehr, no more, not
 another
kennen, kannte, gekannt, to know
 (*Fr. connaître*)
 das kennt man ja, of course we all
 know that
 einen — lernen, to become
 acquainted with some one
Kerl (der), churl, (*conv*) fellow
Kette (die), chain, circle
keuchen, to pant
Kind (das), *pl* —er, child
Kinnbaden (der), jaw
Klang, see klingen
klappen, to slam
Klasse (die), class, form-room
Kleider (die), *pl*, clothes
 das Kleid, *pl* —er, dress
Kleiderbürste (die), clothes-brush
Kleidung (die), clothes

Klein, small, little
Kleine (der), the little one
Kleinere (der), the smaller one
Klettergerüste (das), apparatus for climbing
Klettern, to climb
Klingen, a, u, to sound
Klopfen, to knock, beat, tap, pat
 davon —, to beat off
Knabe (der), boy
Knallen, to resound
Knäuel (der), ball (of wool), coil
Knipsen, to nip
Knopf (der), button
Kobold (der), goblin
Koffer (der), travelling-bag, trunk
Kolonie (die) (v-v), colony
Kolossal, colossal, extraordinary
Komisch, comical, strange, curious
Kommando (wie auf), as by word of command
Kommen, kam, gekommen, to come
 zu sich —, to come to
 kam hinter ihnen her, came on after them, followed them
 so kam es, so it came about
 vorkommen, to come forward; to occur, happen
Kommiskoppel (das), the regulation belt
Kompagnie (die), company (*mil*)
Kompagniequartier (das), quarters of a company
Kompagniesaal (der), company-hall
König (der), king
Können, konnte, gekonnt, to be able (*Fr. pouvoir*)
 er kann mit, he may come too
Konnte (*see* können), was able
Kopf (der), head
 mit dem — nicken, to nod
Koppel (die or das), soldier's belt
Körper (der), body
Korps (das) (*mil*), *pl* **Korps** (*pron. like French but sound the final s*), corps
Köstlich, delicious, delightful
Krabbeln, to crawl about, teem
Krach, bang, crash
Krachen, to crash, creak

Kragen (der), collar
Krähen, to crow
Krämpfe (die), convulsions
Krampfhaft, cramped, convulsively
 — geballt, tightly clenched
Kreis (der), circle
Kribbeln, to teem
Krieg (der), war
Kriegen, (*colloq*) to get
 sich so — lassen, to allow one's self to be caught in that way
Kröte (die), toad
Krüser (der), cooper
Kuscheln (sich), to cower down, crouch
Lächeln (das), smile
Lachen (das), laugh
Lachen, to laugh
 in sich hinein —, to laugh to one's self
Lackieren, to varnish
 lackiertes Leder, patent leather
Lag(en), *see* liegen
Lampe (die), lamp
lang, long, tall
lange, long, for a long time
Länge (die), length
 der — nach, at full length
langsam, slowly
langweilen (sich), to feel weary
las, *see* lesen
lassen, ließ, gelassen, to let, allow
 einen mittrinken —, to let one drink also
 einen links liegen —, to take no notice of some one
 fahren —, to let go
Licht, *see* lassen
Lateinisch, Latin
Laternenandelaber (der), the lamp - post (with many branches)
Laufe der Zeit (im), in course of time
laufen, ie, an, to run
Laune (die), humour, mood
 bei guter — sein, to be in a good humour
laut, loud, aloud, in a loud voice
Laut (der), *pl* —e, sound

lautlos, soundless

lautlose Stille, dead silence

Lazarett (das), (military) hospital

Lazarethhof (der), courtyard of the military hospital

Leben (das), life

fürs —, for life

leben, to live, be alive

lebendig, alive, lively

Leder (das), leather

leer, empty, deserted

legen, to lay, place, put

sich —, to lie down

Lehrer (der), master, teacher

Leib (der), *pl* —*er*, body

im — haben, to have in one's self

einem zu Leibe gehen, to go for some one

Leibeskräften (mit allen), with all his might (der Leib 'body,' die Kraft 'strength')

leichenblau, as pale as a corpse

leicht, easy, easily

Leid (das), injury, sorrow

einem was zu Leide tun, to do some one an injury, hurt some one

leid (es tut mir —), I am sorry

— um ihn, I am sorry for him

leiden, *litt*, *gelitten*, to suffer, bear

das litt ich nicht, I did not allow that

leise, quiet, gentle

(of speech), in a whisper

leisten (einem Gesellschaft), to keep some one company

sich etwas leisten können, to be able to afford something

leiten, to conduct

lesen, *a*, *e*, to read

lehte (der, die, das), the last

das letzte Mal, the last time

zum letztenmal, for the last time

Leute (die), people; (*mil*) men

Licht (das), *pl* —*er*, light

die Lichte, candles

Lichterfelde, see note, p. 13 l. 20

Liebe (die), love, affection

lieben, to love

lieber, rather

es ist mir lieber, I prefer

liebepoll, loving

Liebling (der), favourite

liebsten (am) + *verb*, to like best to . .

lief, see laufen

lief . . herunter, see herunterlaufen

liefern, to supply

liegen, *a*, *e*, to lie, be situated

— lassen, to leave behind, let alone

lieh fahren, see lassen

lieh(en), see lassen

Lieutenant (*pron. Leutnant*, ˌ ˌ) (der), lieutenant

lief, left

lief, on the left

einen — liegen lassen, to take no notice of some one

litt, see leiden

Loch (das), *pl* —*er*, hole

Löbchen (das), ringlet

locken, to curl

lodern, to flare up

los, loose

es geht —, it begins

es ist etwas —, there is something up

es ist nicht viel mit ihm —, he is not up to much

losheulen, to begin to howl

loslassen (see lassen), to let loose, let go

losliehen, see loslassen

losreißen (see reißen), to tear loose, tear off

Luft (die), *pl* —*e*, air

Lümmel (der), lout

Lumperei (die), (1) roguishness, (2) trifle

machen, to make, do

ein Examen —, to pass an examination

mag, see mögen

Magen (der), stomach

mager, lean, thin

der Magre, the lanky one

Major (ˌ ˌ) (der), —*s*, —*e*, major

Mal (das), time (Fr. *la fois*)
 das erste —, the first time
 mit einem Male, all at once
 manchmal, sometimes
 jedesmal, every time
 zum ersten Male, for the first time
 zum letztenmal, for the last time
 ein für allemal, once for all
mal, standing for **einmal**, once,
 for once, once in a way
 — eins trinken, to take just a
 drink
malpropper = **unsauber**, dirty,
 slovenly
man, one (Fr. *on*)
manche, many
mancherlei, all sorts of
manchmal, many a time, often,
 sometimes
Mann (der), *pl* **„er**, man (Lat.
vir)
Manöver (das), manoeuvre
Mappe (die), portfolio, satchel
Mart (das), marrow
Marke (die), (1) counter, (2) brand
Maschine (die), machine
Matte (die), mass
Mathematik (~~~~) (die), mathe-
 matics
Maul (das), *pl* **„er**, mouth (of an
 animal)
mechanisch, mechanically
medern, to bleat
Meerschäumspege (die), meer-
 schaum cigar-holder
mehr, more
 nicht —, no more, no longer
 nicht — lange, not much longer
mein, **meine**, **mein**, my
Meinung (die), opinion
 derselben — sein, to be of the
 same mind
Mensch (der), —en, —en, man
 (Lat. *homo*)
Menschenart (die), sort of men
menschenleer (empty of men),
 deserted
merken, to notice
merkte . . an, see **anmerken**
merkwürdig, remarkable
Merkwürdiges (etwas), something
 remarkable

mich (acc of *ich*), me, myself
Minute (~~~~) (die), minute
mißbilligen, to disapprove
mißhandeln, to ill-treat
mißmutig, vexed, dismal, melan-
 choly
mit (*prep + dat*), with
miteinander, with each other,
 with one another
mitgeholfen, see **mithelfen**
mithelfen, **h**, **ö**, to help too, take
 a part in something
mitreden, to have a voice in the
 matter
Mittag (der), midday
 gegen —, towards midday
Mitte (die), middle
Mitteilung (die), communication,
 news
mitten darunter, in the midst of
 them
 mitten in, in the midst of, straight
 into
mittrinken, **a**, **u**, to drink too
mochte (+ *inf*), perhaps
mögen, **mochte**, **gemocht**, may
 (*often transl. by adv*, possibly,
 perhaps)
möglich, possible
 alles mögliche, everything imagin-
 able
 und alles mögliche, and what not
möglichst leise, as gently as possible
 (leise 'low' (*of sound*))
Monolog (~~~~) (der), monologue
Morgen (der), morning
 morgens (*adv*), in the morning
mörderlich, fearful, terrible
Morgen (am nächsten), next morning
Mosel (die), Moselle
Mund (der), mouth
mürrisch, surly
Muskateller (der), muscatel wine
Muskel (der), —s, —n, muscle
müssen, **muhte**, **gemußt**, to be
 bound to, to be obliged to,
 must
muhte(n), see **müssen**
Musterknabe (der), model boy
Mut (der), courage, pluck
 es ist mir zu —, I feel . .
Mühe (die), cap

na (*interj.*), something like Engl. well (*with interrog force*), or all right then (*with an admission following*) (see note, p. 21 l. 15)
nach (+ *locality*, north, etc.), in the direction of, towards
 — (+ *place-name*), to . .
 — wie vor, afterwards as before, always
nachdem (*conj.*), after
nachdenklich, meditatively, slowly (*nachdenken* 'to reflect')
nachgeben (*see geben*), to yield
Nachhauseweg (*der*), the way home
nachher, afterwards
Nachmittag (*der*), afternoon
nachmittags, in the afternoon
 eines —, one afternoon
Nachmittagsunterricht (*der*), afternoon-school
nachsehen, *a, e, e*, to follow with one's looks, inspect, search
 einem —, to look after some one
nächst, next
nächstens, before long, shortly, one of these days
Nacht (*die*), night
 nachts (*adv.*), in the night
nachtragen, to carry on (a grudge), be unforgiving
nachträglich, subsequently
Nagel (*der*), *pl* —, nail
Nähe (*die*), proximity
nahm . . auf, *see aufnehmen*
 nahm . . heraus, *see herausnehmen*
nahm(en), *see nehmen*
Name(n) (*der*), —s, —n, name
namenlich, in particular, particularly
nämlich, namely; (*colloq.*) 'you know'
nanute, *see nennen*
Näschen (*das*), little nose
Nase (*die*), nose
Natur (*die*), nature, disposition
natürlich (*adv.*), naturally, of course
 'ne=eine
neben (+ *dat or acc.*), by the side of, beside
nebeneinander, side by side
Nebenmann (*der*), the man standing next to one, one's neighbour

Nebenmann (*der*), fellow-man
nehmen, *nahm, genommen*, to take
 einem etwas abnehmen, to take something from some one
 sich in acht —, to take care
Neige (*die*), dregs
neigen (*sich*), to incline, bend
 sich zum Ende —, to draw to its end
Nervenfieber (*das*), typhoid (*see note*, p. 40 l. 28)
neu, new
neuem (*von*), afresh
Neugier (*die*), curiosity (*neu* 'new,' *die Gier* 'desire' 'greed')
neugierig, curious
Neugierige (*der*), curious (inquisitive) person
Neuigkeit (*die*), news
nicht, not
 — nur . . sondern auch, not only . . but also
nichts, nothing
nicken, to nod
 bestätigend —, to nod assent
nie, never
nieder, nether, down
niederbeugen (*sich*), to bend down
Niederlage (*die*), defeat
niederlassen (*sich*) (*see lassen*), to settle
niedersaßen, to whiz down
Niederschlag! down with him!
niemand, nobody
noch, still, as yet
 — einmal, once more, again
 — ein, one more, another
 — ein dritter, one more, a third
 — eine ganze Weile, for a good while longer
 — ein ganzes Jahr, a whole year more
 — eins, one more, another
 — ein Wort, another (additional) word
 — immer, still (emphatic)
 — mehr, still more
 — nicht, not yet
 — nicht gleich, not just yet
 — zwei andre, two others besides

nörgelnd, nagging
Not (die), need, distress
nun, now
 — einmal, somehow or other
 (p. 27 l. 22), naturally (p. 24
 l. 30)
nur, only

ob, whether, if
oben, above
 von — bis unten, from top to
 toe

Oberfläche (die), surface
Oberlippe (die), upper lip
Oberst (der), —en, —en, colonel
 ein — außer Dienst, a retired
 colonel

obgleich, although
obschon, although
Ochse (der), ox
oder, or

Ofen (der), oven, fire
offen, open
offenbar, evidently, obviously
Offizier (der), officer

Offizierskandidat (das), examina-
 tion for a commission (in the
 army)

öffnen, to open (*trans*)
 sich —, to open (*intr*)
ohne (*conj*), without
 — weiteres, without further ado

Ohr (das), —s, —en, ear
 einem etwas ins — sagen, to
 whisper something to some one
ölig, oily

ordentlich (*adv*), thoroughly (p. 12
 l. 18 'positively')
ordinär, ordinary, common, vulgar
Ordnung (die), order

in — bringen, to put in order
Ort (der), place
 an — und Stelle, on the spot

paar (ein), a few, several
packen, to grasp, seize, pack
Partei (die), party, side
 für einen — nehmen, to stand
 up for some one

patent (v. 4), (*colloq*) first-rate
 ein patentierter Kerl, (*slang*) 'a brick'
Pausbäcken (die), chubby cheeks

Pausbäckige (der), the chubby-
 cheeked one

Pause (die), pause
 eine — machen, to make a pause

peelen = **schälen**, to peel
Pennal (das), pen-case

Periode (die), period, phrase
Person (die), person

ich für meine Person, I for one
peken (*school slang*), to sneak

Pferd (das), horse
pflegen, to be wont (used) to . .

Physikstunde (die), lesson in physics
Platz (der), place, spot, square, seat

— nehmen, to take a seat
plötzlich, suddenly

plump, clumsy, awkward
Pokal (v. 4) (der), goblet, cup, large
 wine-glass

Portal (das), porch
prickeln, to prickle

es prickelt mich . . zu . . I feel
 inclined to . .

Prima (die), the top form, sixth
Primaner (der), a boy in the top
 form of a German public
 school (*Gymnasium*), sixth-
 form fellow

probieren, to try
Professor (der), —s, —en, professor,
 master

proppter = **reinlich**, **sauber**, clean,
 neat

prüfen, to test
Prügel bekommen, to be beaten

— kriegen, to come in for a
 drubbing

Prügelei (die), fight
prügeln, to chastise, cane

sich —, to fight (*of boys*)
putzen, to clean

Qualm (der), thick smoke
qualmen, to smoke

Qualmwolke (die), cloud of thick
 smoke

rauschfüchtig, revengeful
raffen, see **zusammenraffen**

Raisonnier-Appell (der), see **note**,
 p. 2 l. 27

raisonnieren, to argue

Rangliste (die), army-list
rannte, see *rennen*
Rapport (der), report (*mil*)
Rafigeschoß (ein), thoroughbred
rauchen, to smoke, fume
Raum (der), room
'raus=heraus, out (*adv*)
 es kommt heraus, it will come out,
 it will become known
'rausbringen, see *herausbringen*
Rechnen (das), arithmetic
recht, (*adj*) right; (*adv*) quite, very
 — haben, to be right
reden, to speak
Referendar (der), see *note*, p. 1
 l. 18
regelrecht (*lit* right to the rules),
 properly, thoroughly
Regiment (— —) (das), *pl* —er,
 regiment
reichen, to reach, hand
 einem die Hand —, to shake
 hands with one
Reihe (die), row; (*mil*), rank
'rein=herein (*adv*), in
reißen, *riß*, *gerissen*, to tear
reiten, *ritt*, *geritten*, to ride
reizen, to irritate
rennen, *rannte*, *gerannt*, to run
 auf einen an —, to run against
 some one
Respekt (der), respect
 — haben vor (+ *dat*), to respect
 some one
Rest (der), rest, remains, remainder
richten, to direct, address
richtig, correct
Richtung (die), direction
 nach allen Richtungen, in all direc-
 tions
rief, see *rufen*
ringeln, to curl
rings, all round
riß, *rissen*, see *reißen*
 — auf, see *aufreißen*
 — . . los, see *losreißen*
Röcheln (das), rattling in the throat
Rock (der), coat
Rockschloß (der), coat-tail
Rocktasche (die), coat-pocket
Rohheit (die), barbarous conduct
Roßröck (der), cane

rollen, to roll
rot, red
 — unterlaufen, blood-shot
rötlich, ruddy
Rotwein (der), red wine, *say* clare
 or Burgundy
'rüber=herüber, across (*adv*)
Rücken (der), back
rücken, to move (a bit)
 seine Mütze grägend —, to touch
 one's cap by way of greeting
Stadtsicht (die), regard
ruud, round
 — um (+ *acc*), all round
 — um (+ *acc*) herum, right
 round
'runter=herunter, down (*adv*)
'runterkommen = herunterkom-
men, to come down

Saal (der), *pl* **Säle**, hall
Säbelsattel (die or das), sword-belt
Sache (die), matter, thing (Fr. *la chose*)
 die — geht los, they are begin-
 ning, things are coming to a
 crisis
 die — ist aus, the matter is past
 das tut nichts zur —, it is of
 no consequence or importance
 seine sieben Sachen, one's belong-
 ings, traps
Sack (der) sack, bag
sagen, to say
sah(en), see *sehen*
 sah . . an, see *ansetzen*
 sah . . aus, see *aussehen*
 sah . . hin, see *sehen*
 sahen zu, see *zusehen*
sandig, sandy
sant . . zusammen, see *zusammen-*
sinken
sah(en), see *sitzen*
säße, see *sitzen*
Säuerling (der), sourish wine
schade (es ist), it is a pity
Schädel (der), skull, head
schaden, to do harm
 das schadet nichts, there is no harm
 in that, that does not matter
schaffen, *schuf*, *geschaffen*, to create,
 procure

Scham (die), shame, disgrace
Schauspiel (das), spectacle
scheinen, **ie**, **ie**, to seem
schenten, to make a present
 etwas geschenkt kriegen, to have a present given to one
 kriegen (*colloq.*), to get
scheußlich, abominable
schieben, to send
schieben, **o**, **o**, to push
 einem etwas zuschieben, to push something towards some one
schießen, *see* scheinen
schikanieren (einen), to annoy some one, keep nagging at some one
schimpfen, to jeer
Schlachtfeld (das), battle-field
Schlaß (der), lubber, cur
Schläfe (die), temple (of the head)
schlafen, **ie**, **a**, to sleep
schlaff, limp
Schlafzimmer (das), bedroom
Schlag (der), blow, shock
schlagen, **u**, **a**, to beat, strike
schlank, slender
schlapp, slack, feeble
schleppen, to drag
schließen, **o**, **o**, to lock
 aufschließen, to unlock
schließlich, in the end, after all
schlimm, bad, dreadful
Schlinge (die), sling
schlingen, **a**, **u**, (**i**) to swallow;
 (2) to throw round (like a sling)
schloß sich . . **an**, *see* anschließen
schlossen, *see* schließen
schluchzen, to sob
Schluck (der), draught, sip
schlucken, to swallow
schmählich, shamefully; (*conv.*)
 'awfully' for 'very'
schmal, narrow, thin
schmecken, to taste
 hat es geschmeckt? did you like it?
schmeißen, **u**, **u**, to fling
Schmerz (der), —**es**, —**en**, smart, pain
 vor — schreien, to scream with pain

Schmetterling (der), butterfly
schmunzeln, to chuckle
 vor sich hin —, to chuckle to one's self
Schuappsaß (der), knapsack;
 (*school slang*) whipper-snapper
 (*cf. note*, p. 17 l. 7)
Schnaufen (das), panting
schnaufen, to breathe heavily
schneiden, **schnitt**, **geschnitten**, to cut
 ein Gesicht —, to make a face
schnedig, sharp-edged
 ein schneidiger Kerl, a ripping (capital) fellow; (*school slang*) a brick
schob . . **zu**, *see* zuschieben
schon, already
 — immer, all along
 — wieder, already again
schön, beautiful
Schoppenflasche (die), pint-bottle
Schopf (der), tail (of a coat)
Schrei (der), cry, scream
schreiben, **ie**, **ie**, to write
schreien, **ie**, **ie**, to shout, scream
 hinter einem drein —, to shout after some one
scrieb . . **ab**, *see* abschreiben
Schritt (der), step, pace
 — für —, step by step
scrubbern, to scrub
Schuft (der), scoundrel
schuld sein an, to be the cause of something
schulden: **sich etwas zu** — **kom-**
men lassen, to allow one's self to become guilty of something
Schuljunge (der), schoolboy
Schulmappe (die), school-bag, satchel
Schulter (die), shoulder
schütteln, to shake
Schwächere (der), the weaker one
schwarz, black
schweben, to hover, float
schweigen, **ie**, **ie**, to be silent
schweigsam, taciturn
Schweißtropfen (der), drop of perspiration
schwer, heavy, grave, difficult
schwieg, *see* schweigen

Schwitzkasten (der), *lit* sweating-box, sweating-closet

einen im — haben, to have some one in chancery

einen aus dem — herauslassen, to let some one out of chancery

Seele (die), soul

sehen, *ä, z*, to see

sich gleichsehen, to look the same, be alike

über etwas hinsehen, to look across something

sehr, very

— gut, very good, very well

sein, *war, gewesen*, to be

sein, *seine, sein*, his, its

Seite (die), side

zur —, aside

Sekunda (die), fifth form

Sekundaner (ein), a fifth-form boy, a fifth

selb, same

selber, himself

selbst, self

von —, by itself

Selbstgespräch (das), soliloquy

selbstverständlich, a matter of course

Selektaner (der), boy of the upper bench, prefect

selten, rarely

senken, to cause to sink, lower

die Hände in die Hosentaschen senken, to stick one's hands into one's pockets

setzen, to place, plant

sich —, to sit down

nieder —, to put down

unter Wasser —, to submerge

setzte . . fort, *see* fortsetzen

Seufzer (der), sigh

sich, himself, herself, itself, themselves, one's self

sie, (*nom*) they, (*acc*) them

sieben, seven

sieht, *see* sehen

sind, *see* sein

sinken lassen, to let sink, drop

Sinn (der), sense (of hearing, etc.), mind

im Sinne der andern sprechen, to speak the mind of the others

Sitz (der), seat

sitzen, *sab, gesessen*, to sit

zusammenfügen, to sit together

— bleiben, to remain (seated), keep somewhere, remain behind

so, so, in that way

— daß, so that

— ein, such a

— ein Jahr, a year or so

— etwas, such a thing, something like it

— lange bis, until

— viel, so much, this much

— viel aber . . , however, this much . .

sobald, as soon

sosort, at once

sogar (*adv*), even

Sohn (der), son

solch, such

solcher, —e, —es, —e, such

soll, shall, is to be

sollte (*see* sollen), should, was to

Sommernachmittag (der), summer afternoon

sommersprossig, freckled

sonderbar, strange, curious

sondern (*after negative*), but

Sonnenuntergang (der), sunset

Sonntag (der), Sunday

Sonntagsurlaub (der), Sunday-leave

sonst, otherwise

— ein, some other

sonstige, other

sorgen (sich) um (+ *acc*), to worry about . .

sorgfältig, carefully

Sorte (die), sort, brand

spät, late

spazieren gehen, to go for a walk, walk about

Speisesaal (der), dining-hall

spiegeln (sich), to be reflected

spielen in, (*of colour*) to merge into

Spind (der or das), (*mil*) cupboard

Spitzbube (der), thief

Spitze (die), cigarholder

spöttisch, mocking

sprach(en), *see* sprechen
sprang auf, *see* aufspringen
sprechen, *ä, ö*, to speak
 vor sich hin —, to mutter to one's self
spricht, *see* sprechen
spricht . . raus, *see* heraussprigen
Sprunggraben (der), ditch to jump across
Staatsaktion (die), official act, great ceremony
Stadt (die), *pl. "e*, town
 in der alten —, in the old part of the town
Stadtbahn (die), tramway or railway (within the town)
Stahl, *see* stehlen
Stahlfeder (die), steel-pen
Stahlfederhalter, (steel) penholder
stalen, to walk clumsily
 vor sich hin —, to slouch along
Stammgast (der), regular customer (*in an hotel or restaurant*), habitué
stampfen, to stamp (with one's foot)
Stand (der), stand, position
 im Stande sein, to be able
stand(en) (*see* stehen), to stand
 stand auf, *see* aufstehen
stark, strong
Stärke (der), the strongest
starr, rigid, stiff
statt (*prep + gen*), instead of
statuieren, to fix, maintain
 ein Exempel —, to make an example
Staub (der), dust, colour (on a butterfly's wing)
staunen, to be astonished
stechen, *ä, ö*, to sting, prick
steden in, to stick, be in
stehen, stand, gestanden, to stand — bleiben, to stop
stehlen, *ä, ö*, to steal
steif, stiff
steifbeinig, stiff-legged
 — gehen, to hobble
steigen, *ie, ie*, to rise
Stelle (die), place
stellen, to place
stellenweise, in places

sterben, *ä, ö*, to die
Stiefel (der), boot
stiegen . . auf, *see* aufsteigen
Stiel (der), stem
stießen, *see* stoßen
 stiegen . . zurück, *see* zurückstoßen
still, still, quiet
Stille (die), stillness, quiet
Stimme (die), voice
Stirn (die), forehead
Stoß (der), stick, cane
stoden, to hesitate (in speaking)
Stolz auf (+ *acc*), proud of
stören, to disturb
Stoß (der), push, puff
stoßen, *ie, o*, to push
 stoßen an (+ *place*), to touch on, adjoin
Strafe (die), punishment
Straße (die), street
Straßenecke (die), street-corner
strecken, to stretch
streichen, to stroke
streichen, *ä, ö*, to stroke, pass
Streichholz (das), match
Strich, *see* streichen
Strom (der), great river
Strumpf (der), stocking, sock
Stube (die), room
Studie (die), study
Stuhl (der), chair
stumm, dumb, silent, without saying a word
Stunde (die), hour, lesson
 zur —, at the hour
stürzen auf . . (sich), to throw one's self upon, rush at
suchen, to seek, try
Tag (der), *pl —e*, day
 eines Tages, one day
Talglicht (das), *pl —er*, tallow-candle
tapfer, brave, plucky
Tasche (die), pocket
 einem auf der — sitzen, to be always at some one's coat-tails
Taschengeld (das), pocket-money
tat, *see* tun
Teufel (der), devil
 es ist zum —, it is gone

tief, deep
 Tier (das), animal, beast
 Tiger (der), tiger
 Tisch (der), table
 Tischplatte (die), top of the table
 Tod (der), death
 tobbelaß, pale as death
 Ton (der), tone
 tot, dead
 Totenkammer (die), death-chamber
 Totenstille (die), deathlike silence
 tragen, *a, a*, to carry
 Träne (die), tear; p. 42 l. 22, drop
 Trank (der), drink, beverage
 trank, *see* tranken
 trat, *see* treten

trat . . . ein, *see* eintreten
 trat . . . vor, *see* vortreten
 trat . . . zurück, *see* zurücktreten
 traten . . . heran, *see* herantreten

Träumerverloren (etwas), some-
 thing of [a] lost dreamy
 [look]

traurig, sad
 treffen, traf, getroffen, to hit,
 meet
 wo's hinstraf, p. 38 l. 27, any-
 where

Treppe (die), stairs
 treten, *a, e*, to tread, step,
 kick

— nach . . ., to kick at . . .

trinken, *a, n*, to drink
 einen mit — lassen, to let some
 one drink also

Triumph (der) (n), triumph

trocknen, to dry

trommeln, to drum

Tropfen (der), drop

trotzdem, in spite of, in spite of
 that

trag(en), *see* tragen

tüchtig (adv.), thoroughly

tun, tat, getan, to do

einen Schluck —, to take a sip
 es tut mir leid, daß . . ., I am sorry
 that . . .

Tür (die), door

Turnhalle (die), gymnasium

Turnjade (die), blazer

Turnplatz (der), drilling-ground,
 parade-ground

über (*pref + dat or acc*), over, above
 einen — sein, to be better than
 some one, beat some one

über das alles, about all this

über . . . hin, over . . . away

über . . . hinweg, over . . . across

über . . . weg, over . . . away, across

überall, everywhere

übergeben (*see* geben), to hand to

übergießen (*see* gießen), to pour
 over

übergossen, *see* übergießen

überhaupt, altogether

überlegen, to reflect

überrascht, surprised

übersehen (*see* sehen), to overlook

überstimmen (einen), to outvote
 some one, put some one
 down

übrigen (die) (*adj*), the other

(*subst*), the others

in allem —, in all other things

Ufer (das) bank (of a river)

um (*pref + acc*), (of place) round,

around; (of time) about

um so (— *comp*), all the . . .

um . . . zu, in order to . . .

umfassen, to stick round, cling
 to

umrahmen, to frame in (der Rahmen
 'the frame')

umrändert, edged round with . . .
 (der Rand 'the edge')

umschließen, to close in

umschnallen, to put on (die Schnalle
 'buckle')

Umfeld (der), circumstance

umwenden, *see* umwenden

umwenden nach (rück) (*see* wenden),
 to turn round to

Umszug (der) moving, shifting

feinern — vollziehen, to move,
 change houses

unangenehm, unpleasant

unbedingt, most decidedly, what-
 ever happens

unbekannt, unknown

unbeliebt, unpopular

und, and

unverhört, unheard of

Ungehörigkeit (die), unbecoming conduct

ungern, unwillingly

Ungewitter (das), storm

Unglück (das), ill-luck

unglücklich, unhappy
einen — machen, to ruin some one

unheimlich, uncanny

unhörbar, inaudible

Uniformrock (der), tunic

Unkraut (das), weed

unmöglich, impossible

Unordnung (die), disorder

Unregelmäßigkeit (die), irregularity

uns, us or to us (*acc and dat of wir*)

unsäglich, unspeakable

unser, *unsre*, *unser*, *pl unsre*, our

Unsinn (der), nonsense

unser drei, three of us

unten (*nach*), downwards

unter (*prep + dat or acc*), under

— uns, between ourselves

unterbrechen, *see unterbrechen*

unterbrechen, *a, b*, to interrupt

untergefaßt, linked together (*arm in arm*)

unterhalten (*sich*), *ie, a*, to converse

unterhielten, *see unterhalten*

unterlaufen, *see rot*

Unteroffizier (der), sergeant

Unterricht (der), instruction

in —, at school

Unterschied (der), difference

unterstreichen, *i, i*, to underline

unterstreich, *see unterstreichen*

untersuchen, to inquire, make an inspection to see . .

unverschämt, shameless

unverwandelt, fixedly (*wenden*, *wandte*, *gewandt* 'to turn')

unwillkürlich, without meaning to (*p. 28 l. 20* 'could not help')

unwürdig, unworthy

unzufrieden, discontented

Vater (der), —*s*, —, father

Vaterunser (das), Lord's prayer

Verabschiedete (der), a person placed on the retired list
sich verabschieden, to take one's leave

der Abschied, leave, retirement

Verachtung (die), contempt

verbeissen, *i, i* (*sich ineinander*), to clench one's teeth

verbergen, *a, b*, to hide, keep secret

verbessert, improved

verbissen, *see verbeissen*

verborgen bleiben (*see verbergen*), to remain a secret

verbreiten, to spread

verdienen, to deserve

verdrehen, to distort

verflucht, cursed

—*er* Bengel, cunning dog

verfolgen, to pursue, follow

vergaß, *see vergeffen*

vergeffen, *vergaß*, *vergeffen*, to forget

vergiften (*sich*), to poison one's self

verhalten, *ie, a* (*sich*), to behave

sich lautlos —, to keep absolutely silent

verhängnisvoll, fatal

verhielt, *see verhalten*

Verhör (das), examination (judicial)

Verkehr (der), traffic

verkünden, to announce

verlassen, *ie, a*, to leave

verlegen (*einen*), to move, transfer some one (to another place)

verloren gehen, to be lost

vermochten, *imperf. of vermögen*, to be able

vernehmen (*see nehmen*), to hear

verrauschen, to rustle past, pass by

verroftet, eaten away by rust, *hence* worn out

versammeln (*sich*), to assemble, meet

verschieden, different

etwas Verschiedenes, something different

verschließen, *b, b*, to lock

verschlossen, *see verschließen*

verschuftet, degraded
verschwinden, *a, u.*, to vanish
verschén (einen), to promote a boy
 (at school)
versinken, *a, u.*, to sink and dis-
 appear
verschlen, to sole, *fig.* to thrash,
 tan
versperren, to block
verstaubt, covered with dust (*der*
 Staub 'dust')
verschénen, to hide
verstehen (*see* *stehen*), to under-
 stand
 das versteht sich von selbst, that goes
 without saying
versteinert, petrified
versinken, to turn silent
versuchen, to try
versinken (*see* *versinken*), vanished
 in Gedanken —, lost in thought
verteilen, to distribute
 sich —, to be distributed
vertrat, *see* *vertreten*
vertreten, *a, e.* (1) to block, (2) to
 act as substitute
 einem den Weg —, to bar
 some one's way
verwandeln (sich), to change, turn
verwandte, *see* *verwenden*
verwenden (*see* *wenden*), to turn
 away
Verzweiflung (*die*), despair
viel, much
vieler, much, many things
vielleicht, perhaps
viere, four (fellows)
viereckig, four-cornered
vierseckig, big, square
vierte (*der, die, das*), fourth
Vogel (*der*), *pl.* —, bird
völlig, completely
vollständig, completely
vollziehen, *vollzog, vollzogen*, to
 carry out, accomplish
vollziehen, *see* *vollziehen*
vom Portal her, as coming from
 the porch
von (*prep + dat*), of, from
voreinander, from each other
 — ablassen, to leave each other
 alone

vor (*prep + dat or acc*), before
 — sich hin, to one's self, straight
 in front of him
 — sich hin sprechen, to speak to
 one's self
vorangehen (*see* *gehen*), to precede
Vorankalt (*die*), preparatory school
Vorausgabe (*die*), prediction
vorbei (*adv*), over, past
vorbeifahren, *a, u.*, to ride past (in
 a vehicle)
vorbeiführen, to lead past
vorbeigehen (*see* *gehen*), to go past
Vorderen (*der*), those in front
vorderste Bank (*die*), the front
 bench
vorgenommen, *see* *vornehmen*
Vorgesehte (*der*), superior officer
Vorhang (*der*), curtain
Vorherige (*alles*), all that had hap-
 pened before
vorhin, a minute ago, just now
vorkommen (*see* *kommen*), to happen
vorlezt, last but one
vormachen (einem etwas), to show
 some one how to do something
vorn (*nach*), forward
vorne, in front
vornehmen (*see* *nehmen*), to take
 up, transact
 — (sich etwas), to make up
 one's mind to
vorsagen, to prompt
Vorschlag (*der*), proposal
Vorschrift (*die*), rule
Vorstadt (*die*), suburb
vortreten, *a, e.*, to step forward
vorüber (*adv*), past
 an — (*prep + dat*), past
vorüberfahren an (+ *dat*), to lead
 past
vorübergegangen, *see* *vorübergehen*
vorübergehen (*see* *gehen*), to go
 past
vorüberging, *see* *vorübergehen*
vorwärts, forward, p. 39 l. 22,
 come along
Wachs (*das*), wax
wachsen, *a, u.*, to grow
wagen, to dare, venture
 sich — an, to venture to attack

wählen, to choose
Wahlstatt, *see note*, p. 16 l. 8
wahr, true
während (*prep + gen*), during
wahrhaft, truly
wälzen, to roll
 — (*sich*), to roll over
Wand (*die*), *pl* "e, wall (*seen from inside*)
wandern, to wander, walk
wandte, *see wenden*
 — *sich ab*, *see abwenden*
wandten, *see wenden*
war(en), *see sein*
wäre, *see sein*
warf(en), *see werfen*
warum, why
was (*interr pron*), what?
 (*rel pron*), which
Wasser (*das*), water
 unter — *setzen*, to submerge
Waterfall (*der*), waterfall
Wasserwüste (*die*), desert of waters
wechseln, to exchange
weg, away, off, gone
 über (+ *acc*) —, right across
Weg (*der*), way, road
weggetrunken, *see trinken and weg*
wehmütig, melancholy
Weidengerte (*die*), shoot of a willow
weil, because
Weilchen (*das*), little while
Weile (*die*), while
 noch eine ganze —, for a good
 while longer
Wein (*der*), wine
Weinflasche (*die*), wine-bottle
Weinliste (*die*), wine-list
Weinperlen (*die*), drops of wine
 (*die Perle* 'pearl')
Weinstube (*die*), wine-room of the
 hotel
Weise (*die*), manner
Weisheit (*die*), wisdom, learning
weiß, white
weiß, *see wissen*
weit, far, extensive
Weite (*das*), distance, space
weiter, further
 — *erzählen*, to go on relating
 ohne weiteres, without any further
 ado

welcher, —e, —es, who, which
wellig, wavy
wem (*dat of correl pron*), he, to
 whom
wen, whom
wenden, **wandte**, **gewandt**, to turn
 — (*sich*) an (+ *acc*), to turn to
weniger, less
wenn, if, when = whenever
wer (*correl pron*), he who
 (*interr pron*), who?
werden, **wurde**, **geworden**, to
 become
werfen, a, o, to throw
wich aus, *see ausweichen*
widersetzen (*sich*), to offer resist-
 ance, oppose
wie, how, as, like
 — nun . . ., now when . . .
 — (+ *past part*), as though
 — gesagt, as I have already
 said, as I said before
 — immer, as usual
 — lange, how long
 — wenn, as though, just as
 though
wie's = **wie es**, as it
wieder, again
wiederholen, to repeat
Wiederholung (*die*), repetition
wiederkommen (*see kommen*), to
 come again, come back
Wiesengelände (*das*), grass-fields
wild, wild
Wildkatze (*die*), wild-cat
Wind (*der*), wind
Windstoß (*der*), gust of wind
winklig, angular (*der Winkel*
 'angle')
wir, we
wirklich, really
wischen, to wipe
wissen, **wußte**, **gewußt**, to know
 von nichts — to know nothing
 about it
wo, where, when
wo's = **wo es**, wherever it
wohl, well (*see note*, p. 13, l. 8)
wohnen, to dwell, live
Wohnung (*die*), dwelling, house,
 rooms
Wolke (*die*), cloud

wollen, to wish, mean to (Fr. *vouloir*)

Wort (das), —**es**, —**e**, word (connected)

—**es**, "**er**, word (disconnected)

das — nehmen, to speak

wozu, for what purpose?

wundern (sich), to be astonished

würde, *see werden*

Würde (die), dignity

wußte(n), *see wissen*

wütend, furious

zählen, to count

Zahn (der), tooth

Zeigefinger (der), forefinger

zeigen, to show

Zeit (die), time

eine — lang, for a time

in der —, at that time

feiner —, one time

zu meiner —, in my time

von Zeit zu Zeit, from time to time

Zensur (die), note, marks (at school)

zerstreut, scattered

Ziegenbock (der), he-goat, goat

ziehen, **zog**, **gezogen**, to pull, draw

zieht . . **zurück**, *see zurückziehen*

ziemlich, fairly

Zigarre (die), cigar

Zigarrenqualm (der), cigar-smoke

Zigarrenstummel (der), the end of a cigar

Zigarrentasche (die), cigar-case

Zimmer (das), room

zischen, to hiss

zittern, to tremble

zog(en), *see ziehen*

zog sich **zurück**, *see zurückziehen*

zu (*prep + dat*), to

— viel, too much

— zweien, by twos

— . . **hinüber**, over to . .

zuden, to twitch

mit den Achseln —, to shrug one's shoulders

die Schultern —, to shrug one's shoulders

Zudungen (die), twitchings, convulsions

zuerst, first (*adv*)

zufällig, accidentally, to happen to

Zug (der), draught, sip

einen — tun, to take a sip

zugegen sein, to be present

zugelehrt, *see lehren*

zugreifen (*see greifen*), to lay hands on, take

zuhören, to listen

zulassen, *ie, a*, to admit, allow

zuleide (einem etwas — tun), to injure some one, hurt

zum = **zu dem**, to the

— ersten Male, for the first time

— Fenster hinaus, out of the window

zur = **zu der**, to the

zureden (einem), to urge some one on

zurück (*adv*), back

zurückdenken an (*see denken*), to reflect on . .

zurückkommen, *see zurückkommen*

zurückkehren, to return

zurückkommen (*see kommen*), to come back, return

zurückstoßen (*see stoßen*), to push back

zurücktragen (*see tragen*), to carry back

zurücktreten, *ā, ē*, to step back

zurückweichen, *i, i*, to yield

zurückziehen (*see ziehen*), to pull back, draw back

sich —, to withdraw, retreat

zusammen, together

zusammenfallen, to fold together

zusammenfassen, to sum up

zusammenfinden, *a, u*, to find together

sich etwas —, to put two and two together

zusammengefunden, *see zusammenfinden*

zusammengehen (*see gehen*), to go together

zusammengesessen, *see zusammenfigen*

zusammenkommen, *see zusammenkommen*

zusammenkommen (*see kommen*), to meet

Zusammenkunft (die), meeting

zusammenlegen, to fold together

zusammenpacken, to pack up

zusammenraffen, to pick up (hastily)

zusammenfallen, *see* **fallen**

zusammenfallen, a, u, to break down

zusammenfallen (*see* **fallen**), to sit together

zuschieben, *3, 3*, to push towards

zusehen, a, e, to look on

zuwenden (*see* **wenden**), to turn to

zwar, true, I admit

und —, and that . .

zwei, two

zu zweien, by twos

zweite (der), the second

zwischen (*prep + dat or acc*), between

Zwischenzeit (die), interval

zwölf, twelve

te), tw

to h

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

- APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL
 „ II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE
 „ III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

tief, deep
 Tier (das), animal, beast
 Tiger (der), tiger
 Tisch (der), table
 Tischplatte (die), top of the table
 Tod (der), death
 todblass, pale as death
 Ton (der), tone
 tot, dead
 Totenkammer (die), death-chamber
 Totensille (die), deathlike silence
 tragen, u, a, to carry
 Träne (die), tear; p. 42 l. 22, drop
 Trank (der), drink, beverage
 trank, see trinken
 trat, see treten
 trat . . ein, see eintreten
 trat . . vor, see vortreten
 trat . . zurück, see zurücktreten
 traten . . heran, see herantreten
 Traumberlornes (etwas), something of [a] lost dreamy [look]
 traurig, sad
 treffen, traf, getroffen, to hit, meet
 wo's hintraf, p. 38 l. 27, anywhere
 Treppe (die), stairs
 treten, a, e, to tread, step, kick
 — nach . ., to kick at . .
 trinken, a, u, to drink
 einen mit — lassen, to let some one drink also
 Triumph (der) (~), triumph
 trocken, to dry
 trommeln, to drum
 Tropfen (der), drop
 trotzdem, in spite of, in spite of that
 trug(en), see tragen
 tüchtig (adv), thoroughly
 tun, tat, getan, to do
 einen Schluck —, to take a sip
 es tut mir leid, daß . ., I am sorry that . .
 Tür (die), door
 Turnhalle (die), gymnasium
 Turnjade (die), blazer
 Turnplatz (der), drilling-ground, parade-ground

über (prep + dat or acc), over, above
 einem — sein, to be better than some one, beat some one
 über das alles, about all this
 über . . hin, over . . away
 über . . hinweg, over . . across
 über . . weg, over . . away, across
 überall, everywhere
 übergeben (see geben), to hand to
 übergießen (see gießen), to pour over
 übergossen, see übergießen
 überhaupt, altogether
 überlegen, to reflect
 überrascht, surprised
 übersehen (see sehen), to overlook
 überstimmen (einen), to outvote
 some one, put some one down
 übrigen (die) (adj), the other (subst), the others
 in allem —, in all other things
 Ufer (das), bank (of a river)
 um (prep + acc), (of place) round, around; (of time) about
 um so (+ comp), all the . .
 um . . zu, in order to . .
 umkleben, to stick round, cling to
 umrahmen, to frame in (der Rahmen 'the frame')
 umrändert, edged round with . . (der Rand 'the edge')
 umschließen, to close in
 umschnallen, to put on (die Schnalle 'buckle')
 Umstand (der), circumstance
 umwandte, see umwenden
 umwenden nach (sich) (see wenden), to turn round to
 Umzug (der), moving, shifting
 seinen — vollziehen, to move, change houses
 unangenehm, unpleasant
 unbedingt, most decidedly, whatever happens
 unbekannt, unknown
 unbeliebt, unpopular
 und, and
 unerhört, unheard of

Ungehörigkeit (die), unbecoming conduct

ungern, unwillingly

Ungewitter (das), storm

Unglück (das), ill-luck

unglücklich, unhappy
einen ——— machen, to ruin some one

unheimlich, uncanny

unhörbar, inaudible

Uniformrock (der), tunic

Unkraut (das), weed

unmöglich, impossible

Unordnung (die), disorder

Unregelmäßigkeit (die), irregularity

uns, us or to us (*acc and dat of wir*)

unsäglich, unspeakable

unser, *unsre*, *unser*, *pl unsre*, our

Unsinn (der), nonsense

unser drei, three of us

unten (nach), downwards

unter (*prep + dat or acc*), under
—— uns, between ourselves

unterbrach, *see unterbrechen*

unterbrechen, *a, b*, to interrupt

untergefaßt, linked together (*arm in arm*)

unterhalten (sich), *ie, a*, to converse

unterhielten, *see unterhalten*

unterlaufen, *see rot*

Unteroffizier (der), sergeant

Unterricht (der), instruction
im ———, at school

Unterschied (der), difference

unterstreichen, *i, i*, to underline

unterstreich, *see unterstreichen*

untersuchen, to inquire, make an inspection to see . .

unverschämt, shameless

unverwandelt, fixedly (*wenden, wandte, gewandt 'to turn'*)

unwillkürlich, without meaning to
(p. 28 l. 20 'could not help')

unwürdig, unworthy

unzufrieden, discontented

Vater (der), —*s*, —*n*, father

Vaterunser (das), Lord's prayer

Verabschiedete (der), a person placed on the retired list
sich verabschieden, to take one's leave

der Abschied, leave, retirement

Verachtung (die), contempt

verbeissen, *i, i* (sich ineinander), to clench one's teeth

verbergen, *a, b*, to hide, keep secret

verbessert, improved

verbissen, *see verbeissen*

verborgen bleiben (*see verbergen*), to remain a secret

verbreiten, to spread

verdienen, to deserve

verbrehen, to distort

verflucht, cursed

——er Bengel, cunning dog

verfolgen, to pursue, follow

vergaß, *see vergeffen*

vergeffen, *vergaß*, *vergeffen*, to forget

vergiften (sich), to poison one's self

verhalten, *ie, a* (sich), to behave

sich lautlos ———, to keep absolutely silent

verhängnisvoll, fatal

verhielt, *see verhalten*

Verhör (das), examination (judicial)

Verkehr (der), traffic

verkünden, to announce

verlassen, *ie, a*, to leave

verlegen (einen), to move, transfer some one (to another place)

verloren gehen, to be lost

vermochten, *imperf. of vermögen*, to be able

vernehmen (*see nehmen*), to hear

verrauschen, to rustle past, pass by

verrostet, eaten away by rust, hence worn out

versammeln (sich), to assemble, meet

verschieden, different

etwas Verschiedenes, something different

verschließen, *b, b*, to lock

verschlossen, *see verschließen*

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	ugly	to hide	to shrug one's shoulders
	the defeat	ready	at a certain distance
8	the utensils	to show	to look at some one closely
	scattered	surprised	to shout after some one
	the contempt	to whisper	to burst out laughing
	cowardly	sufficient	without asking leave
9	likewise	the street-	without any further ado
	to chuckle	corner	that is a matter of course
	to hand up	to grunt	to continue one's way
	to appear	the ash-tray	that does not matter
	to greet		
10	the nail	the sort	to hand sg. to some one
	almost	dumb	to open the wine-list
	melancholy	to underline	to mumble sg. to one's self
	scanty	the forefinger	to be quite ready to . .
11	the brand	delicious	to turn to some one
	to be reflected	oily	to sit down at the table
	the sunset	to dry	to put on the table
	the proximity	strange	to dry one's beard
12	the feeling	the blood	far too early
	to remember	the gust of wind	it is a pity
	the surface	to examine	to be easily lost
	to mean	to listen	the farther corner of the room
13	to narrate	the box	to light a match
	the leather	the coat	along the road
	the cigar-case	the revision	to blow out the lamp
	the breast-pocket	to occur	to nod assent
14	square (<i>adj</i>)	the gymnasium	to go for a walk
	to drive past	to lock	what is it used for?
	the military	the death-	to go in in front
	hospital	chamber	on special occasions
	the roof	open (<i>adj</i>)	
15	the supervision	the recollection	I cannot bear him
	to sit together	clumsy	names don't matter
	the superiors	the limb	a year and a half younger
	the chair	the willow	a big square fellow
16	the pet	the animal	on the contrary
	the king	to renew	to take no notice of one
	the favour	to accompany	that is a curious business
	easily	on and on	to bestow one's favour on some one
17	dismal	side by side	to make an exception
	scarcely	to copy	pretty nearly in the middle
	not at all	altogether (<i>adv</i>)	he is not up to much
	the dignity	the difference	in everything else

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
18	to hiss half aloud a model boy the contrary	the master the pocket- money the egg the expression	not to know one's way about in quite a shameless manner take care! the last time but one
19	remarkable surly to treat to dictate	to watch grave (<i>adj</i>) at times to smoke	to be in a good humour to be conscious of it to look out for some one that goes without saying
20	of course unpopular to clean the clothes-brush	to brush the row the dust the coat-pocket	to fall in for the roll-call to be on duty to take the roll-call the officer on duty
21	the leave, furlough sad flat (<i>adj</i>) the upper lip	to glitter rude the examina- tion special	to make a pause it takes a mean character to do that from the background to follow a narrative
22	to promote the cart the disorder the air	the sword-belt to supply the money everywhere	for a time in the interval to make up one's mind to do a thing to be proud of sg.
23	to pack together to search the bedroom the helmet	the curtain the secret to curse oppressed	to put one's belt on to clean some one's boots his whole life long to think of sg.
24	the bag the staircase by chance to stroke	to hand to naturally to leak out the grass	to run after some one to be as pale as death to whisper sg. to somebody it occurred to him
25	the blazer careful to fold together the presence of mind	the passage (corridor) the marks dark the sock	to fling on the floor without thinking of it half an hour afterwards to put out the lamps
26	the lime to resist (<i>refl</i>) the tallow-candle empty	uncanny the thief horrible to report	by the side of the door to take some one by the hand to fill some one's glass to speak in an undertone
27	the silence the circle to step forward limp (<i>adj</i>)	the ground the lout the soul to ill-treat	to make an impression to be of the same opinion to bear one a grudge to be popular

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
28	the tear	the punishment	to stand up for some one
	the cheek	to deserve	from top to bottom
	to sob	to nod	to pat some one's back
	to calm one's self	to reflect	on the side of those, who
29	to choose	zealous	to make a proposal
	to bury	the ox	to ruin some one
	the way out	to confess	to thrash some one thoroughly
	to assent	unworthy	to begin the inquiry
30	the hall	the body	there and then
	to send out	to stretch out	to beat clothes
	the cane	to whiz down	to be present
	to fetch	the trousers	with all his might
31	to writhe	the deathlike	to stifle a scream [self
	the stick	silence	to moan half audibly to one's
	convulsive	to snore	to hold some one by his hands
	to tremble	to stifle	and feet
		to repeat	not to be able to look on any longer
32	to push back	to shake	to stand beside some one
	to let go	those in front	to echo some one's thoughts
	the scoundrel	to swallow	to climb on to the table
	the skein		to stroke some one's head
	to press		
33	the sound	to crow	to blow out the lights
	the trouser-pocket	the hole	all is over
	the thick smoke	the butterfly	on the next day
	the imp	the wing	to keep some one company
34	ever	the physics	round and round the quad-
	wrathful	the chain	rangle
	the poisonous	to establish	in the course of time
	herb	the toad	to show some one experiments
	the field	[head)	to make a grimace
35	the coat-tails	the temple (of	to scream out loud
	the misconduct	the perspiration	to have a regular fight
	to howl	the muscle	to clench one's teeth
	upright	the jaw	yet a while longer
36	the conduct	the spirit	to point to a thing
	the thought	to drum	right across the whole class
	the skull	revengeful	to tan some one's hide
	the shouting	cowardly	to bear some one a grudge
37	an hour out	to tear open	to get a beating
	the wing	the mouth (of	to block the traffic
	the ill-luck	animal)	to meet some one in the porch
	the companion	to block	to be lost in one's thoughts
		to interrupt	
38	the tiger	the arm	to become silent all at once
	the cage	petrified	to climb up sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the leg	the collar	to make one's way through sg.
	the entrance	the waterfall	from one end to the other
39	shrill	to be astonished	to tear loose by force
	the foot	thunderstruck	to fall full length on the ground
	the earth	to bend down	to carry some one over to the
	(ground)	(ref)	hospital
	to roll (ref)	to carry away	to step up to some one
40	the dog	the remem-	to turn away from some one
	the top of the	brance	to keep some one in coventry
	table	the weed	not to speak another word to
	the ensign	the slow fever	some one
	the army-list		in the common dining-hall
	the war		
41	the supper	fatal	to stand at the door
	the rumour	the step	to announce sg. to somebody
	inaudible	to stamp	to make a communication
	to wake up	to breathe	to fold one's hands
42	the ringlet	the gas	curled round the forehead
	the wax	the flame	distress and despair written on
	the cheek	nearly	the face
	to stand out	out of it	dead silence
			to grow dark

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

PAGE

1. 1. Nobody is free from curiosity.
2. He is not able to do it.
3. I for my part did not know anything about it.
4. After he had gone past me he stopped.
5. There has been a time when he followed me.
6. I should not have yielded, if I had known that.
7. I know the place where it has happened.
8. He lives on the ground-floor.
9. We looked on from my windows.
2. 10. They ran in all directions but found nothing.
11. It would be all the more pleasant if we could sit down at the window.
12. There were four of us who followed him.
13. He was a retired colonel, who had settled down in a quiet place.
14. They walked down the street in groups of twos and threes.
3. 15. We were conversing about old times.
16. We heard that the river had overflowed and that all the fields were under water.
17. He looked fixedly at the window where we stood.

PAGE

18. Our attention had been attracted by this before.
19. He stood in the middle of the room with his hands folded behind his back.
20. He got up from his seat and asked, "What is the matter?"
4. 21. We looked on while they were standing facing each other and until the impending fight broke out.
22. He was a tall, overgrown, thin fellow, with a freckled face, a head taller than the other.
23. As he said these words to himself, he lowered his head.

II

5. 1. The next moment he held him "in chancery," as it is called.
2. He seized him with his right hand.
3. He is a feeble sort of fellow, continued the colonel.
4. They are displeased with us.
5. He cannot bear me.
6. 6. One could see at once from his face that he was the brother of the chubby-cheeked boy.
7. He is going to give the other a blow in the back.
8. His cap flew off his head.
9. Scarcely had he let his adversary go, when he rushed at the little boy.
7. 10. From out his pale face shone his large bright eyes.
11. I am curious to know whether he will be there.
12. Closing with his adversary, he belaboured him with his tightly clenched fists.
13. As soon as he comes to, he will join in the fight again. I am sure of that.
8. 14. Shaking the little fellow off, he stepped back a few yards and picked up his cap from the ground.
15. He will not come back any more ; he has had enough.
16. Their way home leads past my windows.
17. You must look at him more closely.

PAGE

18. He suddenly stopped and shrugged his shoulders, showing his face to his adversary.
19. The colonel called him a smart fellow.
20. He looked at me with surprise and whispered something to his elder brother.

III

9. 1. It seems to me a matter of course for him to let his brother drink too.
2. The cooper disapproved of their fighting in the public streets.
3. I wonder that the masters allow such things.
10. 4. Boys show themselves as they really are, he said, continuing his thoughts.
5. Will you take another, colonel?
6. I cannot manage a whole bottle by myself.
11. 7. We sat down with them at the same table.
8. His gaze was turned to the sky, and the setting sun was reflected in his eyes.
9. Out of the tide of years rose up before him forms which had been young when he was young.
10. This bottle contains a delicious beverage, a noble wine.
11. Is it not strange that the old remember what happened long ago much better than even the most recent events?
12. 12. As he passed the palm of his hand over the top of the table, he thought of those who lie underneath the earth.
13. They all kept as quiet as a mouse.
14. Although he did not begin at once, I knew that he would tell me the story.
13. 15. The large building which you see on the right-hand side as you walk along Frederick Street is the military academy.

IV

14. 1. It is impossible to see the quadrangle from outside.
2. The ancient monastery of Wahlstatt is now used as a preparatory school for the military college at Lichterfelde.

PAGE

3. The large door which leads to the gymnasium is only opened on special occasions.
15. 4. The depreciatory tone in which he spoke of the new establishment was hardly justified.
5. When I joined my regiment I belonged to the fourth company.
6. Names do not matter, let us call them L. ma. and L. mi.
7. One of the two was a big square fellow, the other was two and a half years younger and as thin and slender as a lath.
16. 8. His head was small and narrow, his hair fair and wavy, and he had large blue eyes.
9. Soon after they came to the school the younger of the two became a general favourite, and of the elder no notice was taken.
10. As the biggest and strongest fellows bestowed their favour on the little one, nobody dared touch him.
11. As soon as the drum rolled for preparation everybody went to the large hall of the main building.
17. 12. As a rule the Sixths considered it beneath their dignity to go for a walk with one of the newcomers, but there were exceptions.
13. We always sat together and got on very well with our lessons.
14. He is not up to much in mathematics, but he is very good at foreign languages.
15. They did not consider it beneath their dignity to copy from each other, and the younger one prompted his brother whenever he could.

V

PAGE

18. 1. Now you know all about it ; I have told you everything I had to say.
2. You (*2nd sing*) must take care, for if you prompt me in such a shameless manner he will sooner or later make an example of you.
3. Every time he gets a present he is as cheerful as if he were the happiest boy in the world.
19. 4. Though they were much attached to each other, they hardly ever went for a walk together.
5. Are you conscious of it, or do you do it without knowing anything about it ?
6. It goes without saying that he was always on the look out (to see) if anybody was unkind to his brother.
20. 7. If the one was unpopular, the other was undoubtedly the most popular boy in the school.
8. Every time they had to fall in on parade he brushed his brother's uniform, and saw to it that everything was all right.
9. However much you might beat such a coat a little dust always remains in it.
21. 10. He had my name put down because the buttons of my uniform were not quite bright enough.
11. The remembrance of those days even now makes me furious.
12. No doubt it was a mean thing to deprive a poor fellow of his exeat on Sunday for a mere trifle.
13. I cannot bear him, and sometimes I am rude to him, but I could not take his Sunday out away from him.

PAGE

14. When I had passed my examination I welcomed the holidays.

VI

22. 1. As soon as the examinations were over we were sent home.
2. I had worked hard before I was promoted to the Sixth.
3. When the Sixths had gone, everything went topsy-turvy.
4. As my father was poor, I could not afford these things.
23. 5. Scarcely had I packed my belongings when I found that my new belt was gone.
6. Search everywhere as we would, my belt could not be found.
7. Somebody must have taken it. Could it be the old sergeant who cleaned the cadets' boots?
8. They all unlocked their lockers, but nobody thought it possible, that one of the cadets could have taken it.
24. 9. When we turned round, they ran after us.
10. Though the affair remained for a long time a secret, it came out in the end.
11. Nobody had helped him because he would not be helped.
25. 12. The belt was carefully folded up in his blazer which lay far down in his locker.
13. He had presence of mind enough to take the belt out not in the room, but outside.

PAGE

14. In a short time what had happened was known all through the company.
15. As soon as the lamps were out, they all crept in their stockings through the corridor to the large hall.

VII

26. 1. As it is no fault of his I don't see why he should not come in as well.
2. If I am outvoted I shall not take any further part in the deliberation.
3. Everything was so uncanny that nobody felt in the mood for laughing.
4. Whatever a boy may have done, it is considered the greatest meanness if any one reports one of his school-fellows.
27. 5. He passes for the best scholar of his time, though all are not of that opinion.
6. If I could have plucked up courage enough to interrupt the general silence, I should have given that tall lout a piece of my mind.
7. These cowards ill-treat the smaller and weaker ones, and dare not ever touch those of their own size.
28. 8. If you take his side you will become most unpopular.
9. As he kept on sobbing I patted him on the back, and tried to calm him.
10. If I am reported I don't know what will become of me.
11. We couldn't help thinking of his father, who was so attached to his son.
29. 12. If he has got any decent feelings left in him he ought not to be ruined for life.

PAGE

13. He shall be soundly thrashed, and then there is to be an end of the whole affair.
14. He dried his tears but dared not look at any one.
15. He confessed that he had taken the belt and felt the disgrace of his action.

VIII

30. 1. He said he would rather be beaten than be reported.
2. His brother fetched one of the canes with which we beat our clothes.
3. He had nothing on but his blazer and his trousers.
31. 4. If he had screamed, everything would have come out.
5. They were hardly able to hold him when the cane whizzed down on him.
6. A deathlike silence reigned in the whole room, and they all felt that it was now enough.
7. Everybody's eyes were fixed on the little brother, whose face was as white as a sheet, and who trembled all over.
32. 8. When he raised his voice everybody was quiet and listened.
9. Whoever says another word about it is a scoundrel.
10. We all shook hands with him, and the whole thing was over.
33. 11. When the lights had been blown out, we all went back to our bedrooms.
12. He put his hands in his trouser-pockets, as he followed the smoke of his cigar with his eyes.
13. I wonder whether they slept that night.
14. It is difficult to describe how changed the boy was after this event.
15. As he had rendered me many a service, I kept him company.

IX

PAGE

34. 1. A long pause ensued, during which I filled his empty glass again.
2. All that would right itself in the course of time, if men were not so unreasonable.
3. Instead of giving him his hand he made a face as if he was asked to touch a toad.
35. 4. They all screamed out for pain and gnashed their teeth with rage.
5. They began to have a regular set-to while the master was tinkering at the electric battery.
6. The master was beside himself at this unseemly conduct, and ordered them to let go at once.
7. As he stood upright in his place, he bit his teeth so hard together that one could see the muscles of his jaws through his cheek.
36. 8. His fine phrases about this unheard-of conduct were unable to take our thoughts off the two boys.
9. The master had scarcely left the class-room, when somebody threw a book at K.'s head.
10. Saying this he looked at his hand and clenched his fist.
11. Such men are revengeful and bear malice for this sort of thing for a long time.
37. 12. If he hadn't been too cowardly for it, he would have liked best to report the whole affair to the captain.
13. I shall not forget in a hurry that it was your (*2nd sing*) fault that I was beaten by the whole class.
14. One day I met him, walking arm in arm with his brother through the porch.
15. "What has that to do with you (*2nd sing*)?" I interrupted him.

X

PAGE

38. 1. Although it is many years ago now, he remembers it as well as if it had only happened yesterday.
2. He uttered a cry which was so terrible that we all stood there as if we were petrified.
3. Whoever had legs to run, rushed at full speed to the porch.
4. The big fellow was half throttled, and his nose was bleeding terribly.
39. 5. The officer on duty, forcing his way through the cadets, ordered L. II. to let go at once.
6. Although everybody was terribly afraid of this officer, yet L. II. didn't listen to him.
7. Seeing this, he seizes him by the shoulders and tears him off by main force.
8. The boy being in terrible convulsions, was carried to the military hospital.
40. 9. Nothing will prevent his being beaten again.
10. I have never spoken another word to him ; he didn't exist for me any longer.
11. When his brother was called across, he no longer recognised him.
41. 12. The rumour that he had died that very evening was only too true.
13. The next afternoon we were to see our dead friend once more.
14. The colonel had since seen men lying on the battlefield with despair written on their faces, but he had never met again with such woe as was stamped on the face of this little boy.
15. Deathlike silence reigned in the room, and it had become dark.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I (pp. 1-4)

I WONDER whether there are men who are free from curiosity. There are people who pass by an unusual object without pausing for one moment to ask what it is. I think I am more curious than they. At any rate on one occasion I gave way to my curiosity. It was in an hotel in the little town in which I lived. There were three of us in the parlour at the time—the waiter, myself, and another guest. The latter was a retired colonel, who used to come and smoke his pipe every afternoon in the wine-room of the hotel. He was a lonely man, and seldom associated with others. This afternoon he was looking attentively out of the window at something in the square, while the waiter

was standing at the other window. I did not want to disturb the colonel, so I went very quietly to the window. But there was nothing to be seen except two schoolboys who had just come out of afternoon school. They were of the same age, but one was much taller than the other. We could not hear what they were saying, but in a few minutes they both threw down their satchels and began to fight. The colonel, who had carefully watched all that took place, seemed to be displeased with the smaller boy. "The big one will soon have him in 'chancery,'" he said; "they fight like this every day."

II (pp. 5-10)

At that moment the small boy's brother appeared on the scene, and came to his aid. He picked up the satchel and struck the big fellow on the back. But the latter did not let his prisoner go, until the brother took his penholder and began to stab him in the hand with the pen. At last the big one shook the little boy off, picked up his cap, and stood breathless awaiting another attack. All three had had enough, although the little boy seemed ready

to begin again. The two brothers came past the hotel ; when they were in front of the window, the old colonel called out to them, "Come here, my boys, you must have something to drink after your fight." "Thank you very much," said one of the boys as he handed the glass up to the window. Then the two brothers continued their way home. "It is scandalous," said the waiter, "that the boys should fight like this in the public street." "What does it matter?" replied the colonel ; "let boys have their freedom, their schoolmaster cannot be always after them." The waiter asked the old man if he would drink another glass of wine. "A glass is too little," said the colonel, "and a bottle is too much." "Then allow me, colonel," said I, "to share a bottle with you." So we ordered another bottle.

III (pp. 11-15)

"Yes," said the colonel, "when fellows fight like that, it is a sign of good blood." I was looking so attentively at the old man that I hardly heard what he said. So I said nothing, for I did not want to disturb him in his recollections. In a few minutes he went on : "That boy's voice reminded me of something ; once I knew a boy like him,

but that was long years ago." Again he was silent, as he took a cigar-case from his pocket and lit a cigar. Then he continued again: "You know Berlin of course, and the old military school in the Friedrichstrasse?" I nodded. "Well, I was a cadet once. There were not many of us in my time, only four companies. I know nothing of the new school, but I have heard that the number of the cadets there is now very large. There were two brothers in my company, and we sat together in the same class. Their name was von L., but the masters used to call them L. ma. and L. mi., while we cadets would call them big and little L. The one was about a year and a half older than the other, and I have never seen such a difference in brothers. The elder was a big clumsy fellow, while the younger was a slender little boy with fair hair." The colonel drew a deep breath.

IV (pp. 16-21)

"You can easily imagine that little L. was a general favourite. Everybody liked him. During the free hours two or three of the Sixth would walk up and down with him in the court, and he was just as popular among us Fifths. In work the two brothers were pretty equal ;

the elder was especially good at mathematics, but in all other subjects the younger was one of the best in the class. And," said the colonel with a smile, "little L. was very fond of prompting in school. The old professor who taught us Latin used to say, 'Take care, L. II., I heard you prompting again. The next time I will make an example of you.' But the next time never came, for both masters and officers liked little L. too much to 'punish him. He used to be very sorry for his elder brother, because the latter was not liked by the others. This was especially the case when he saw him walking to and fro in the court all alone. As they both lived in the same room, the younger boy acted as servant to his brother, cleaned his buttons, and brushed his uniform. If at call-over the officer on duty found any dust on their coats, there was no Sunday-leave for them at the end of that week.

V (pp. 22-25)

"Matters went on like this for about a year, and then came the examinations. As soon as the Sixths had finished their subaltern's examination they were sent off home, and then the Fifths were promoted into the Sixth. After a

short interval the new cadets would enter the school, but during this interval there was usually much confusion in the school. On this occasion one of the Sixths had bought himself a new sword-belt. He was very proud of it and had shown it to everybody. When he had packed up his things to go home, he looked for his sword-belt and could not find it anywhere. The thing had disappeared. Some one must have taken it ; it could not possibly be the servant who cleaned their boots, for he had never done anything wrong all his life. Search was made everywhere, but the belt could not be found. At last the Sixth was on the point of starting for home, when little L. came behind him and gave him the belt. The little boy was deadly pale and trembled in every limb. The two cadets exchanged a few words, and then the Sixth went away. But the affair could not remain a secret long : in five minutes the report ran through the whole company that the belt had been found in big L.'s box. That night, as soon as the lamps were out, all the cadets assembled in the company-room."

VI (pp. 26-30)

As the colonel's glass was empty, I poured out some more wine for him, and then he continued his story. "As soon as the door was closed and a couple of candles had been put on the table, long K., the biggest and strongest cadet in the company, began by saying that we were certainly bound to go to the captain and tell him all. For a moment there was a deep silence, and then a small boy stepped into the circle. It was little L. He could not bring out a word, for the tears were streaming over his cheeks. 'If you report him,' he sobbed, 'he will be expelled from the school.' Then one of the cadets said: 'I propose that we give big L. the choice, either to be reported or to be thrashed by us.' As every one eagerly agreed to this proposal, the cadet told little L. to go and fetch his brother. When he came back with him, the cadet began to question big L. 'Do you confess that you took the belt?'—'Yes.' 'Do you feel that you have done something unworthy of a cadet?'—'Yes.' 'Will you be reported or thrashed by us?'—'I prefer to be thrashed.'

The matter was settled at once. A thick cane was fetched, and big L. was held firmly over the table. We tried to persuade the little brother to leave the room, but he would not. Long K. then seized the cane and brought it down with all his might on big L.'s back.

VII (pp. 31-35)

"As the boy writhed under the terrible blow and was about to cry out, his brother ran to him and whispered: 'Don't cry out; you will betray all!' A second blow followed, and then a third, but then we could not endure it any longer, for the little boy seemed to be suffering more pain than his brother. 'Now that is enough!' we cried. The boy was released and the execution was at an end. 'And now,' said the cadet, 'the affair is settled and forgotten.' We each shook hands with big L. and then rushed upon his little brother, shaking his hand, clapping him on the back, and whispering, 'You splendid little chap!' The lights were put out and then we went to bed, but I do not think little L. slept much that night. He looked very pale the next day in class, and in the after-

noon he walked about arm-in-arm with his brother." Again the colonel stopped and seemed to be overcome by his feelings. I filled his glass, and he continued his story. "One day during a physics lesson the master wanted to pass an electric current through the whole class. In order to make a complete chain, we had to join hands ; but long K., who was sitting next to big L., refused to take his hand. In an instant little L. sprang from his place and struck K. with all his might. 'What is the meaning of all this?' asked the master, who was disturbed by the noise. 'L. II. began it,' K. replied ; 'I did nothing to him,' Little L. smiled and said nothing.

VIII (pp. 36-43)

"When the lesson was over, the whole class sprang up and thrashed K. till he was half dead. He did not dare to report us to the captain, because he was too much afraid of us and too cowardly ; but he never forgot it, and thought of nothing else but revenge on little L. One afternoon, when we were walking in the court, we heard a loud cry of pain. K. had called the two brothers thieves, and the younger brother had seized him by the collar, and was striking him in the face till the blood ran. When the officer on duty came up and separated them, little L. rolled over in convulsions on the ground. 'Quick !' cried the officer, 'pick

him up and carry him to the hospital!’ From that day no one spoke again to K. ; I do not know what has become of him, whether he is alive or dead, but I wish I had never seen him. The next day little L. was in high fever, and in the evening he died. After supper we had to assemble in the large hall, and then the captain with tears in his eyes told us what had happened. Then he commanded one of us to step forward and repeat the Lord’s Prayer. I am an old man now and have seen many things in my time, but I shall never forget that scene.” The colonel stopped, but he could not control himself. Tears were streaming down his face, like the last drops of noble blood.

The Siepmann Modern Language Texts

Each volume, 12mo. cloth. 35 cents net

The editorial conception of this series is at once high and thorough. Each text contains sufficient matter for two terms' study, is interesting in its matter, literary in style, practical and useful in its vocabulary, and instructive regarding the life and manners of the country to which it relates. Each Introduction furnishes a short account of the author and his works.

The Notes give, in a clear and concise form, such explanations as may aid in overcoming textual difficulties and in elucidating allusions — literary, historical, geographical, and idiomatic.

An Appendix contains word and phrase lists drawn from the reading, and to be used in drill; *viva voce* exercises in syntax, founded on and involving the vocabulary of the text; composition; and a chapter on word-formation. The pupil thus gains linguistic knowledge, conversational utility, and general culture, which add life and interest to the work of the class-room.

The French series includes six texts representative of the classical period of French literature. These texts are to be studied not only for the language, but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilization; and from a literary point of view, as works of art.

The texts are convenient in size and the type is excellent. Many of them are equipped with two-color maps.

THE MACMILLAN COMPANY

Publishers

64-66 Fifth Avenue

New York

The Siepmann Modern Language Texts

Each volume, 12mo. cloth. 35 cents net

FRENCH TEXTS

About's *Le Roi des Montagnes*.
Biar's *Monsieur Pinson*.
Bourget's *Un Saint*.
Coppée's *Contes Choisis*.
Corneille's *Nicomède*.
A. Daudet's *Jack*, Part I.
A. Daudet's *Jack*, Part II.
A. Daudet's *Lettres de mon Moulin*.
A. Daudet's *Tartarin de Tarascon*.
E. Daudet's *La Tour des Maures*.
De Bernard's *L'Anneau d'Argent*.
De La Brète's *Mon Oncle et Mon Curé*.
La Bruyère's *Les Caractères ; ou, les Moeurs de ce Siècle*.
Lamy's *Jean-Paul*.
Laurie's *Une Année de Collège à Paris*.
Marivaux's *Le Jeu de L'Amour et du Hasard*.
Molière's *L'Avare*.
Montesquieu's *Lettres Persanes*.
Pascal, *La Rochefoucauld, Vauvenargues, Pensées, Maximes et Reflexions*.
Patrice's *Au Pôle en Ballon*.
Sandeau's *Sacs et Parchemins*.
Verne's *Le Tour du Monde*.

GERMAN TEXTS

Ebner's *Walther von der Vogelweide*.
Elster's *Zwischen den Schlachten*.
Fontane's *Vor dem Sturm*.
Goebel's *Hermann der Cherusker*.
Goebel's *Rubezahl*.
Goethe's *Iphigenie auf Tauris*.
Kurz's *Die Humanisten*.
Schrader's *Friedrich der Grosse*.
Von Wildenbruch's *Das Edle Blut*.
Wachenhusen's *Vom Ersten Bis zum Letzten Schuss*.
Zastrow's *Wilhelm der Siegreiche*.

THE MACMILLAN COMPANY

Publishers

64-66 Fifth Avenue

New York

